Cecilia Sandre

21345067

Subtitling Humour:

A case study of the British TV Series *Peep Show* with reference to English and Italian

Trinity College Dublin

Mphil in Literary Translation

Dissertation Supervised by Dr. Lijing Peng and Dr. Marco Bellardi

2021/2022

Declaration

I declare that this dissertation has not been submitted as an exercise for a degree at this or any other university and that it is entirely my own work. I agree that the Library may lend or copy this dissertation on request.

Signed: Cecilia Sandre Date: 25/08/2022

Acknowledgements

I would like to express my deepest gratitude to my supervisors: Dr. Lijing Peng and Dr. Marco Bellardi, whose guidance and support carried me throughout the completion of this study. This project could not have been accomplished without their precious advice.

A special thanks goes to my mum and dad, who gave me the opportunity to undertake the Mphil in Literary Translation in the first place. Thank you for your great love.

Table of Contents

Abbreviations……5
Chapter 1: Introduction……6
1.1. Research Questions……6
1.2. Contribution of the Study……7
1.3. Overview of the Dissertation……7
Chapter 2: Literature Review……8
2.1.1 Theories of Humour……8
2.1.2. Incongruity Theories……8
2.1.3. Superiority Theories……9
2.1.4. Relief Theories……9
2.2. Irony……9
2.3. Rendering ECRs in Humour……10
Chapter 3: Corpus and Methodology……12
3.1. Introduction……12
3.2. Sitcoms……12
3.3. Types of Sitcoms……13
3.4. Peep Show……13
3.5. Characters……14
3.6. Suitability of the Corpus to the Study……15
3.7. Methodology……15
3.8. Conclusion……16
Chapter 4: Description and Analysis of the Source Text……17
4.1. Introduction……17
4.2. Description of the ST……17
4.3. Preliminary Analysis of the ST……19
4.3.1. Discourse analysis……19
4.3.2. Identification of Translation Problems……20
Chapter 5: Target Texts and Commentaries……22
5.1. Introduction……22
5.2.1. Wedding (Season 4, Episode 6) ……23

5.2.2. Translation……23
5.2.3. Commentary……38
5.3. Seasonal Beatings (Season 7, Episode 5) ……39
5.3.1. Translation……39
5.3.2. Commentary……53
5.4. Threeism (Season 9, Episode 3) ……55
5.4.1. Translation……55
5.4.2. Commentary……70
5.5. Research Findings……71
5.6. Conclusion……72
Chapter 6: Conclusion……73
Bibliography……74
Sitography……76
Appendix 1: Wedding (ST) ……77
Appendix 2: Seasonal Beatings (ST)……91
Appendix 3: Threeism (ST)……106

Abbreviations

AVT……Audio-visual Translation

ECR……..Extra-linguistic Culture-bound References

SL……Source Language

ST……Source Text

TA……..Target Audience

TL……Target Language

TT……..Target Text

Chapter 1
Introduction

Translating a humorous text represents a great challenge for translators. That is because humour is heavily influenced by both the language and the culture of the country in which it is produced. So before delving into the translation of humour, the translator should consider and analyse the linguistic and cultural factors embedded in the text. Types of humour such as wordplay or idioms, for instance, require a considerate amount of creativity from the translator. The humorous effect that they generate relies heavily on the linguistic and phonologic structure of the ST and are therefore difficult to mirror in the TT. So, because cultural and linguistic factors play a crucial role in the shaping of humour, reaching equivalence and reproducing the joke in the TL can be a daunting task for the translator.

In addition, when dealing with AVTs, cultural and linguistic limitations are not the sole restrictions to consider. Spatial and temporal constraints in fact also limit the solutions available to the translator. Bogucki (2004) argues that even though all types of translation are somewhat subjected to constraints, subtitling entails more complex restrictions. He adds:

> 'the technical restrictions on the length of the subtitle, the additive nature of subtitling and the visual complementation of the text on screen mean that the traditional approach to translational constraints, though an excellent starting point, cannot possibly account for all the facets of this unique type of interlingual translation.' (ibid.).

In other words, subtitling can be considered perhaps a thornier process that the translation itself because of the additional factors that affect the TT.

The present study seeks to provide the Italian subtitles for three episodes of the British TV Series 'Peep Show' and to investigate whether it is possible to achieve a humorous effect in the TL or if British humour gets lost in translation. Raskin's theories of humour (1985) and Pedersen's model for subtitling extra-linguistic culture-bound references (2005) will be the two main pillars of the study.

1.1. Research Questions

The study aims to answer the following questions:

1. What are the strategies and techniques that can be applied when translating humour?
2. Is it possible to transfer the humorous load of the SL in the TT?

1.2. Contribution of the Study

Because of its intricate and complex nature, there is a shortage of research in the field of subtitling comedies. Since the focus of this study regards the translation of humour from English to Italian, it is noteworthy to mention that there is also a lack of research in the field of Italian subtitling. Italy, in fact, like many Mediterranean European countries, seems to favour dubbing over subtilling (Agost 2004, 70-83). So, this study should contribute to filling the gap in research into the subtitling of humour, while also exploring the possible strategies and theories that can be applied when translating humour from English to Italian.

1.3. Overview of the Dissertation

The following study is divided into six chapters. Chapter two will follow this introduction and serves as a literature review. A definition of humour, along with its main theories, will be provided. These are theories of incongruity, superiority, and relief. Chapter two will also focus on the concept of irony, its origins, its definitions and the three main groups in which it is divided will be described.

Chapter three provides an overview of sitcoms as a television genre. The focus then shifts to 'Peep Show' and its characters. Here the main themes of the TV series are also discussed. The third and final section of this chapter describes the methodology adopted in the current study.

Chapter four provides a brief description of the ST. The formal features of the text and the target audience are delineated. This section also delves deeper into each episode providing a short synopsis and pointing out how they relate to Raskin's theories of humour. The fourth chapter also attempts to draw a preliminary analysis of the ST and to delve into its related aspects, including any possible translation issues.

Chapter five contains the TT. A brief commentary describing the main translation issues encountered and how they have been overcome will also be provided. Then, a final paragraph will answer the research questions of the study.

Finally, the sixth chapter aims to provide a conclusion to the study.

Chapter 2

Literature Review

2.1.1 Theories of Humour

We encounter humour on a daily basis: telling jokes, making sarcastic remarks, mocking our friends, or even watching films and tv shows. For years scholars have attempted to provide a concise definition of humour. However, despite the numerous theories and studies published, humour seems to remain an enigma or in Bergers' words: 'a puzzle to the best minds we have produced' (Berger 1987, 6). From Aristotle, Hobbes, Kant, Bergson and Freud to more modern theorists like Attardo and Raskin, scholars in the field tried to provide a satisfactory definition of this phenomenon 'with questionable results' (ibid.). However, even though it can be argued that these theories have their own deficiencies, it is also true that each theory has furthered the study of humour (ibid.). Specifically, Raskin's work, which stressed the importance of semantics and pragmatics, was a crucial contribution in the linguistic study of humour, since before him, it centred around verbal humour (i.e., puns, riddles) (Attardo and Raskin 2017, 49). Attardo (1994, 47) identifies three main families of humour theories: cognitive, social, and psychoanalytic. Raskin (1985, 31-40) further classified modern theories of humour into three groups: incongruity theories put emphasis on the contradictions between expectation and experience; superiority theories argue that humour arises when laughing at odd behaviours strengthens the unity among member of the same group; while relief/release theories focus on the release of stress that happens when we laugh.

2.1.2. Incongruity Theories

Incongruity theories are the dominant theories of humour in philosophy and psychology. Raskin (1985, 47-48) points out that even though incongruity theories of humour are generally linked to Kant and Schopenhauer, they were proposed in earlier times by Aristotle (ibid.). Although Aristotle did not use the term incongruity, in his *Rhetoric* he claimed that one way for a speaker to achieve humour is to create an expectation and then violate it (see Morreal 2020). This notion suggests that a humorous effect is achieved when the outcome is different from what we expected, or in the words of McGhee (1979, 6-7):

> 'the notion of congruity and incongruity refer to the relationships between components of an object, event, idea, social expectation, and so forth. When the arrangement of the constituent elements of an event is incompatible with the normal or expected pattern, the event is perceived as incongruous.'

2.1.3. Superiority Theories

The English Philosopher Thomas Hobbes introduced the idea that human beings are in constant competition with each other and that they use laughter to express a sense of superiority toward a third party (Attardo 2010, 51). The superiority theory has been further studied by Charles Gruner in 1997 who developed a three-part thesis:

1. Every humorous situation has a winner and a loser.
2. Incongruity is always present in a humorous situation.
3. Humour requires an element of surprise.

In the first part of his thesis, he suggests that every humorous situation involves a winner and a loser agreeing with Hobbes' vision of humour.

2.1.4. Relief Theories

Relief (or release) theories have a psychological nature. These theories claim that humans engage in laughter because they sense that doing so reduces the tension caused by social rules and constraints (Raskin 1985, 38-39). The theory was first developed by Lord Shaftesbury in his 1709 essay 'An Essay on the Freedom of Wit and Humor' but it gained popularity when Sigmund Freud developed the idea that laughter is beneficial for one's health. Freud discussed three different sources of laughter: jokes, comic situations, humorous situations. He argued that all three sources cause a release of energy through laughter (Smuts 2006). Freud's theory distinguished itself among other relief theories because of its exhaustiveness. According to Schwarz it represented 'a synthesis of release, hostility, and incongruity theories' (Schwarz 2010, 55).

2.2. Irony

Irony as a concept has been subjected to a long and complex evolution. The term comes from the Greek *eironeia*, which designates 'dissimulation' but as Muecke (1970, 19) points out, such phenomenon existed long before it was named. The word eironeia was first used in the Socratic dialogues of Plato to refer to double meanings 'where the word is used both as

pejorative—in the sense of lying—and affirmatively, to refer to Socrates' capacity to conceal what he really means' (Colbrooke 2004, 1). It is unsurprising that Plato's Socrates has been to the present linked to the practice of irony as he often spoke in a way that would expose his interlocutor's folly. The concept of irony formed in a period of cultural insecurity when Ancient Greece was expanding its empire and opening out to the inclusion of other cultures; and it is in this context that Socrates used irony to question received knowledge and wisdom (Colbrooke 2004, 2). The most common definition of irony can be attributed to the first-century Roman Orator Quintilian, who had already studied Socrates, and who defined irony as 'saying what is contrary to what is meant' (Quintilian in Colbrooke 2004, 1). So, irony means looking beyond the standard use of words, instead of reading them literally. But the word 'irony' was not part of the English language until 1502 and made its first appearance in literature only in the early eighteenth century (Muecke 1970, 20). The concept of irony developed very slowly as for two hundred years and until the Renaissance, it was regarded as a figure of speech; listed as a type of allegory. Old definitions of irony are today superseded, and irony is not just stating one thing and implying its contrary, but 'saying something in a way that activates not one but an endless series of subversive interpretations' (Muecke 1970, 29).

Scholars have grouped irony into three main groups: verbal, situational and dramatic. The definition of verbal irony references Socrates concept of irony and uses incongruity to highlight the distinction between the expectation and the reality of things, in other words, verbal irony happens when a speaker states something but means the opposite (Gibbs 1994, 362). For instance, if one says 'Oh, fantastic!' when getting an 'F' on a paper, they are making use of verbal irony. Situational irony, instead, conjures up events that are ironic by nature as it would be the case of a fire station catching fire. According to Gibbs both verbal and situational irony involve 'a juxtaposition of incompatibles; however, if in the former it is the speaker that brings the juxtaposition to the listener's attention, in the latter the irony of the situation lies in something that already exists (ibid.). On the other hand, instances of dramatic irony occur when the speaker is unaware of the meaning that lies behind the words they spoke, but the audience is (ibid.); Romeo and Juliet make a great example of dramatic irony, when Romeo kills himself, the audience knows that Juliet is alive and only asleep but Romeo does not.

2.3. Rendering ECRs in Humour

Even though the translation of ECRs (Extra-linguistic Cultural References) has been tackled by numerous scholars within the field of translation studies, the present study will focus on Pedersen's taxonomy of ECR transfer strategies (2005). In fact, Pedersen's model is perhaps the most thorough since it brings together Leppihalme's (1994, 94), and Nedergaard Larsen's model (1993, 219), 'but it makes finer distinctions' (Pedersen 2005, 39). His model comprehends seven strategies. The first one is what Pedersen defined 'official equivalent': this strategy is considered a 'bureaucratic' process rather than a linguistic one (ibid.), in fact the ECR is translated by the standard version of the cultural element. For instance, the official equivalent of 'Mickey Mouse' in Italian would be 'Topolino'. The 'retention' strategy is the most 'loyal' to the ST because it allows the ECR to enter the TT without any modification. In the TT, retention will be used to render proper nouns. Like retention, 'specification' leaves the cultural element in its untranslated form but adds some additional information to make the ECR more specific to the target audience. This can be achieved through explicitation, if the translator expands the ST by adding the material that was left implicit in the ST. Or through addition if the translator spells out the latent material to guide the target culture audience. The fourth technique is what Pedersen calls 'direct translation'. Direct translation is often used to translate the name of companies or institutions; this strategy results in an unchanged translation of the ECR. Next up is 'generalization'; this strategy entails replacing the ECR with something more general. This often means that when generalization is employed, a hyperonym is replaced by a hyponym. The sixth technique is called 'substitution'; Pedersen explains that through substitution the translator changes the ST ECR with another ECR that is known by the target audience. Finally, when adopting the 'omission' technique the translator chooses to leave out the ECR. Leppihalme (cited in Pedersen 2005, 9) explains that the translator is choosing omission responsibly only once they ruled out the other possible alternatives.

Chapter 3

Corpus and Methodology

3.1. Introduction

The corpus that will be used for this study is the British television sitcom Peep Show. The series was written by Jesse Armstrong and Sam Bain and it aired from 2003 to 2010, soon becoming the longest-running comedy in Channel 4 history[1]. The first section of this chapter provides an overview of sitcoms as a television genre and explores Taflinger's atcom, domcom and dramedy. The focus then moves to 'Peep Show' and its characters. The fifth paragraph explains the suitability of the corpus to the study, while a following section delves into the methodological approach adopted in the current study.

3.2. Sitcoms

The term sitcom is a clipping for 'situational comedy', a show format in which fictional characters experience humorous situations. According to the British Comedy Guide (2006), sitcoms are 'a genre of comedy performance in which recurring characters take part in humorous storylines centred on a common environment, such as a family home or workplace'. Wells (cited in Wagg 1998, 180) describes it as a genre 'dedicated to offering the popular audience a place to empathize with particular situations, rehearse a variety of responses, and find similar kinds of resolution' and states that sitcoms can also be 'ideologically progressive' as they can be used as a tool to introduce provocative ideas disguised as humour. Mintz (1985, 42) adds that sitcom episodes usually air weekly and the adventures the characters embark on unravel within each episode. Each episode in *Peep Show* opens depicting the daily situations Mark and Jeremy find themselves in. These quotidian activities get then interrupted by a 'situation', namely an intrusion or a problem that they have to confront and resolve to return to normality. Mintz (ibid, 43) points out that in sitcoms these crises almost always constitute a minor threat ('an embarrassment, a confusion or a misunderstanding created by a failure to communicate', etc.) (ibid.). Peep Show is no exception: in every episode the audience witnesses the characters' struggle to overcome an

[1] https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-11100448

obstacle (e.g., a wedding, a Christmas lunch, a dinner party). By the end of every episode, the situation has returned to the initial state of normalcy.

3.3. Types of Sitcoms

Taflinger (1996, 3) differentiates three types of sitcoms: the actcom, the domcom and the dramedy. These differ in terms of characters, events, and themes. The actcom is the most popular type of comedy on television; the characters are not complex, on the contrary, they are quite predictable in both action and thought and they usually face personal complications of trivial nature (ibid., 73). These types of sitcoms draw their name from action-oriented plots, rather than character-oriented ones and lack any particular themes, as the purpose of the show is to provoke laughter rather than communicate ideas (ibid). On the other hand, the domcom (short for domestic comedy) features character-oriented plots whose theme centres around personal and interpersonal relationships (ibid.). The characters are complex and conceal a variety of emotions and motivations they draw from to overcome the crisis. If in both actcom and domcom, the settings are merely a background to the action, in the latter they are adjusted and personalized to the characters' personalities (ibid.). The dramedy, or dramatic comedy, is the rarest and the most thought-provoking type of sitcom. Here, plots are instead thought oriented and aim to communicate an idea. Humourless themes (i.e., war, death, racism) are often featured to ridicule serious situations (West 2003). Characters are complex and have 'multiple and conflicting emotions complex and mixed motivations, and a sense of self-reliant dependence on each other' (Taflinger 1996, 74). It is worthwhile to mention that the types of sitcoms mentioned above all enclose what are considered to be 'the six basic criteria for comedy'. These are (1) societal norms, (2) incongruity, (3) the appeal to intellect over emotion, (4) the audience's understanding that the situations presented are not serious (ibid.). Also, sitcoms are (5) inherently human and therefore provide relatability and a common experience, and (6) characters usually 'react in a mechanical manner to stimuli' (ibid., 75).

3.4. Peep Show

'Peep Show' is a British Sitcom written by Jesse Armstrong and Sam Bain and starring David Mitchell and Robert Webb. The series revolves around the uptight Mark Corrigan (David Mitchell) and his very different, but still dysfunctional, slacker friend Jeremy Usborne (Robert

Webb). The two, who met in college and now share an apartment in Croydon, South London, struggle to find their ways in the professional world. Lewis (2009, 12) points out that the show presents the anxiety of the two characters 'as the failure to perform certain cultural expectations as men, employees and socialized people' and that it does so with the usage of point of view shootings and voiceovers, which give the audience the opportunity to empathize with the main characters (ibid., 489). 'Peep Show' is a thoroughly British piece of television, and as such it allows viewers to gauge and to analyse what life is like in the UK. One of the main themes of this sitcom is conflict avoidance. Several British cultural products, Peep Show included support and feed the stereotype of British people doing everything in their power to avoid conflict, especially by ignoring the existence of certain issues. The episodes that were selected for this research all display examples of conflict avoidance. However, 'Wedding' (S06E04) is certainly the most striking example, since Mark marries out of embarrassment, rather than facing the consequences of not wanting to marry Sophie.

3.5. Characters

From the outset, Mark Corrigan (played by David Mitchell) and Jeremy Usborne (played by Robert Webb) are marked as the protagonists of the series. In fact, they are the sole characters in the series that communicate not only through their spoken words but also through an internal monologue that makes their thoughts explicit to the audience.

Mark is a loan manager at the fictional company JLB Credit and is the owner of the flat where he and Jeremy live, on the outskirts of Croydon, South London. He graduated in business at Dartmouth University, but has a love for history, especially ancient and military history. Mark is careful and composed but sometimes displays erratic behaviours. Mark is extremely socially awkward and somewhat paranoid about how others perceive him. So even though he is aware of Jeremy's intellectual inferiority, he still turns to him for social guidance.

Jeremy, also known as 'Jez', is the free spirit of the series: he considers himself an artist and pursues an unsuccessful music career with his friend Super Hans met Mark at Dartmouth where he graduated with a degree in nursing. He lives rent-free in Mark's spare bedroom as he is unemployed for most of the series. Jez is friendlier and more outgoing than Mark but also shows signs of immaturity, arrogance, and selfishness.

Other important characters in the series are Sophie Chapman (Olivia Colman), Mark's colleague and his main love interest, and Super Hans (Matt King), Jeremy's drug-addicted friend and bandmate.

3.6. Suitability of the Corpus to the Study

This study attempts to provide the Italian subtitles for *Peep Show* as well as delineating the strategies and techniques that an Italian translator has to adopt to overcome the challenges of rendering British humour in the target language and culture. However, before delving straight into the key methodological aspects of the research, it is important to clarify why 'Peep Show' was chosen as a case study. Channel 4's 'Peep Show' is a show that is infused with the peculiarities of British life. As Jiang, Li and Hou (2019, 1) point out 'humour is a universal phenomenon, but it is also culturally tinted', therefore, the translation of humorous speech is notoriously challenging since it is deeply influenced by the language and by the culture of the country in which it is produced and therefore a specific knowledge of the source language and source culture is necessary to tackle the translation. In fact, 'Peep Show' features a multitude of references pertaining to pop culture (e.g., 'Maracas… like Bez?' (S02 E04)), the history and politics of England (e.g., 'One of the more sophisticated bullies. Pretended I was Thatcher, and he was Heseltine and that I needed ousting.' (S04 E04)) and slang terminology that a non-native speaker might not be acquainted with (e.g., 'Relax, it's not blue peter' (S02 E02)). Nonetheless, there is a shortage of research in the field of subtitling comedies. So, this study aims to contribute to filling the gap in research in the subtitling of humour and in the translation of British humour into Italian, more specifically. Finally, to the best of my knowledge, Italian subtitles for the series are not available. Most likely because, as previously stated, jokes and cultural references are very hard to translate and localize to a foreign culture.

3.7. Methodology

Choosing the data for this study implicated researching the episodes that scored the highest ratings on the online database IMDb (Internet Movie Database). These are 'Wedding' (S06 E04), 'Seasonal Beatings' (S07 E05) and 'Threeism' (S09 E03). The first stage of the process involved watching the selected episodes and looking for the English transcripts. The ones for 'Seasonal Beatings' and 'Threeism' were available on the website 'subslikescript'. However,

the script for 'Wedding' was not available online, so it had to be written down manually. The English transcripts were then pasted on a table as parallel texts. This allowed the translator to refer to the ST without having to solely rely on the video. The study also draws on Halliday's SFL (Systemic Functional Grammar)(2004) to analyse two of the key aspects of the text, namely what Halliday called 'the context of culture' (or genre) and 'the context of situation' (or register) (ibid., 28). A further read of the ST was crucial to identify the main issues in translation. After having assessed that most of these challenges were culture related, Pedersen's model (2005) was used to render the ECRs in the TL. Finally, to tackle the translation of wordplay I adopted Delabastita (1996, 134) PUN-PUN method. This technique entails replacing the SL pun with a TL pun, which can vary from the 'original' pun in terms of 'formal structure, semantic structure, or textual function' (ibid.)

3.8. Conclusion

The aim of this chapter was to provide a description of the corpus and to explain its suitability to the current study, while also delving into the methodological approach adopted. The first paragraph provided an overview of sitcoms as a television genre and explored Taflinger's atcom, domcom and dramedy. A brief description of 'Peep Show' and its characters followed. In the fifth paragraph I clarified the suitability of the corpus to the study, whereas the final section concisely explained the methodological approach adopted in the current study. In the following chapter I will focus on the analysis of the ST and the main translation issues will be discussed.

Chapter 4

Description and Analysis of the Source Text

4.1. Introduction

The aim of the present chapter is to provide a brief description of the ST. Here the formal features of the text and its target audience are delineated. The chapter also delves deeper into each episode providing a short synopsis, while also explaining how they relate to Raskin's theories of humour (1985). This chapter also attempts to draw a preliminary analysis of the ST and to delve into its related aspects, including any possible translation issues.

4.2. Description of the ST

The source text is made up of the English subtitles of three episodes of the British TV series Peep Show. As mentioned in the previous chapter, the episodes were not chosen randomly but according to their rating. 'Wedding', 'Seasonal Beatings' and 'Threeism' were among the episodes with the highest rating according to the internet database IMDb. Furthermore, the selected episodes include several cases of ECRs, making the ST particularly relevant for the study's purpose.

Because of the use of point-of-view shots and voiceovers– that force the viewers to empathize with the protagonists– one may argue that the series aimed to target young people able to relate to the plot. The target audience's age ranges from mature teenagers to viewers in their early 40s. In fact, the types of humour featured, which at times challenges morality and society's social norms (Mills, 2008), suggests that the show may not appeal to an older and more conservative audience. In addition, because the show was broadcasted by the British channel, Channel 4, it is arguable that the sitcom was mainly intended to reach a British audience.

The first episode is 'Wedding', and it centres around Mark's anxieties concerning the pending wedding to Sophie and Jez's unsuccessful attempts to get back with Nancy. The episode heavily relies on a type of humour that hinges on a continuous accumulation of anticipation, and that therefore can be explained from the point of view of relief theories. Mark's reluctance on marrying Sophie generates in the audience a build-up of anxiety. The tension is released when the couple takes their vows, and they both start to cry.

'Seasonal Beatings' is set in Jez and Mark's apartment in Croydon on Christmas, and it exposes the reality of a disastrous Christmas. From the very first few scenes it becomes clear that Jez, who until that moment has spent every Christmas with his mum, is very fond of Christmas and its traditions. However, these traditions are completely disregarded by Mark (as showcased in the example below), whose main concern is to become the man in charge and to steal from his father the title of 'head of the family'.

0,0:03:51.68,0:03:55.68	Mark: Exactly. Right, we need to get the oven on for lunch at one.
0,0:03:56.20,0:03:58.04	Jez: Yeah, right! Lunch is at three.
0,0:03:58.04,0:03:59.49	Jez: You do presents first and then...
0,0:03:59.49,0:04:00.73	Mark: No, Jez. Presents after.
0,0:04:00.73,0:04:03.85	Mark: Then charades. Then the lull, the Low Countries, then the row…
0,0:04:03.85,0:04:07.17	Mark: …the cold cuts, then, bang! Into a blockbuster to see you home!
0,0:04:07.17,0:04:09.66	Jez: But that's not my Christmas, because...
0,0:04:09.66,0:04:10.42	Mark: Well, that's what we're doing.

Again, it is possible to regard at the humour in 'Seasonal Beatings' as an example of relief theory. Before his parents' arrival, Mark informs Dobby (his girlfriend, who is also attending the Christmas lunch) that he would rather not disclose their relationship to his parents. During the episode, Dobby speaks resentfully of her boyfriend, which only fuels the tension. Eventually, Mark exposes himself and it is revealed that Dobby's horrible boyfriend is in fact Mark. As the audience comes to the understanding that Mark is the butt of the joke, the relief dynamic is triggered (see chapter 2, paragraph 2.1.4. on relief theories).

In 'Threeism' Mark tries to rekindle his relationship with April and invites her to a farcical dinner party, disregarding the fact that she is already married. As dinner time approaches, April calls Mark to ask him whether her husband, Angus, can come to the dinner too. In a desperate attempt to turn his romantic dinner for two in an actual dinner party, Mark forces Joe and Megan (who coincidentally both turned up at the apartment) to stay for 'a delicious feast'. However, this only complicates things further since Jeremy has started sleeping with both of them. The protagonists' extreme attempts to cover up the truth are all elements that relate to the incongruity theory of humour. As a matter of fact, the abnormal behaviour of the protagonists as well as the use of exaggeration encourage the audience to find humour in bizarre and atypical situations. However, 'Threeism' may be used as an example for

superiority theories as well. In this case, the humour response is triggered by Robert Webb's character. When confronted with Jeremy's delusional self and his lack of maturity, the audience takes comfort in what sets them apart from the character. This facilitates the idea of supremacy which in turn produces joy and laughter in the audience and at the expense of a third party (Ewin, 2001); as showed in example below. Sitting at the dinner table, Jeremy, attempts to impress Joe and prove his intelligence. But ends up making a fool of himself.

0,0:16:43.96,0:16:45.95	Joe: All above our heads.
0,0:16:46.00,0:16:47.83	Joe: Especially yours, eh, Jez?
0,0:16:47.88,0:16:49.59	Jez: *Ah, yeah, that's right*
0,0:16:49.64,0:16:52.51	Jez: *Always rely on Jez for a chuckle. I'll show them.*
0,0:16:52.56,0:16:56.34	Jez: Can I ask you a question, Angus, of a theological nature?
0,0:16:56.40,0:17:00.07	Angus: I'll see what I can do. Jez: Did Jesus have...
0,0:17:00.12,0:17:01.75	Jez: …a cat?
0,0:17:01.80,0:17:05.11	Angus: I wouldn't have thought personal pets in the sense that we-
0,0:17:05.16,0:17:07.23	Jez: If you don't know, just say. Angus: Well...
0,0:17:07.28,0:17:10.31	Jez: I do find it interesting that all you pointy-heads…
0:17:10.36,0:17:12.95	Jez: …living inside your Westminster bubble… Angus: I'm not a politician.
0,0:17:13.00,0:17:15.83	Jez: People like you in your ivory towers,
0,0:17:15.88,0:17:19.99	Jez: who are like, "Who gives a fuck about the real issues?"
0,0:17:20.04,0:17:21.87	April: The issue of whether Jesus had a cat?

4.3. Preliminary Analysis of the ST

4.3.1. Discourse analysis

This section takes a broad view of discourse analysis, i.e., an approach to the study of language that looks at how its features are distributed within and across the text and that emphasizes the contextual meaning of language. Discourse analysis also looks at the relationship between language and the social and cultural contexts in which it is employed, at how language is structured in different contexts of use and at how views of the world and identities are constructed through the use of discourse. To put it in the words of Stubbs (1983, 1) discourse analysis is:

> '(a) concerned with language use beyond the boundaries of a sentence/utterance, (b) concerned with the interrelationships between language and society and (c) concerned with the interactive or dialogic properties of everyday communication'.

'Peep Show' mostly employs an informal and colloquial register. Strong language and drug and sex references are rampant throughout the series, and the episodes under analysis are no exception. The choice of the authors to adopt simple syntactic structures along with the use of voiceovers, that allows the audience into Jez and Mark's minds, results in a shorter distance between the viewers and the characters. It is worthwhile to mention that the show also features instances of idiolect. The notion of idiolect relates an individual's unique way of speaking (Dittmar 1996, 111), and it is influenced by several factors such as the linguistic capabilities of the subject, their upbringing, their interests, life experiences, etc. What mostly shapes the character's own idiolect in Peep Show is their belonging to a particular social class. In order to fully understand the characters, the audience should be aware of the social class they belong to. Jeremy was brought up in an upper middle-class family but wishes he was working class. This is especially demonstrated in the episode 'Shrooming' (Series 3, Episode 3) where Jeremy, in a desperate attempt to 'make a show of equality', tries to befriend the working-class carpenter, Andy (Forrest and Johnson 2017, 211). His friendship with Super Hans is also an indicator of Jeremy's wishes to be working class. On the other hand, Mark comes from a lower middle-class background but strives to be upper middle class. In fact, even though they both share a middle-class upbringing, Mark's accent is posher than Jeremy's, who in turns seems to make a more extensive use of slang expressions than the former. Another element that deeply influences the protagonists' idiolects are their interests. Often Jeremy's references come from the worlds of popular culture and music, whereas Mark's references regard the political and historical sphere.

4.3.2. Identification of translation problems

Culture-bound expressions are the bane of any translator's existence: when moving from one language to another it can be difficult not to just translate the words. The problem is that this can create a rather jumbled result, that, while readable, will not really instil any confidence in any potential reader. According to Baker (1992, 21), these expressions convey 'a concept which is unknown in the target culture. The concept in question may be abstract or concrete; it may relate to a religious belief, a social custom or even a type of food'. These expressions

are difficult to translate because their meaning is strongly tied to the culture of the ST. For instance, while British viewers may be acquainted with the names 'Nigella' or 'Richard Dawkins', an Italian reader might not be familiar with the aforementioned names. Other types of cultural references present in the ST include food-related items, e.g., 'Mighty White', 'Ryvita', 'Dairylea', etc. In order to tackle these expressions, the main techniques the adopted are adaptation, compensation and explicitation. The former should be employed when it is possible to replace the cultural element of the ST with a term that the target reader will find more familiar. For instance, in 'Threeism', Jez mentions the British supermarket chain 'Sainsbury', which the average Italian viewer might not recognize. So, by replacing 'Sainsbury' with the common noun 'supermercato' [supermarket] the translator makes use of the adaptation technique. The adaptation technique could also be used to render the Christmas Carol 'Ding Dong! Merrily on High' in 'Seasonal Beatings' since a translation of the same song does not exist in Italian. In this case, the translator could quote a different Christmas song, known by the TA. Compensation is a technique whereby the meanings of the ST are rendered in the TT by some other means. For instance, the translator should adopt this technique in the episode 'Wedding'. As the episode comes to an end, Mark asks Jeremy to text everybody and to tell them that he 'is doing a Stephen Fry'. Again, while a British audience may remember that in 1995 Fry had a mental breakdown and ran off to Belgium[2], an Italian viewer would not. Finally, the explicitation technique can be used to clarify what has been kept implicit in the ST through an explicatory addition. However, this technique is the least suitable in subtilling because of spatial-temporal constraints.

[2] ITV News, 25/02/1995

Chapter 5

Target Texts and Commentaries

5.1. Introduction

The present chapter includes the target texts of the episodes selected for this study and their commentaries. In the commentary the translator aims to illustrate what the main challenges encountered in translation were. In the commentary, the strategies and the techniques adopted are also delineated. Again, the following episodes were selected according to their rating on the internet database IMDb. The abundancy of ECRs also made the ST particularly relevant for the study's purpose. Finally, the final paragraph of Chapter 5 aims to provide the answers to the research questions.

5.2.1. Wedding (Season 4, Episode 6)

5.2.2. Translation

time	stamps	TT
00:00:18,685	00:00:24,603	[Mark] *Ok, ci siamo, è il giorno del matrimonio. Sto andando a un matrimonio.*
00:00:25,244	00:00:29,567	*Come mi sento? Vuoto? Sì. Spaventato? Sì.*
00:00:30,073	00:00:31,652	*Un giorno come tutti gli altri.* [ridacchia]
00:00:32,417	00:00:35,322	*Molto divertente.*
00:00:35,362	00:00:36,668	*Oh, ottimo.*
00:00:37,573	00:00:38,515	*Non mi aspettavo di trovare una camicia appena stirata, ma lui?*
00:00:38,593	00:00:41,610	Super Hans, è il giorno del mio matrimonio. Dovrei andare in bagno.
00:00:43,125	00:00:46,530	Va bene, non fare scenate.
00:00:46,792	00:00:48,240	[Mark] Dio Jeremy, questo posto fa schifo.
00:00:48,584	00:00:50,504	Lo so.
00:00:50,543	00:00:51,145	Un addio al celibato straordinario, no?
00:00:51,485	00:00:53,630	Sì, e sono molto contento di non aver partecipato.
00:00:53,681	00:00:55,949	Sei sgattaiolato a letto prima della melonata?
00:00:56,039	00:00:58,174	Credo di sì. Che cos'è esattamente?
00:00:58,371	00:01:00,408	Due ragazzi se lo fanno venire duro. Infilano il cazzo dentro il melone,
00:01:00,448	00:01:03,022	il primo che fa cadere il melone perde.
00:01:03,102	00:01:04,465	Giusto. E chi ha vinto, Gore Vidal o il Dottor Jonathan Miller?
00:01:04,516	00:01:07,547	È... Nancy quella? È rimasta?
00:01:08,185	00:01:09,712	Già.

00:01:09,899	00:01:10,179	L'immacolata e adorabile Nancy sul nostro sudicio e schifoso divano.
00:01:10,565	00:01:13,232	Le cose stanno migliorando.
00:01:13,623	00:01:14,412	Bene. La colazione dell'addio.
00:01:14,671	00:01:16,688	Ti preparo l'ultima colazione.
00:01:17,466	00:01:19,337	Merda. L'ultima colazione.
00:01:19,533	00:01:21,315	[Jeremy] Già. Siediti pure, preparo dei toast.
00:01:21,405	00:01:24,387	Uno bianco, uno integrale. Quello bianco è il dessert, giusto?
00:01:24,512	00:01:27,128	Giusto.
00:01:28,100	00:01:28,693	Uno degli amici inquietanti di Super Hans...
00:01:30,352	00:01:33,436	...ha disegnato delle faccine sul pane bianco con dei mozziconi...
00:01:33,468	00:01:36,601	quindi il pane bianco è finito,
00:01:36,642	00:01:37,949	però, che ne pensi di un cracker e una schiacciatina?
00:01:38,315	00:01:42,601	Un cracker e una schiacciatina?
00:01:42,899	00:01:44,349	Quasi lo stesso.
00:01:44,889	00:01:45,521	È questa la colazione del giorno del mio matrimonio?
00:01:45,683	00:01:47,068	No. Ok scusa.
00:01:47,628	00:01:48,855	Esco a prendere del caffè e dei croissant e una spremuta d'arancia.
00:01:49,085	00:01:53,266	Sul serio?
00:01:53,650	00:01:53,976	Ecco, sono un po' a corto di soldi al momento e non c'è un posto qua intorno
00:01:54,623	00:01:58,303	che fa questo genere di cose, ma lo farei, se tu volessi.
00:01:58,384	00:02:01,291	Cioè, lo faccio. Cioè, ovviamente non posso, ma lo farei.
00:02:01,729	00:02:04,586	Sei molto gentile, Jez.
00:02:05,565	00:02:06,533	Hey, Nance, com'era il divano?
00:02:06,880	00:02:08,523	Non male. Super Hans ha tentato di molestarmi sessualmente un paio di volte,
00:02:08,662	00:02:12,475	ma l'ho mandato a quel paese.
00:02:12,836	00:02:14,053	Super Hans!
00:02:14,388	00:02:15,940	[Super Hans] Scusate.
00:02:16,199	00:02:16,923	[Jeremy] Sei emozionata per il matrimonio?
00:02:17,536	00:02:18,998	Oh, giusto. Mark, mi sa che non riesco a venire. Mi dispiace.
00:02:19,490	00:02:23,073	Oh, va bene.
00:02:23,439	00:02:24,804	Perchè non vieni Nance? Troppi... ricordi forse?
00:02:24,923	00:02:27,814	-Come? -Di noi,
00:02:28,234	00:02:29,385	…del nostro matrimonio...
00:02:29,683	00:02:30,400	...quando ci siamo sposati?
00:02:31,628	00:02:32,395	Ah cazzo, mi ero dimenticata che ci siamo sposati.
00:02:32,475	00:02:34,358	Me lo dimentico sempre.
00:02:34,366	00:02:35,700	È stranissimo che ci siamo sposati.
00:02:36,081	00:02:37,666	[ridacchia]
00:02:37,814	00:02:38,688	Lo so. Anche io a volte me lo dimentico.
00:02:38,722	00:02:41,199	Mio padre è in città. Vuole che torni a casa in America.

00:02:41,216	00:02:44,262	Dice che mi comprerà un appartamento e una barca.
00:02:44,541	00:02:46,460	[Jeremy] *Merda, sta per succedere, sarà fuori dalla mia vita per sempre.*
00:02:46,830	00:02:50,099	*Cosa farò?*
00:02:50,625	00:02:51,676	*Potrei far finta che non stia succedendo niente.*
00:02:52,173	00:02:53,482	*Ha funzionato per tutto il resto.*
00:02:53,654	00:02:54,809	Nancy non mangiare il melone.
00:02:56,282	00:02:58,436	Non è buono.
00:02:58,783	00:02:59,802	Va bene, dunque...
00:03:01,916	00:03:03,453	Mark, sarai sicuramente emozionatissimo.
00:03:03,836	00:03:06,361	Sì, certo, un giorno pieno di emozioni.
00:03:06,587	00:03:08,504	Sarai sposato a Sophie per il resto della tua vita.
00:03:08,579	00:03:12,056	Non c'è bisogno di infierire, Nance.
00:03:12,286	00:03:13,724	È un impegno così grande.
00:03:14,018	00:03:15,298	Beh, non proprio.
00:03:15,407	00:03:17,046	Ma se vi amate... è una cosa grandissima.
00:03:17,354	00:03:19,828	Certo, concordo, è bellissimo, è una cosa grandissima.
00:03:19,943	00:03:22,680	Non sto nella pelle. Ok? Soddisfatta?
00:03:22,720	00:03:24,593	È un po' teso.
00:03:25,492	00:03:26,193	Nervosismo prematrimoniale.
00:03:26,753	00:03:27,715	Giusto, beh, mi do una rinfrescata prima di mettermi in viaggio.
00:03:28,233	00:03:31,087	Jez, vorrei dare un'occhio al tuo discorso.
00:03:32,674	00:03:35,465	Cosa?
00:03:35,541	00:03:35,920	Il tuo discorso da testimone.
00:03:36,161	00:03:37,312	Ho bisogno di controllarlo.
00:03:37,451	00:03:38,710	Ehm, no, non credo proprio.
00:03:39,112	00:03:40,615	Non mi importa se è un po' osè Jeremy. Voglio solo che sia veritiero.
00:03:40,771	00:03:44,443	Ma pongo un veto alle battute su muco, vomito o escrementi.
00:03:44,596	00:03:48,172	Non mi va proprio.
00:03:48,364	00:03:49,280	Forza, Jez. Mi sento molto teso e agitato e infelice.
00:03:49,443	00:03:52,942	E forse la ragione è che sono preoccupato per il tuo discorso.
00:03:52,998	00:03:55,828	Non è quella la ragione.
00:03:55,928	00:03:56,986	Ok, posso vederlo e basta per favore?
00:03:57,124	00:03:58,891	Beh, no, perché la verità è che non c'è nessun discorso.
00:03:59,608	00:04:02,908	Cosa?
00:04:03,168	00:04:03,666	Dai, Mark.
00:04:04,163	00:04:04,819	Sappiamo entrambi che oggi non sposerai Sophie.
00:04:05,180	00:04:07,337	Ti sta rendendo teso, agitato e infelice.
00:04:07,533	00:04:09,346	Resterai qua con me. Io non ti rendo teso, agitato e infelice.
00:04:09,858	00:04:13,078	Sì, invece.
00:04:13,202	00:04:14,114	Neanche lontanamente allo stesso modo.
00:04:14,175	00:04:15,865	E cosa ne sarà di me?

00:04:16,192	00:04:17,426	Nancy sta tornando in America.
00:04:17,884	00:04:19,339	Cioè, dovrò vivere qui tutto solo?
00:04:19,918	00:04:22,201	Con chi andrò al pub?
00:04:22,461	00:04:23,695	Chi compilerà i moduli per la TV, e il gas, e l'acqua?
00:04:23,974	00:04:27,681	Io?
00:04:28,010	00:04:28,505	Non vedi? Non può funzionare, Mark.
00:04:28,868	00:04:30,929	Senti, Jez, è il giorno del mio matrimonio e devi scrivere un discorso.
00:04:32,279	00:04:37,815	Perchè mi sto per sposare.
00:04:38,411	00:04:40,080	[porta che sbatte]
00:04:41,167	00:04:41,636	[Super Hans] Cazzo, Nancy è al cesso.
00:04:41,920	00:04:43,327	Jez, sto per vomitare, dove vuoi che lo faccia?
00:04:43,419	00:04:45,660	[conati di vomito]
00:04:45,720	00:04:50,387	Scusami tanto.
00:04:53,272	00:04:54,019	[Jeremy] Pensavo di iniziare così...
00:04:57,581	00:04:58,922	"Farò del mio meglio per rendere i prossimi sei minuti...
00:04:59,066	00:05:01,228	...i più sgradevoli della vita di Mark.
00:05:01,230	00:05:03,218	E i sei minuti più sgradevoli della vita di Sophie...
00:05:03,258	00:05:05,592	...arriveranno più tardi questa sera. Per gentile concessione di Mark."
00:05:05,638	00:05:08,144	Non mi piace. Non mi piace per niente.
00:05:08,406	00:05:09,952	Sembra che la voglia aggredire.
00:05:09,965	00:05:11,386	Non sembra che tu la voglia aggredire.
00:05:11,530	00:05:13,386	No, Jez, è deprimente. Scegli qulcos'altro.
00:05:13,563	00:05:16,316	Beh, mi toccherà pagare per un'altra battuta.
00:05:16,623	00:05:18,846	Pagare? Jeremy, l'hai presa da internet?
00:05:19,427	00:05:21,672	Stai copiando il mio discorso da internet?
00:05:21,947	00:05:24,020	Sì, quello era per rompere il ghiaccio in modo osè.
00:05:24,176	00:05:26,937	Preferiresti qualcosa di più tradizionale?
00:05:27,183	00:05:29,228	Sì, mi sembra perfetto.
00:05:29,394	00:05:30,666	Adesso possiamo per piacere darci una mossa?
00:05:30,869	00:05:32,270	Mi sono assicurato avessimo quattro ore abbondanti per arrivare in chiesa.
00:05:32,613	00:05:35,003	Ma non vorrei compromettessimo questo margine di sicurezza...
00:05:35,077	00:05:37,213	...mentre stiamo qui a chiacchierare.
00:05:37,250	00:05:38,436	Ok, romperò il ghiaccio con qualcosa di tradizionale...
00:05:38,590	00:05:40,606	...qualcosa sui vecchi tempi dell'università...
00:05:40,656	00:05:41,785	...un paio di battute sulle tue sbornie...
00:05:41,869	00:05:44,061	...e tac, il gioco è fatto.
00:05:44,393	00:05:45,348	Sì, bene.
00:05:45,477	00:05:46,574	Sai, da una parte trovo confortante che la nostra amicizia...
00:05:47,329	00:05:50,239	...si riduca a un discorso copiato da internet.
00:05:50,268	00:05:52,328	Kenneth Halliwell e Joe Orton non potrebbero dire lo stesso.
00:05:52,813	00:05:54,971	[gemiti]
00:05:55,835	00:05:56,658	Oh, che cazzo.

00:05:56,678	00:05:58,443	Starà bene?
00:05:59,130	00:06:00,117	[Jeremy] Sì, sì. Sono solo conati.
00:06:00,210	00:06:01,998	I sedili dovrebbero essere salvi.
00:06:02,043	00:06:03,530	Non credo morirà. Non muore mai di solito.
00:06:03,960	00:06:05,971	[conati di vomito]
00:06:06,000	00:06:07,242	Tutto bene, Super Hans?
00:06:07,325	00:06:08,404	È andato quasi tutto in una scarpa.
00:06:09,335	00:06:10,348	La mia scarpa, quella del matrimonio! Prima il cappello e ora la scarpa.
00:06:10,423	00:06:14,423	Hai detto che erano solo conati.
00:06:14,520	00:06:16,206	Quello non era un conato. Quello era un vomitino.
00:06:16,336	00:06:18,343	Sto per vomitare ancora, Jez. Accosta.
00:06:18,867	00:06:20,485	Jeremy, non accostare. È un ordine.
00:06:20,501	00:06:22,667	Dovrai vomitare qua dentro. Abbiamo una tabella di marcia.
00:06:22,796	00:06:25,553	Fermati e basta, ok?
00:06:25,660	00:06:26,798	Sto per esplodere, da entrambe le parti.
00:06:27,426	00:06:29,267	Jeremy, è sulla mia fusciacca.
00:06:29,395	00:06:30,701	Accosta. Accosta immediatamente.
00:06:30,734	00:06:32,292	[vomita]
00:06:32,519	00:06:34,702	Dunque, io mi occupo del cappello e delle scarpe…
00:06:37,624	00:06:39,464	…e tu del discorso.
00:06:39,484	00:06:40,564	Lasciamo che Super Hans vomiti finchè non rigurgita aria fresca.
00:06:40,597	00:06:43,692	Ci ritroviamo tra 20 minuti al massimo, va bene?
00:06:43,907	00:06:45,942	Lo farai davvero, eh? Pazzoide che non sei altro.
00:06:46,036	00:06:48,256	Sposerai Sophie per davvero e mi lascerai solo.
00:06:48,354	00:06:50,655	Beh, sì.
00:06:50,842	00:06:51,861	Ho capito perché lo stai facendo, Mark.
00:06:52,017	00:06:53,170	La sposi, per farmi dispetto.
00:06:53,585	00:06:54,798	Non essere ridicolo.
00:06:55,052	00:06:55,922	Questo è un classico tuo.
00:06:56,207	00:06:57,318	Preferiresti rimanere sposato per il resto della tua vita...
00:06:57,661	00:06:59,659	...piuttosto che considerare che, forse, io possa avere ragione su qualcosa.
00:06:59,730	00:07:02,523	Senti, Jeremy, piazzati in un internet café...
00:07:02,650	00:07:05,137	...e copia e incolla da internet dei sentimenti appropriati su di me.
00:07:05,157	00:07:08,651	[Mark] *Non la sto sposando per dispetto...*
00:07:08,944	00:07:10,680	*...la sto sposando per paura.*
00:07:10,683	00:07:12,019	*C'è una grande differenza.*
00:07:12,363	00:07:14,207	[Mark] *Non era così che me lo immaginavo...*
00:07:17,682	00:07:19,914	*...nel bagno di un caffé a strofinare via il vomito dal mio completo.*
00:07:20,160	00:07:23,624	*Comunque, niente è come me lo immaginavo.*
00:07:24,579	00:07:26,635	*Vorrei sentirmi almeno un po' emozionato.*
00:07:27,120	00:07:29,574	*E non come se stessi marciando verso un gulag...*

00:07:29,883	00:07:31,581	*...per avere commesso un crimine di cui non sono a conoscenza.*
00:07:31,610	00:07:33,590	[Mark] *Dio, guardatela.*
00:07:34,166	00:07:35,761	*Spezzerei le mi stesse dita per passare una sola notte con lei.*
00:07:36,476	00:07:39,632	*"Churchill" di Jenkins?*
00:07:40,553	00:07:42,622	*È proprio la donna perfetta.*
00:07:42,965	00:07:44,666	La posso aiutare?
00:07:44,979	00:07:45,726	Un caffè da portar via.
00:07:45,950	00:07:48,146	Certo. Basta così?
00:07:48,517	00:07:49,682	[Mark] *Tanto vale chiedere...*
00:07:49,940	00:07:51,510	Sì.
00:07:51,629	00:07:52,192	Le andrebbe di sposarmi?
00:07:53,159	00:07:54,261	Mi scusi?
00:07:54,689	00:07:55,170	Probabilmente non è interessata, ma ho pensato di chiedere lo stesso.
00:07:55,509	00:07:57,950	Infatti...
00:07:58,067	00:07:58,891	No, no grazie.
00:07:59,459	00:08:01,079	Ok, tutto a posto.
00:08:01,206	00:08:02,176	Fa niente.
00:08:02,625	00:08:03,140	[Mark] *Dio... che cosa mi sta succedendo?*
00:08:06,952	00:08:08,881	*Mi sto davvero per sposare?*
00:08:09,390	00:08:11,053	*Non voglio...*
00:08:11,719	00:08:12,615	*...ma annullare il matrimonio all'ultimo minuto...*
00:08:13,298	00:08:15,545	*Non voglio ferire Sophie.*
00:08:16,436	00:08:18,215	*Ho bisogno di tempo per pensare! Come posso guadagnare del tempo?*
00:08:19,077	00:08:21,995	*Potrei prendere la tubercolosi.*
00:08:22,683	00:08:24,127	*Ma come?*
00:08:24,701	00:08:25,539	*Non ci sono tassi in giro.*
00:08:25,878	00:08:26,791	*Farmi picchiare?*
00:08:27,372	00:08:28,497	*Potrei dirgli che è uno zuccone.*
00:08:29,395	00:08:31,808	*O potrei chiamarlo "cazzo moscio".*
00:08:32,393	00:08:33,735	*Non è proprio un insulto. Capita a tutti i cazzi di essere mosci.*
00:08:34,522	00:08:37,177	*Sarebbe come chiamarlo "rene piscione".*
00:08:37,214	00:08:38,639	*Un incidente?*
00:08:39,279	00:08:40,670	*Questo sì rimanderebbe tutto per un paio di mesi.*
00:08:41,450	00:08:43,785	*Merda. Ne sarei capace?*
00:08:44,574	00:08:46,222	*Ci siamo.*
00:08:46,744	00:08:47,492	*Forza Mark. Incassa il colpo. Tieni gli occhi puntati sul premio.*
00:08:47,551	00:08:50,408	Che diavolo stai facendo?
00:08:52,066	00:08:52,798	Scusi. Non l'ho vista.
00:08:53,256	00:08:54,566	Mi stavi guardando dritto in faccia.
00:08:54,911	00:08:55,900	[Mark] *Devo infortunarmi.*
00:08:56,243	00:08:57,642	Dovresti stare più attento...cazzo moscio che non sei altro.

00:08:57,864	00:09:02,166	Come?
00:09:02,679	00:09:02,944	Potevi staccarmi le gambe, rene piscione.
00:09:03,584	00:09:06,148	Coglione.
00:09:06,869	00:09:07,712	[Mark] *Coglione. Bell'insulto. Chiaro, conciso e offensivo.*
00:09:08,462	00:09:12,462	Tutto a posto?
00:09:13,394	00:09:13,909	S-sì, tutto a posto.
00:09:14,376	00:09:16,349	Un po' agitato. Ho appena fatto la proposta a una donna al bar.
00:09:16,901	00:09:19,761	E ho tentato di farmi investire.
00:09:19,802	00:09:21,331	Ok, forse questo è un segno che tutto non va proprio alla grande?
00:09:21,757	00:09:26,588	Penso... tu abbia ragione.
00:09:27,354	00:09:29,242	Non dovrei... sposare Sophie.
00:09:29,449	00:09:32,072	Dovrei annullare tutto.
00:09:32,298	00:09:34,660	Perfetto! Annulliamo questa stronzata.
00:09:35,307	00:09:37,095	[Jeremy] Gli "El Dude Brothers" sono tornati.
00:09:37,463	00:09:38,648	[imitatazione di un nautofono]
00:09:39,210	00:09:40,824	Ci hai messo un po' a deciderti.
00:09:41,277	00:09:42,600	Sarà come lasciarla all'altare.
00:09:42,709	00:09:43,471	Oh no. Certo che no.
00:09:43,961	00:09:45,949	Non la sto lasciando all'altare. Le parlerò subito.
00:09:46,007	00:09:48,732	Per lasciarla all'altare dobbiamo essere sull'altare.
00:09:48,773	00:09:50,774	Se succede il giorno del matrimonio la stai lasciando all'altare.
00:09:50,998	00:09:52,860	No. È all'altare. "L'ha lasciata all'altare".
00:09:53,148	00:09:55,871	Ma questo implica che avrebbe potuto lasciarla altrove.
00:09:56,130	00:09:57,960	Forza, dobbiamo trovare Super Hans e andarcene.
00:09:58,124	00:10:00,008	[telefono squilla]
00:10:00,168	00:10:01,202	[Jeremy] *Nancy!*
00:10:01,630	00:10:02,203	Pronto?
00:10:03,602	00:10:03,964	[Nancy] *Ciao Jeremy.*
00:10:04,294	00:10:04,971	*Ho appena litigato con mio papà.*
00:10:05,327	00:10:07,338	*Voglio venire con te al matrimonio. Puoi venire a prendermi?*
00:10:07,892	00:10:10,302	*Sono all'Hilton a Heathrow.*
00:10:10,571	00:10:11,881	Certo, aspettami sto arrivando.
00:10:12,190	00:10:14,291	Ok, andiamo.
00:10:14,952	00:10:15,551	Che Super Hans si fotta, starà alla grande, andiamo.
00:10:15,626	00:10:17,306	Pensi che dovremmo abbandonarlo in quel bagno?
00:10:17,610	00:10:20,329	In mezzo ai suoi vari...liquidi?
00:10:20,742	00:10:23,038	Beh ovviamente in una situazione ideale non lo lasceremmo lì...
00:10:23,479	00:10:27,140	Nessuno avrebbe voluto sganciare la bomba su Hiroshima
00:10:27,522	00:10:29,404	ma alla fine forse si sono salvate più vite così.
00:10:29,454	00:10:32,060	Esatto.
00:10:32,334	00:10:32,778	[Jeremy] *Si avvicina un conflitto di interessi:*
00:10:35,304	00:10:36,770	*lui vuole andare al matrimonio, io voglio vedere Nancy.*

00:10:36,938	00:10:39,000	*Ma quello dietro il volante sono io.*
00:10:39,483	00:10:41,037	[Mark] Jez, stai sbagliato strada.
00:10:41,453	00:10:43,247	È una scorciatoia.
00:10:43,350	00:10:44,756	Non è possibile.
00:10:44,875	00:10:45,830	Va bene, facciamo solo una piccola deviazione.
00:10:46,039	00:10:47,636	Nancy vuole venire al matrimonio, facciamo un salto a Heathrow.
00:10:47,657	00:10:49,962	Nancy? No, Jez. Devo vedere Sophie.
00:10:50,002	00:10:51,876	Diglielo al telefono.
00:10:51,895	00:10:52,971	Oh no. Annullare il matrimonio il giorno stesso è una cosa,
00:10:53,047	00:10:55,961	Farlo per telefono, significa oltrepassare il limiti. È ignobile.
00:10:56,205	00:10:59,028	Credo tutta questa differenza esista solo nella tua testa, Mark.
00:10:59,266	00:11:02,344	Jeremy, stiamo andando da Sophie.
00:11:02,687	00:11:04,503	Stiamo andando a prendere Nancy.
00:11:04,523	00:11:05,623	Senti, Jez. La cosa con Nancy è una cagata. Non ti ama. [clacson]
00:11:05,788	00:11:08,415	Sei già un traditore, un'ora non farà la differenza.
00:11:08,539	00:11:11,094	Sì, invece.
00:11:11,194	00:11:11,518	Non voglio essere "quello che l'ha lasciata all'altare" per sempre.
00:11:11,527	00:11:13,931	Mark siamo in mezzo alla strada.
00:11:14,026	00:11:15,213	Ci stai facendo ammazzare, per proteggere la tua reputazione.
00:11:15,308	00:11:17,329	Smettila. Non sei Blair cazzo. [clacson]
00:11:17,464	00:11:19,575	Jeremy, lascia il volante.
00:11:19,677	00:11:20,999	Va bene, come vuoi.
00:11:21,039	00:11:21,887	Che cazzo. [clacson]
00:11:22,052	00:11:22,878	Andiamo a lasciare Sophie nei tempi previsti.
00:11:23,390	00:11:25,553	[clacson]
00:11:25,801	00:11:26,384	Grazie.
00:11:26,405	00:11:26,748	Per la cronaca, la cosa con Nancy non è una cagata. Mi ama.
00:11:32,273	00:11:34,918	Va bene, certo. E io non sono un traditore.
00:11:35,382	00:11:38,178	No, certo che no.
00:11:38,342	00:11:39,837	Mi sembrava giusto chiarire.
00:11:40,402	00:11:42,374	Sì. Sono felice abbiamo calmato le acque.
00:11:42,699	00:11:44,877	Calme e dolci acque.
00:11:45,787	00:11:46,652	Dunque, eccoci qua
00:11:52,804	00:11:54,830	La casa del dolore.
00:11:55,815	00:11:56,822	[telefono squilla]
00:11:57,372	00:11:57,931	Oh mio Dio. Indovina un po'.
00:11:58,624	00:12:00,602	Nancy sta arrivando nonostante tutto!
00:12:00,941	00:12:02,157	Super Hans le da un passaggio in scooter.
00:12:02,620	00:12:04,989	Finalmente si è fatto avanti per me.
00:12:05,297	00:12:06,954	Conta i baci, Mark.
00:12:07,558	00:12:08,750	È contenta e mi vuole baciare quattro volte.

00:12:09,083	00:12:11,990	Fantastico. A parte per il fatto che sto per annullare il matrimonio.
00:12:12,152	00:12:14,321	Sì, ma il lato positivo è che Nancy ci sarà...
00:12:14,394	00:12:16,192	...in un bel vestito probabilmente.
00:12:16,440	00:12:17,733	Dio.
00:12:18,230	00:12:18,612	Guarda Jez. Guarda tutta quella roba per il matrimonio.
00:12:19,323	00:12:21,514	Si stanno tutti preparando per un matrimonio.
00:12:21,851	00:12:23,420	Beh, in pratica hai organizzato un matrimonio.
00:12:23,652	00:12:25,621	Cazzo, Jez. Non credo di poterlo fare.
00:12:26,558	00:12:28,143	Non credo di avere una ragione valida per annullare il matrimonio
00:12:28,437	00:12:31,076	Io ce l'ho una ragione.
00:12:32,739	00:12:33,653	Cosa?
00:12:33,970	00:12:34,334	Ho una ragione per cui non dovresti sposare Sophie.
00:12:34,650	00:12:36,738	Ma devi promettermi che non ti arrabbierai con me.
00:12:36,893	00:12:39,122	Cos'è?
00:12:39,240	00:12:39,582	Te la sei fatta?
00:12:40,436	00:12:41,275	No, madonna. È un'altra cosa. Ma mi devi promettere che non ti arrabbi.
00:12:41,380	00:12:45,186	Ok, lo prometto. Sputa il rospo.
00:12:45,332	00:12:47,766	Ok...
00:12:48,482	00:12:48,956	...beh, in realtà me la sono fatta.
00:12:50,047	00:12:51,234	abbiamo limonato al convegno della JLB.
00:12:51,628	00:12:53,210	Cosa? Stai scherzando!
00:12:53,250	00:12:54,570	Sei il mio migliore amico e hai limonato con la mia fidanzata?
00:12:54,633	00:12:58,200	Bastardello che non sei altro!
00:12:58,473	00:12:59,891	Questa è una bomba!
00:13:00,081	00:13:01,616	Questa è la scusa perfetta.
00:13:01,785	00:13:03,147	Perché cazzo non me l'hai detto prima?
00:13:03,312	00:13:05,536	Beh, pensavo ti saresti arrabbiato.
00:13:07,268	00:13:08,542	Lo sono. Sono furioso ma anche incredibilmente sollevato.
00:13:08,726	00:13:12,555	Non so come esprimere entrambe le emozioni.
00:13:12,712	00:13:14,932	Senti, mi dispiace molto.
00:13:15,332	00:13:16,836	Non lo hai detto giusto per dire, vero?
00:13:16,992	00:13:18,020	Non te lo inventeresti per farmi felice e basta.
00:13:18,372	00:13:20,765	Certo che no.
00:13:20,866	00:13:21,459	Questo è perfetto.
00:13:21,697	00:13:22,878	Me ne tiro fuori. Non ne voglio sapere.
00:13:23,141	00:13:25,386	Bellissimo bastardo traditore che non sei altro!
00:13:25,879	00:13:28,947	[campanello]
00:13:29,850	00:13:31,439	Ciao Mark.
00:13:33,132	00:13:33,860	Jeremy.
00:13:34,412	00:13:34,942	Ciao Penny. Dov'è Sophie?
00:13:35,326	00:13:38,546	Di sopra. Si sta sistemando i capelli. Perché?
00:13:38,753	00:13:40,438	Devo vederla.

00:13:40,609	00:13:41,519	Non puoi vedere la sposa. Porta male.
00:13:41,754	00:13:44,304	Ho bisogno di vederla immediatamente.
00:13:44,953	00:13:46,312	-Perché? -È sorto un gran problema.
00:13:46,464	00:13:48,593	-Magari posso sistemarlo io. -Non puoi. Lasciami passare.
00:13:48,848	00:13:51,158	Che cosa vuoi?
00:13:51,247	00:13:51,730	Sophie è stata infedele. Ha avuto una storia con Jeremy.
00:13:52,918	00:13:56,873	Ho bisogno di parlare con Sophie di tutto il matrimonio.
00:13:56,913	00:13:58,974	Avete avuto una storia?
00:13:59,232	00:14:00,269	Beh, sì, mi dispiace. C'è stato qualcosa.
00:14:00,784	00:14:03,245	-Che cavolo... -Non era proprio una storia.
00:14:03,432	00:14:06,128	Abbiamo limonato. Sono cose che capitano, Penny.
00:14:06,479	00:14:08,638	Eravamo entrambi molto ubriachi.
00:14:08,911	00:14:10,195	Mark, un limone non è un tradimento.
00:14:11,227	00:14:13,442	Beh, ai miei occhi è stata comunque infedele.
00:14:13,699	00:14:16,206	Ha rotto un legame sacro. Un po' come fa una...
00:14:16,293	00:14:18,962	...puttana.
00:14:19,580	00:14:20,151	Mark, sei venuto qui a discutere il matrimonio per un limone da ubriachi.
00:14:20,522	00:14:24,596	È stata una violazione della mia fiducia.
00:14:24,716	00:14:25,916	Oh, suvvia, Mark.
00:14:25,944	00:14:27,689	Avete usato la lingua?
00:14:28,200	00:14:29,566	Un po' di lingua. Ma non troppa.
00:14:30,167	00:14:32,057	Lo vedi?
00:14:33,075	00:14:33,420	Ciò non toglie...
00:14:33,814	00:14:34,332	Un po' di agitazione è del tutto normale...
00:14:34,370	00:14:36,029	...ma gli invitati stanno arrivando. Sarà una bella giornata.
00:14:36,069	00:14:38,274	Sarai contentissimo.
00:14:38,283	00:14:39,583	Ma se davvero vuoi parlare con Sophie e annullare tutto...
00:14:39,869	00:14:42,839	...per via di uno stupido limone da ubriachi, allora fai pure.
00:14:42,842	00:14:45,732	Ci vediamo in chiesa.
00:14:50,155	00:14:51,016	Non potevi almeno dire di essertela scopata?
00:14:57,353	00:14:59,811	Sarebbe stato così difficile?
00:15:00,150	00:15:01,920	Come cazzo siamo arrivati a questo punto?
00:15:04,858	00:15:06,426	È tutto sbagliato. Tutto incredibilmente sbagliato.
00:15:06,460	00:15:08,987	Dunque, che te ne pare. Ti sposerai o no?
00:15:09,214	00:15:12,213	Non lo so.
00:15:12,480	00:15:13,594	Non voglio ritrovarmi solo come la signorina Havisham
00:15:13,943	00:15:16,417	A farmi le seghe su dei fazzolettini.
00:15:16,715	00:15:18,139	Però sento che... non è la cosa giusta.
00:15:18,250	00:15:22,796	Ci sono ottime argomentazioni da entrambe le parti.
00:15:23,570	00:15:25,789	È una questione controversa. Questo matrimonio è controverso.
00:15:25,818	00:15:28,182	Non può essere controverso.

00:15:28,286	00:15:29,257	Non puoi avere un matrimonio controverso. Devi decidere.
00:15:29,483	00:15:31,686	Io credo dovremmo lasciare un biglietto e levarci dal cazzo.
00:15:32,341	00:15:34,590	Non so che fare, Jez.
00:15:34,682	00:15:36,252	Beh, devi decidere perché io vado a pisciare.
00:15:36,336	00:15:38,892	[Jeremy] *Questa è una tragedia.*
00:15:40,069	00:15:41,620	*Ovviamente si sposerà e mi rinfaccerà il bacio per sempre.*
00:15:41,833	00:15:44,777	*e Sophie non mi perdonerà mai per averglielo detto.*
00:15:44,957	00:15:46,659	*Sto veramente per pisciare su una chiesa?*
00:15:47,936	00:15:50,701	*Sarebbe un gesto notevole.*
00:15:51,166	00:15:52,315	*Sì, piccola, ecco che arrivo.*
00:15:52,801	00:15:54,351	*Richard Dawkins è uno che si da da fare*
00:15:54,504	00:15:55,835	*ma sarebbe capace di pisciare su una chiesa?*
00:15:55,875	00:15:58,550	*Oh merda. Il papà di Sophie.*
00:15:59,196	00:16:00,973	*Non ho neanche fatto in tempo a fare pipì.*
00:16:01,684	00:16:03,643	*Tipico. Tutto gira sempre intorno a lui.*
00:16:03,811	00:16:05,916	Il papà di Sophie sta arrivando.
00:16:05,992	00:16:06,968	Cazzo! Nasconditi.
00:16:07,082	00:16:08,277	Cosa? Perchè?
00:16:08,372	00:16:09,256	Ho bisogno di pensare. Non posso parlare con suo papà, Jeremy.
00:16:09,459	00:16:12,191	Sono alle prese con la cazzo di decisione più difficile della mia vita.
00:16:12,387	00:16:14,762	E lui vorrà discutere di asole e della situazione parcheggi,
00:16:14,803	00:16:18,228	che a dire la verità è un vero incubo.
00:16:18,241	00:16:20,139	Come facciamo con la mia pipì?
00:16:20,161	00:16:21,137	Devo davvero fare pipì, Mark.
00:16:21,388	00:16:22,444	Lascia perdere Jez. Trattienila.
00:16:22,652	00:16:24,017	[Jeremy] *"Trattienila", certo. Come se fossimo su un reality giapponese*.
00:16:24,602	00:16:27,974	*A breve mi troverò un polipo in faccia.*
00:16:28,112	00:16:29,661	Ok, quassù siamo salvi.
00:16:30,244	00:16:31,817	Stavi pregando prima?
00:16:38,179	00:16:39,150	No, certo che no.
00:16:39,639	00:16:40,804	Ero solo in ginocchio.
00:16:41,941	00:16:42,749	Mi godevo una bella inginocchiata.
00:16:43,659	00:16:44,658	Dio, se non piscio muoio.
00:16:51,446	00:16:52,733	Mi sembra che qualcuno stia gonfiando un palloncino di urina dentro di me.
00:16:53,282	00:16:55,573	Non in senso buono.
00:16:55,681	00:16:56,636	Cazzo. Mamma e papà sono lì.
00:16:58,364	00:17:00,233	Forse dovrei...
00:17:00,430	00:17:01,326	Non sarebbe strano se scendessimo ora, o no?
00:17:01,950	00:17:05,010	Potrei dire che ero alla ricerca di Dio.
00:17:05,091	00:17:06,967	Non sarebbe così male se sembrassi un po' matto.
00:17:07,199	00:17:09,421	Dov'è Nancy?
00:17:10,846	00:17:11,639	Perché ancora nessuna traccia della bellissima Nancy?

00:17:12,125	00:17:13,323	Cazzo! C'è Sophie.
00:17:14,144	00:17:15,552	[Mark] Oddio. Eccola lì. È bellissima.
00:17:16,867	00:17:20,867	Quante chiamate perse hai?
00:17:24,915	00:17:25,945	Ventotto.
00:17:27,404	00:17:27,840	Cazzate. Ne ho settantatre.
00:17:28,127	00:17:30,142	Bene... Merda. Devo sistemare questa cosa.
00:17:31,093	00:17:33,939	Cosa faccio... cosa succederà adesso?
00:17:34,156	00:17:36,592	Perché personalmente non ne ho idea.
00:17:36,639	00:17:38,884	Ho davvero bisogno di un bagno, Mark.
00:17:39,186	00:17:41,040	Sai che ti dico? Mi sa che lancio una moneta.
00:17:41,567	00:17:43,326	Penso che lanciare una moneta sia...
00:17:43,874	00:17:45,167	...la soluzione migliore a mia disposizione.
00:17:45,176	00:17:46,978	Stai scherzando?
00:17:47,130	00:17:47,841	Perché no? Non ho altre idee.
00:17:48,006	00:17:49,787	Ok.
00:17:50,365	00:17:50,861	Dunque, testa, mi sposo.
00:17:51,124	00:17:52,835	Con probabilità di condurre una vita segnata dal risentimento.
00:17:52,911	00:17:54,826	Croce. Resto qui. Divento un emarginato sociale,
00:17:54,867	00:17:56,727	e volto le spalle alla donna che potrei persino amare.
00:17:56,767	00:17:59,266	Sono emozionato.
00:17:59,439	00:18:00,245	Sono un po' emozionato anche io.
00:18:00,352	00:18:01,565	Allora,
00:18:02,244	00:18:02,635	Mi sposo. Mi devo sposare. Cazzo.
00:18:06,477	00:18:08,391	Al meglio di tre?
00:18:09,174	00:18:09,783	Sì, perfetto. Al meglio di tre.
00:18:10,151	00:18:11,394	Ah, testa di nuovo. Merda.
00:18:12,733	00:18:14,509	Al meglio di cinque?
00:18:14,704	00:18:15,495	No. La moneta ha parlato.
00:18:15,702	00:18:17,173	Ottimo. Andiamocene. Sto per scoppiare.
00:18:17,363	00:18:19,219	No. Non mi sposo.
00:18:21,079	00:18:22,420	Stai ignorando la moneta?
00:18:22,441	00:18:23,507	Beh, non è che prendo ordini dalla moneta, Jeremy.
00:18:23,624	00:18:25,807	E come mi sono sentito quando mi ha detto di sposarmi
00:18:26,015	00:18:27,462	mi fa pensare che non dovrei proprio.
00:18:27,502	00:18:29,042	Quindi, manda un messaggio a tutti.
00:18:29,562	00:18:32,187	Un messaggio?
00:18:32,473	00:18:33,118	Sì. Dì che ho avuto un esaurimento.
00:18:33,340	00:18:36,566	Siamo a Bruxelles. Sto mangiando patatine e maionese.
00:18:36,606	00:18:39,320	Sono sull'orlo di una crisi di nervi. Tu hai trovato una coperta in garage,
00:18:39,326	00:18:42,405	e io indosso un impermeabile. È meglio che nessuno mi contatti.
00:18:42,411	00:18:45,738	Forse ci sarà un matrimonio tra un paio di settimane.
00:18:45,747	00:18:49,046	Ma sottolinea che sono sull'orlo di una crisi.
00:18:49,086	00:18:50,759	Voglio che tutti siano gentili con me. Invia questo.

00:18:50,803	00:18:53,485	Vuoi che invii tutto questo? A tutti quanti?
00:18:53,600	00:18:55,789	Copro io i costi.
00:18:55,857	00:18:56,787	Va bene. Ma non posso resistere ancora a lungo. Sto scoppiando.
00:18:57,305	00:19:01,529	Beh mi dispiace ma io non ci posso fare niente.
00:19:01,645	00:19:03,144	Lascia che pisci in quel secchio delle preghiere.
00:19:04,205	00:19:05,292	Secchio delle preghiere?
00:19:05,514	00:19:06,479	Non esiste nessun secchio delle...
00:19:06,736	00:19:07,677	Quello è un secchio e basta.
00:19:07,928	00:19:09,602	Okay userò il secchio.
00:19:09,840	00:19:11,294	No, no, no. Non puoi muoverti.
00:19:11,437	00:19:12,563	Cosa faccio allora? Non posso trattenerla.
00:19:12,652	00:19:15,234	Se davvero non riesci a trattenerla, allora dovrai...
00:19:15,281	00:19:17,534	...pisciarti addosso.
00:19:18,104	00:19:18,718	Mi stai dicendo di pisciarmi addosso?
00:19:19,664	00:19:21,161	Sì. Se devi proprio, pisciati addosso.
00:19:21,517	00:19:22,934	Siamo giunti a questo punto?
00:19:23,223	00:19:24,380	Sì e senza troppo rumore.
00:19:24,640	00:19:25,638	Ottimo.
00:19:25,958	00:19:26,206	E cosa dovrei fare dopo essermi pisciato addosso?
00:19:26,686	00:19:28,407	Scoparmi addosso? Mangiarmi addosso?
00:19:28,826	00:19:30,995	Sei proprio un...
00:19:31,198	00:19:31,989	Lo stai già facendo?
00:19:32,653	00:19:33,641	Certo che lo sto già facendo.
00:19:33,740	00:19:35,165	Sono così patetico che appena mi hai ordinato di pisciarmi addosso,
00:19:35,333	00:19:38,091	ho avviato la procedura.
00:19:38,097	00:19:39,438	Questa è opera tua. Hai minato la mia autostima nel corso degli anni.
00:19:39,590	00:19:42,416	Spero tu ne sia orgoglioso.
00:19:42,456	00:19:43,465	Quando la smetti?
00:19:43,783	00:19:44,687	[Jeremy] Ancora un attimo.
00:19:45,316	00:19:45,842	Ora basta, Jeremy. Smettila sta andando giù per le fessure.
00:19:46,328	00:19:48,806	-Non riesco a smettere. -Smettila.
00:19:48,816	00:19:50,543	"Pisciati addosso" "Smettila di pisciarti addosso"
00:19:50,644	00:19:52,690	Non è così semplice. Hai sollevato la diga.
00:19:52,719	00:19:54,803	Ti sto ordinando di smettere.
00:19:54,971	00:19:56,406	Hai proprio deciso di fare lo stronzo.
00:19:56,643	00:19:58,732	[Mark] Merda!
00:19:59,281	00:20:00,395	Oh merda, cazzo. Dio, questo è un incubo.
00:20:06,193	00:20:09,360	Una cosa così non può accadere nella realtà.
00:20:09,366	00:20:11,681	[Mark] *Cosa faccio ora? Mi butto?*
00:20:12,977	00:20:15,621	Sorpresa! C-ciao, sono io!
00:20:16,113	00:20:19,635	Vi ho fatto uno scherzo!

00:20:20,097	00:20:21,727	Che bello scherzetto.
00:20:22,353	00:20:24,156	Qui presenti davanti a noi, Sophie e Mark, in un certo senso...
00:20:29,559	00:20:33,948	...oggi, sposano non solo loro stessi, ma anche tutti quanti i presenti.
00:20:34,368	00:20:38,303	Sei sicuro di volerlo fare, Mark?
00:20:38,406	00:20:39,920	Certo, certo che lo voglio fare. È meraviglioso.
00:20:39,995	00:20:42,591	È che ti sei nascosto...
00:20:43,528	00:20:44,570	Non mi stavo nascondendo, Sophie. Era una cosa per l'addio al celibato.
00:20:44,900	00:20:47,277	Ed ha proprio funzionato.
00:20:47,610	00:20:49,198	Erano tutti sorpresi, specialmente tu.
00:20:49,696	00:20:52,076	[Mark] Grandioso.
00:20:52,810	00:20:53,206	Ma prima sono obbligato a chiedere a tutti i presenti...
00:20:53,555	00:20:56,221	a conoscenza di qualche impedimento nel congiungimento di quest'uomo...
00:20:56,615	00:21:00,662	...e questa donna di parlare ora o tacere per sempre.
00:21:00,702	00:21:02,154	[Mark] *Per piacere? Qualcuno mi salvi.*
00:21:03,530	00:21:06,704	*Jeremy?*
00:21:07,117	00:21:07,711	*Extraterrestri?*
00:21:08,391	00:21:09,478	I voti che ora prenderete vengono presi in nome di Dio...
00:21:09,919	00:21:13,424	…giudice supremo, a conoscenza dei segreti nel cuore di ognuno.
00:21:13,688	00:21:16,697	[Mark] *Lo sta proprio rimarcando. È la prassi?*
00:21:16,843	00:21:19,467	*Lo ha detto apposta per punzecchiarmi, non è vero?*
00:21:19,507	00:21:22,096	[Sophie singhiozza]
00:21:22,152	00:21:22,824	[Mark] *Alla grande. Ora piange.*
00:21:22,989	00:21:25,042	*Ora sembro uno che picchia la moglie.*
00:21:25,134	00:21:26,765	*Non è giusto. Anche io sono infelice.*
00:21:26,907	00:21:29,124	Vuoi tu prendere Sophie Hortensia Chapman...
00:21:29,266	00:21:32,632	[Mark] *Hortensia? Questo è un cazzo di disastro.*
00:21:32,742	00:21:36,149	[Mark] *Sono uno di quegli uomini di cui le donne sparlano nelle loro riviste.*
00:21:36,445	00:21:40,394	E le sarai sempre fedele finché morte non vi separi?
00:21:40,826	00:21:45,845	Lo voglio.
00:21:46,535	00:21:47,837	[Mark] *Ecco fatto. L'ho fatto. Ho rovinato la mia vita.*
00:21:48,192	00:21:52,043	*Si vive una volta sola. E io l'ho rovinata.*
00:21:52,315	00:21:55,117	...finchè morte non vi separi?
00:21:55,143	00:21:56,773	[Mark] *Per piacere non dire "lo voglio".*
00:21:56,884	00:21:58,452	Lo voglio.
00:21:58,592	00:21:59,473	[Mark] *Oh...*
00:21:59,588	00:22:00,123	Vi pronuncio ora marito e moglie.
00:22:00,431	00:22:03,731	[singhiozzano]
00:22:03,955	00:22:05,528	Può ora baciare la sposa.
00:22:06,117	00:22:07,451	[Mark] *Lacrime di gioia. Sono lacrime di gioia. Questo è ciò che diremo.*

00:22:08,654	00:22:13,680	*Oggi e per il resto delle nostre miserabili vite.*
00:22:13,774	00:22:17,037	[Mark] *E così l'ho fatto. Mi sono sposato.*
00:22:18,772	00:22:21,660	*Se il partito laburista non avesse abolito le agevolazioni fiscali...*
00:22:22,287	00:22:24,654	*...avrei qualcosa di positivo a cui aggrapparmi in questo momento.*
00:22:24,694	00:22:27,603	Ahi! State colpendo Sophie, ragazzi, per favore!
00:22:28,134	00:22:32,150	Basta. Si è sposato, no? Lasciatelo in pace.
00:22:32,347	00:22:35,532	Grazie, Jez. Ci vediamo al ricevimento.
00:22:36,602	00:22:40,602	Va bene.
00:22:41,039	00:22:41,524	Andrà tutto bene.
00:22:43,713	00:22:44,738	Puoi sempre venirmi a trovare. Terrò la tua camera così com'è.
00:22:44,970	00:22:47,464	Come se fossi morto.
00:22:47,642	00:22:48,405	[imita nautofono]
00:22:49,645	00:22:51,803	[imitano nautofono]
00:22:52,362	00:22:56,038	[Jeremy] *Ok, è successo. Se n'è andato.*
00:22:56,481	00:22:58,300	*Sono solo. Questo è un disastro.*
00:22:58,630	00:23:01,028	*È giunta l'ora di tirare le somme, di rivalutare un po' di cose.*
00:23:01,377	00:23:03,598	*Devo trovare qualcuno che mi venda dell'erba.*
00:23:03,822	00:23:05,570	*Dov'è Nancy? Il suo bel faccino rende sempre tut-*
00:23:06,233	00:23:08,283	*Oh cazzo.*
00:23:09,036	00:23:10,912	Beh, questa la racconteremo ai nipoti!
00:23:13,960	00:23:18,231	[singhiozza]
00:23:18,845	00:23:19,657	[Mark] *Dio, altri pianti.*
00:23:19,660	00:23:21,826	Dai Soph. Sei preoccupata per il catering, non è così?
00:23:22,714	00:23:25,567	Non tutti opteranno per il tonno.
00:23:25,870	00:23:27,229	Mi sento malissimo. Mi sembra mi abbiano sparato nello stomaco.
00:23:27,502	00:23:30,649	Non dire così, Soph.
00:23:31,081	00:23:32,065	È fatta. Il peggio è passato.
00:23:33,114	00:23:35,410	"Il peggio"? Il nostro matrimonio? "Il peggio"?
00:23:35,821	00:23:38,416	Fermi la macchina. Voglio solo andarmene e lavare via tutto.
00:23:38,861	00:23:42,230	Non è così facile. È la cerimonia nuziale della Chiesa d'Inghilterra.
00:23:42,274	00:23:46,324	Non è come disdire una carta fedeltà.
00:23:46,569	00:23:48,086	Fa niente. Voglio un divorzio o l'annullamento.
00:23:48,121	00:23:51,157	Questo non è ciò che voglio.
00:23:51,550	00:23:53,636	[Sophie singhiozza]
00:23:53,676	00:23:54,952	È orribile.
00:23:54,996	00:23:56,264	[Mark] *È fatta. Sono solo.*
00:24:02,510	00:24:04,445	Domattina mi sveglierò solo nel mio letto.
00:24:04,777	00:24:07,429	*A meno che non prenda una prostituta per la notte.*
00:24:08,228	00:24:11,987	*Un po' come fosse un regalo di nozze.*
00:24:12,792	00:24:14,163	[Jeremy] Tutto bene?
00:24:14,395	00:24:15,073	Io? Sì, tutto bene. Non c'è male.

00:24:17,505	00:24:22,387	Vuoi un po' di compagnia?
00:24:23,520	00:24:25,026	Sarebbe carino.
00:24:26,344	00:24:26,912	Sai, puzzi un bel po' di piscio.
00:24:30,588	00:24:33,355	E le tue scarpe e il tuo cappello puzzano di vomito.
00:24:34,060	00:24:35,926	Nessuno di noi può considerarsi il Re.
00:24:36,002	00:24:38,529	Che succede ora? Torniamo in appartamento?
00:24:41,190	00:24:43,578	Partiamo.
00:24:45,308	00:24:45,840	Nancy non è venuta?
00:24:46,768	00:24:49,109	Sì, è venuta. Ma con Super Hans. Bene così.
00:24:49,716	00:24:54,091	Credo di volerla divorziare. Vediamo se le piace.
00:24:54,601	00:24:56,798	Mi sa che ti devo delle scuse per non averti permesso di andarla a prendere.
00:24:58,873	00:25:01,517	Sì, mi avevi fatto un po' incazzare.
00:25:01,698	00:25:03,625	Ma avevo pensato di aspettare un po' prima di tirare fuori l'argomento.
00:25:04,578	00:25:07,696	Oh, che carino. Grazie.
00:25:08,066	00:25:10,449	Tranquillo. Lascerò che faccia la muffa insieme al resto dei miei risentimenti.
00:25:11,161	00:25:15,161	Esatto.
00:25:15,573	00:25:16,121	Mettilo in conto.

5.2.3. Commentary

Cultural items were the biggest challenge in the translation of the ST. Although the translation of cultural references has been studied and researched by numerous scholars (e.g., Spivak 2007, Trivedi 2007, Katan 2012, Stolze 2009) in a variety of fields— ranging from literary translation to technical translation— when it comes to subtitling, strategies and techniques may differ. When the translator encounters a cultural reference in a literary text, they are faced with the possibility of expanding the TT to convey the message of the ST and make it accessible for the target audience. On the other hand, when dealing with the translation of subtitles, a translator must consider extralinguistic constraints (i.e., space and time). Therefore, the TT does not feature specification strategies like explicitation and addition. Pedersen (2005, 4) describes these strategies as 'leaving the Extralinguistic Culture-bound Reference (ECR) in its untranslated form but adding information that is not present in the ST, making the TT ECR more specific than the ST ECR'. Another translation technique, proposed by Pedersen in 2005, and which I made an extensive use of, is the retention technique. This procedure is 'is the most SL-oriented strategy, as it allows an element from the SL to enter the TT' (ibid.). In other words, by applying retention, the translator brings the ECR into the TT

without any modification. This technique proved itself useful when the ST featured proper nouns, as shown in the example below:

ST	TT
One pretty amazing unofficial stag night, yeah?	Un' addio al celibato straordinario, no?
Yes, I'm so glad I didn't attend almost any of it.	Sì, e sono molto contento di non aver partecipato.
Did you slink off to bed before we did the melon-off?	Sei sgattaiolato a letto prima della melonata?
I believe so. What exactly is?	Credo di sì. Che cos'è esattamente?
Two guys get hard-ons, they put melons on their dicks,	Due ragazzi se lo fanno venire duro. Infilano il cazzo dentro il melone,
first melon to fall off loses.	il primo che fa cadere il melone perde.
Right. And who won, Gore Vidal or Doctor Jonathan Miller?	Giusto. E chi ha vinto, Gore Vidal o il Dottor Jonathan Miller?

Because it was in the translator's interest to preserve the 'Englishness' of the ST, removing the names of Vidal and Miller changing them into those of two Italian intellectuals was not an option. Here, Mark's is using sarcasm to imply that high cultured intellectuals like Gore Vidal and Jonathan Miller would be reluctant to spend time with Jez and Super Hans, let alone participate in a 'melon-off'. Even though an Italian viewer might not be familiar with these names, Mark's tone and Miller's title as a 'Doctor', give away that Mitchell's character is making a sarcastic remark. Finally, Pedersen's generalization technique was employed to replace other ECRs such as products and brand names like 'Ryvita', 'Mighty White' and 'Ribena' with a more general item. Because an Italian audience would not be acquainted with such names, these were all replaced by their hyponym.

5.3. Seasonal Beatings (Season 7, Episode 5)

5.3.1. Translation

time	stamps	TT
00:00:18,021	00:00:18,586	Buongiorno.
00:00:19,484	00:00:20,543	Buon Natale.
00:00:21,087	00:00:23,327	-Mark, posso entrare ora? -Sì, ora puoi entrare.
00:00:24,853	00:00:28,188	Quando mi sono svegliato non c'era niente alla fine del mio letto.
00:00:28,362	00:00:30,272	-È qui. -Che bello.
00:00:30,558	00:00:31,160	E hai visto...?
00:00:31,320	00:00:34,468	Sì mi hai svegliato quando sei entrato alle 5:30
00:00:34,508	00:00:39,141	È dalle 6 che cerco di riaddormentarmi leggendo le riforme di Wilson, ma...
00:00:40,047	00:00:41,847	...Marr scrive troppo bene.
00:00:41,887	00:00:43,196	Oh cavolo, mi dispiace.

00:00:43,595	00:00:45,313	Uuh, piccolino ma promettente.
00:00:45,469	00:00:46,810	Piccolino ma promettente.
00:00:47,767	00:00:48,800	Jez, cosa stai-
00:00:49,496	00:00:50,712	Li apriamo a letto, vero?
00:00:50,752	00:00:51,836	E se i piedi si toccano?
00:00:51,876	00:00:53,811	Se i piedi si toccano, scopiamo. Ovviamente.
00:00:54,311	00:00:57,004	Forza, aprilo! Che i festeggiamenti abbiano inizio!
00:00:57,433	00:01:01,178	Wow. Grazie Jez, lo adoro. Cognac.
00:01:01,870	00:01:03,954	-È il mio preferito. -Lo so.
00:01:04,507	00:01:05,943	Uuh. Odore interessante!
00:01:06,720	00:01:08,273	Sembrano degli accendini, ma cos'è…
00:01:09,628	00:01:10,256	Accendini.
00:01:10,331	00:01:14,763	Nel caso prendessimo un barbecue. Fuori, per il… coso.
00:01:14,998	00:01:15,368	Oh.
00:01:16,213	00:01:16,485	Giusto.
00:01:19,789	00:01:21,326	Trafalgar di Roy Atkins?
00:01:21,366	00:01:22,390	Ho sentito che ne parlavi.
00:01:22,430	00:01:24,837	Che pensiero gentile, Jeremy.
00:01:26,313	00:01:27,414	Cosa sono queste?
00:01:27,454	00:01:29,040	Pinze da cucina, ci servivano.
00:01:30,074	00:01:31,929	Ti sei comprato delle pinze da cucina?
00:01:33,210	00:01:33,477	Oh.
00:01:34,601	00:01:37,820	E… sì, mi ricordo questa mascherina.
00:01:37,884	00:01:40,327	Te l'hanno data quando hai preso il treno notturno per Aberdeen.
00:01:40,665	00:01:42,119	Sì, hai ragione.
00:01:46,364	00:01:50,752	Nella mia famiglia ci facciamo regali scemi, per scherzo.
00:01:50,884	00:01:51,174	Già.
00:01:52,103	00:01:54,359	Nella mia invece ci sforziamo abbastanza.
00:01:54,565	00:01:56,884	[Jeremy] *Sta cercando di strangolare il mio Natale con del nastro adesivo.*
00:01:56,939	00:01:57,962	Il resto lo tengo per dopo.
00:01:58,437	00:02:02,206	[Mark] *Non è giusto. È una generosità fasulla. Giusto per farmi sentire in colpa.*
00:02:02,719	00:02:04,983	Scusa, è che questo è il mio primo Natale senza mamma.
00:02:05,023	00:02:07,260	Perché sta navigando il Mediterraneo con testa di patata.
00:02:07,271	00:02:08,170	Sì, lo so, Jez.
00:02:09,278	00:02:12,118	Wow. Sei riuscito a farlo entrare alla fine.
00:02:12,543	00:02:13,757	È un bell'esemplare.
00:02:13,797	00:02:14,584	Sì, è un bell'esemplare.
00:02:15,067	00:02:16,693	Ho valutato di accorciarlo in cima,
00:02:16,736	00:02:19,402	ma sarebbe stato come castrare il Natale.
00:02:19,441	00:02:20,683	Tagliare gli attributi a Babbo Natale.
00:02:20,723	00:02:21,231	Certo.
00:02:22,616	00:02:24,115	Non stai per piangere, vero?

00:02:24,155	00:02:24,844	Sto bene.
00:02:25,257	00:02:30,568	È che anche guardando l'albero non mi…non lo sento ancora.
00:02:31,024	00:02:31,494	Eccitato?
00:02:31,623	00:02:32,562	Natalizio, Mark.
00:02:32,703	00:02:34,484	Non sento lo spirito natalizio.
00:02:34,524	00:02:37,683	Accendiamo la radio. Facciamo iniziare questo Natale!
00:02:38,925	00:02:40,448	Dunque, Sarah…
00:02:40,642	00:02:44,949	Se metto insieme questi biscotti dal viaggio ad Aberdeen, e questo...
00:02:44,956	00:02:50,279	...libro di economia che non ho mai letto e che immagino odierà...
00:02:50,450	00:02:52,601	...viene fuori un pacchetto piuttosto accettabile.
00:02:52,617	00:02:54,128	Che bello che la tua famiglia viene a festeggiare qui.
00:02:54,271	00:02:55,401	Beh non proprio.
00:02:55,441	00:02:57,317	Ma ciò che conta è che comando io.
00:02:57,357	00:02:59,168	Io ho organizzato il golpe natalizio.
00:02:59,270	00:03:01,813	Io taglio il tacchino, io decido che verdure mangiamo.
00:03:01,986	00:03:04,742	Niente cavolfiore. Nessun altro lo mangia. Non è una tradizione.
00:03:04,824	00:03:07,470	È tempo di portare a casa il Natale. A Natale puoi, Mark!
00:03:07,535	00:03:08,116	Esatto.
00:03:09,247	00:03:11,298	Dobbiamo accendere il forno. Il pranzo è all'una.
00:03:11,484	00:03:12,121	Come no.
00:03:12,773	00:03:14,975	Si pranza alle tre. Prima i regali, e poi…
00:03:14,997	00:03:16,386	No, Jez. I regali dopo.
0:03:16.50	0:03:22.97	Poi si gioca a Indomimando, poi arriva l'abbiocco, un po' di Michael Bublè…
0:03:20.74	0:03:22.97	…tagliamo il tronchetto, mettiamo su un film e ci si saluta.
00:03:23,010	00:03:25,335	Ma... il mio Natale non è così, perchè...
00:03:25,375	00:03:26,283	Beh, quest'anno va così.
00:03:26,351	00:03:27,493	[Jeremy] *Non lasciare che te lo rovini...*
00:03:27,572	00:03:29,637	*…non permettergli di infastidirti, non oggi.*
00:03:29,719	00:03:31,312	*Non a Natale.*
00:03:32,624	00:03:33,864	-Dove è il tacchino, Jeremy? -Che cosa?
00:03:33,987	00:03:35,196	Il tacchino. Dov'è il tacchino?
00:03:35,236	00:03:36,547	Pensavo fossi tu a prendere il tacchino.
00:03:36,998	00:03:37,671	Come scusa?
00:03:38,669	00:03:39,547	Non abbiamo un tacchino?
00:03:39,822	00:03:42,849	Idiota del cazzo che non sei altro, Jeremy. Sei un idiota del cazzo.
00:03:42,933	00:03:45,111	Avevi una cosa da fare, deficiente che non sei altro.
00:03:45,120	00:03:47,776	Cretino. Sei una testa di cazzo, ecco cosa sei.
00:03:47,801	00:03:48,983	Una cazzo di testa di merda!
00:03:50,328	00:03:52,795	Era uno scherzo, Mark. Stavo scherzando.
00:03:54,582	00:03:55,855	Era uno scherzo di Natale.
00:03:57,663	00:03:58,464	Capisco.
00:04:00,480	00:04:01,677	Ovvio che ho preso il tacchino.

00:04:02,055	00:04:05,067	È un tacchino biologico. C'ho messo un'eternità a sceglierlo online.
00:04:05,261	00:04:06,494	Sarà buonissimo.
00:04:07,706	00:04:09,369	Sembra proprio un bel tacchino.
00:04:10,813	00:04:13,702	Scusa, ho... perso un po' le staffe.
00:04:13,985	00:04:15,488	Non molto natalizio da parte tua.
00:04:15,871	00:04:18,489	Già...Mi scuso.
00:04:21,352	00:04:25,265	[Mark] *Wow. Quanto è sudata. Un bel regalo di natale sudaticcio.*
00:04:25,320	00:04:26,878	Non posso trattenermi molto.
00:04:26,905	00:04:29,043	Devo andare a prepararmi per il grande giorno con i miei.
00:04:29,358	00:04:32,410	Una lavanda gastrica per mia madre. E un taser per smobilitare mio padre.
00:04:32,561	00:04:33,179	Ah… la famiglia.
00:04:33,209	00:04:33,986	Dio, sì.
00:04:34,342	00:04:37,107	L'anno in cui cadettero le quote azionarie di mio padre...
00:04:37,150	00:04:39,739	...disse che non potevamo permetterci il classico budino di Natale.
00:04:39,847	00:04:42,838	Ma mia madre ne comprò uno e lo nascose in garage.
00:04:43,101	00:04:45,831	L'avremmo fatta franca se l'alito di Sarah non ci avesse tradito.
00:04:45,842	00:04:48,008	Così non ci parlò fino a S. Stefano.
00:04:48,476	00:04:49,628	Ah... i padri!
00:04:50,504	00:04:51,816	Già... Infatti.
00:04:53,666	00:04:55,313	Beh, Buon Natale!
00:04:55,322	00:04:57,627	Wow. Grazie.
00:04:58,973	00:05:00,059	Buon Natale.
00:05:00,868	00:05:02,932	È proprio... una cavolata.
00:05:02,972	00:05:07,081	Ti ho preso un'altra cosa ma non è arrivata in tempo.
00:05:07,245	00:05:08,113	Oh. Certo.
00:05:08,325	00:05:09,610	È... d'oro.
00:05:09,752	00:05:12,131	Oh! Che bello.
00:05:12,319	00:05:13,985	Non si sbaglia mai con i metalli preziosi.
00:05:13,996	00:05:15,881	Perchè quando la civiltà crollerà...
00:05:15,918	00:05:18,810	...posso usarli per barattare una via di fuga da aggressioni sessuali.
00:05:19,445	00:05:20,141	Esattamente.
00:05:20,822	00:05:22,439	[Mark] *Le ruberebbero l'oro per poi spararle.*
00:05:23,038	00:05:26,996	Tutte le stagioni di FlashForward...
00:05:27,005	00:05:28,703	Dicono sia spaziale.
00:05:29,336	00:05:30,717	Lo guardiamo in settimana?
00:05:30,872	00:05:32,586	Ehm... Certo...
00:05:32,630	00:05:34,175	Solo che...
00:05:34,215	00:05:37,701	Abbiamo guardato tutto Lost, e non è stato così male...
00:05:37,790	00:05:40,094	E Heroes, sì aveva un paio di temi interessanti...
00:05:40,804	00:05:43,955	...ma anche un bel po' di temi non poi così interessanti.
00:05:44,128	00:05:49,814	E verso la fine di Prison Break, mi è parso che fosse la serie stessa...

00:05:49,898	00:05:52,563	...ad essere diventata una vera e propria prigione, per noi.
00:05:52,738	00:05:54,859	Non pensi che forse dovremmo...
00:05:56,367	00:05:57,122	...uscire?
00:05:57,162	00:05:57,814	Dove?
00:05:57,933	00:06:01,055	Non a teatro ovviamente, ma…
00:06:01,479	00:06:02,837	Il museo dell'esercito?
00:06:02,879	00:06:04,714	Cioè preferiresti andare al museo dell'esercito...
00:06:04,777	00:06:07,689	…piuttosto che stare a letto a guardare FlashForward bevendo brandy?
00:06:07,841	00:06:09,126	Sei impazzito?
00:06:09,239	00:06:12,330	Dobby, dove ti vedi tra cinque anni?
00:06:12,511	00:06:18,065	Per esempio, ti piacerebbe imparare la vela? O a giocare a golf?
00:06:18,091	00:06:19,676	Non mi dispiacerebbe prendermi uno strap on...
00:06:19,716	00:06:22,731	...e fare un orgia con te e il primo ministro.
00:06:22,806	00:06:24,484	È il genere di cosa che avevi in mente?
00:06:24,599	00:06:26,885	[Mark] *È fantastica. Ma dove andremo a finire?*
00:06:27,004	00:06:28,500	*Con noi che navighiamo verso i Caraibi...*
00:06:28,501	00:06:30,528	*e controlliamo online la nostra pensione?* -Pronto?
00:06:30,536	00:06:32,957	O più probabilmente tirando avanti con stuzzichini del bar...
00:06:32,997	00:06:36,568	...e pub quiz, grazie alla nostra ampia conoscenza di cultura generale.
00:06:36,696	00:06:38,876	Che... palle.
00:06:38,884	00:06:39,238	Cosa?
00:06:39,271	00:06:41,282	La macchina di mia sorella ha un guasto.
00:06:41,395	00:06:44,780	È arrivata da mamma e papà a Lancaster ma si sono bloccati subito dopo.
00:06:44,809	00:06:45,496	Merda.
00:06:45,536	00:06:47,565	Di certo non mi presento a mangiare al Dorchester...
00:06:47,605	00:06:50,031	...il giorno di Natale da sola come una pazza milionaria.
00:06:50,047	00:06:52,041	[Mark] *Dovrei invitarla a restare…*
00:06:52,868	00:06:55,561	*E ho perso l'occasione. Ecco fatto. L'ho persa.*
00:06:57,339	00:07:00,224	*Già mi verrà un esaurimento tra la mia famiglia...*
00:07:00,264	00:07:01,825	*...Jeremy e il tacchino.*
00:07:01,930	00:07:04,558	Perché aggiungere un'ulteriore sostanza chimica al composto?
00:07:05,067	00:07:06,236	Pinze da cucina?
00:07:06,276	00:07:07,459	[Mark] *Sissignora, due per una.*
00:07:07,690	00:07:12,000	Beh… credo che sia ora che salti in sella e vada a casa.
00:07:12,311	00:07:14,627	[Mark] *Se solo riuscissi a superare i prossimi secondi...*
00:07:14,636	00:07:16,799	*...ignorando la crescente pressione psicologica.*
00:07:17,043	00:07:20,656	Andrò a vedere se al Sig. Patel è rimasto un tacchino, anche se è impossibile.
00:07:20,860	00:07:24,248	[Mark] *La pressione sta raggiungendo un livello intollerabile.*
00:07:24,311	00:07:24,829	Dobby...
00:07:25,056	00:07:25,445	Sì...

00:07:25,732	00:07:27,416	Immagino tu ti fermi per il pranzo.
00:07:27,739	00:07:30,081	Ma... non hai detto niente.
00:07:30,173	00:07:31,683	Perché lo davo per scontato.
00:07:32,684	00:07:34,324	Va bene... grazie!
00:07:34,570	00:07:36,603	-Mi fiondo in doccia. -Fiondati pure.
00:07:36,649	00:07:38,161	[Mark] *Potrei chiuderla in bagno...*
00:07:38,238	00:07:40,074	*Merda. Non si può chiudere dall' esterno.*
00:07:40,743	00:07:43,582	-Stai facendo le incisioni sul fondo vero, Jeremy? -Certo che sì.
00:07:43,659	00:07:46,677	[Jeremy] *Certo che no. Buon Natale a me.*
00:07:46,784	00:07:50,944	Ora, questo è un totale disastro ma Dobby si ferma... per Natale.
00:07:50,988	00:07:52,497	Ottimo. Più siamo, meglio è.
00:07:52,520	00:07:54,109	Esattamente. Più siamo, meglio è.
00:07:54,149	00:07:57,589	Come dissero le truppe Indiane ai prigionieri del Buco Nero di Calcutta.
00:07:59,486	00:08:00,708	Jeremy, dove sono le patate?
00:08:00,721	00:08:02,187	Non ne ho idea, non era compito mio.
00:08:02,214	00:08:03,841	Ma avevi il tacchino e le verdure.
00:08:03,958	00:08:04,815	Le patate non sono verdura.
00:08:04,935	00:08:05,716	Sì che lo sono.
00:08:05,936	00:08:10,193	Non… lo sono? Cioè, forse un po' lo sono. Ma non proprio.
00:08:10,215	00:08:11,062	E allora cosa sarebbero?
00:08:11,168	00:08:12,401	Sei sicuro che le patate siano verdura?
00:08:12,796	00:08:16,156	Non sono… non terra, ma tipo, sale?
00:08:16,318	00:08:20,595	Cioè, il pomodoro è un frutto. E le patate sono… pane?
00:08:21,040	00:08:22,684	No, cioè sono farinose.
00:08:22,800	00:08:25,189	Non vanno nel cassetto in frigo. Quindi... boh?
00:08:25,239	00:08:27,514	Jeremy, è ovvio che le patate sono delle verdure.
00:08:27,568	00:08:29,377	Beh ora che me lo fai notare, forse sì.
00:08:29,444	00:08:31,202	Ma sì insomma non sono proprio verze, o no?
00:08:31,399	00:08:33,072	Cioè sono marroni. E sono buone.
00:08:33,101	00:08:33,863	Ma che cazzo...
00:08:34,435	00:08:36,702	Senti, ci devono essere delle patate. Ci sono sempre.
00:08:36,742	00:08:38,045	Sì abbiamo delle patate.
00:08:38,520	00:08:42,015	-Due patate. -Due? Oh no, non sono abbastanza.
00:08:42,229	00:08:43,945	Amo le patate. Sono la parte più buona!
00:08:44,035	00:08:45,731	Tutto è la parte più buona secondo te.
00:08:45,807	00:08:48,201	I croissant, lo spumante, il salmone affumicato...
00:08:48,241	00:08:50,876	...l'ananas sciroppato, avere il riscaldamento altissimo.
00:08:51,047	00:08:52,215	Tutto okay?
00:08:52,289	00:08:56,659	Sì tutto perfetto, a parte che Jeremy non ha preso le patate.
00:08:56,706	00:08:58,142	Beh ho delle patate a casa mia...

00:08:58,242	00:09:00,852	In più sarà meglio che mi cambi visto che incontrerò i tuoi.
00:09:00,973	00:09:02,454	Oh... Non è necessario.
00:09:02,484	00:09:05,596	[Mark] *Ottimo. Un bel abito classico e femminile.*
00:09:08,483	00:09:10,074	Bentornata. Stai benissimo.
00:09:10,113	00:09:10,730	Grazie!
00:09:11,181	00:09:12,912	[Mark] *Jeans. A Natale.*
00:09:12,964	00:09:16,433	Almeno non porta shorts e la maglietta con scritto "cacca reale".
00:09:16,472	00:09:19,415	[Jeremy] È assurdo mamma. Natale a Malta? Trenta gradi?
00:09:19,443	00:09:20,674	Hai già mangiato il tacchino?
00:09:21,072	00:09:22,635	Come sarebbe a dire niente tacchino?
00:09:23,303	00:09:24,838	Beh puoi farlo in barca se-
00:09:26,085	00:09:29,520	Oh... Okay... Va bene. Ciao. Buon Natale!
00:09:31,801	00:09:34,078	Mangeranno l'insalata nizzarda per Natale.
00:09:34,590	00:09:37,115	L'insalata nizzarda. Non è un tacchino.
00:09:37,827	00:09:38,777	Non è neanche pollo.
00:09:39,700	00:09:40,817	Vado a versarmi un bel bicchiere.
00:09:40,931	00:09:42,663	[Mark] Non esaurirti a Natale...
00:09:42,693	00:09:45,214	*…fallo a S. Stefano. Quando hai finito con la lavastoviglie.*
00:09:45,254	00:09:46,980	Che emozione conoscere i tuoi, Mark.
00:09:47,224	00:09:49,556	Dopo tutto quello che mi hai raccontato, è un po' come se fossero famosi.
00:09:49,589	00:09:53,644	È tipo come se stessi per conoscere un direttore di banca e catwoman.
00:09:53,711	00:09:54,437	Ah-ah.
00:09:55,485	00:09:58,861	[Mark] *La tecnica di pelatura è da rivedere ma ora non è il momento.*
00:09:59,007	00:10:02,765	Dobby, ascolta, c'è una cosa che vorrei dirti...
00:10:02,999	00:10:06,618	Non ho avuto occasione di dire ai miei nè a mia sorella...
00:10:06,746	00:10:10,217	...che sono... in una relazione.
00:10:10,504	00:10:12,006	Ma è passato più di un mese...
00:10:12,186	00:10:15,165	Sì ma non è che li tengo aggiornati su ogni piccolo dettaglio della mia vita.
00:10:15,315	00:10:20,035	Mi chiedevo se oggi... dato il generale marasma…
00:10:20,052	00:10:20,906	Che marasma?
00:10:21,103	00:10:22,680	Tutto. Le carote...
00:10:22,825	00:10:23,281	Mhm.
00:10:23,378	00:10:25,268	Non so se dovremmo…
00:10:26,689	00:10:30,689	Non sarebbe più facile non dire che stiamo uscendo insieme?
00:10:31,782	00:10:32,157	Giusto.
00:10:32,169	00:10:34,563	-Cioè siamo appena agli inizi… -Ah.
00:10:34,673	00:10:36,590	Non in quel senso, ma...
00:10:36,799	00:10:40,393	...è già stata una rottura far sì che venissero qua e...
00:10:40,433	00:10:42,360	Non vorrei farli passare dalla padella alla brace.
00:10:42,373	00:10:44,157	Dalla padella alla brace?

00:10:44,167	00:10:46,814	Non te! La situazione in generale.
00:10:46,869	00:10:50,344	Fammi capire, sarò la tua amica femmina? Una tua fan?
00:10:50,460	00:10:53,179	[Mark] *Dio, cosa combinerò ancora? Darò fuoco all'albero?*
00:10:53,283	00:10:55,337	Forse anche noi dovremmo mangiare l'insalata nizzarda.
00:10:55,768	00:10:58,325	Perché no? A chi cazzo importa?
00:10:58,559	00:10:59,898	[campanello]
00:10:59,928	00:11:03,609	Ok. Contatto con il nemico. Ci siamo. Ai posti di combattimento.
00:11:04,943	00:11:07,404	-Buon Natale a tutti quanti! -Ciao
00:11:07,444	00:11:09,586	Buon Natale, Mark. Sono distrutta. Posso un bicchiere di champagne?
00:11:09,596	00:11:11,396	Certo. Lo spumante è proprio lì.
00:11:11,419	00:11:12,398	Lo spumante? Oh.
00:11:12,713	00:11:15,182	[Mark] *Ottimo. Prima delusione in cinque secondi.*
00:11:15,195	00:11:16,376	*Pure in anticipo.*
00:11:16,610	00:11:19,554	-Buon Natale tesoro. -Buon Natale Mark.
00:11:20,048	00:11:20,426	Già.
00:11:20,901	00:11:24,413	-Conoscete già Jeremy. -Buon Natale famiglia Corrigan.
00:11:24,535	00:11:26,395	E questa è la nostra… amica.
00:11:27,126	00:11:28,678	-Piacere. -Io sono Dobby.
00:11:28,874	00:11:30,801	Noi… ci conosciamo.
00:11:31,028	00:11:31,752	Proprio così.
00:11:31,996	00:11:33,842	[Mark] *Tutto a posto. Per fortuna siamo tutti Inglesi...*
00:11:33,852	00:11:38,266	*...quindi nessuno farà domande. Grazie, secoli di repressione emotiva.*
00:11:38,426	00:11:40,790	-Ciao Jeremy. -Ciao Sarah. Buon Natale.
00:11:40,837	00:11:44,654	[sottovoce] Potrebbe esserlo. Se ti giochi bene le tue carte.
00:11:44,760	00:11:46,918	[Jeremy] *Ugh. Non Sarah, non di nuovo…*
00:11:47,010	00:11:50,192	*Felice Natale un cazzo. E buon anno a 'sta minchia.*
00:11:50,460	00:11:53,351	Quanto tempo Signora Corrigan. Come sta, ci sono novità?
00:11:53,441	00:11:55,552	Ho appena finito un'altra opera.
00:11:55,565	00:11:58,818	-Oh, wow. Un'altra, mamma? -Sì, un' altra.
00:11:59,037	00:12:01,441	Scrive spettacoli? È fantastico!
00:12:01,554	00:12:02,351	Di cosa parla?
00:12:02,512	00:12:07,435	Tratta di questo gruppo di giovani sessualmente repressi...
00:12:08,228	00:12:12,242	...ma perdono le proprie inibizioni grazie a questa saggia...
00:12:12,359	00:12:18,594	...signora Jamaicana che li guida attraverso una serie di esperienze.
00:12:18,862	00:12:21,358	Devi assumere una Jamaicana se vuoi venir finanziata.
00:12:21,667	00:12:23,160	Non si è mai troppo prudenti.
00:12:25,458	00:12:27,479	Che dite... apriamo un cracker?

00:12:27,489	00:12:29,844	I cracker non si aprono finchè non siamo seduti a tavola.
00:12:29,877	00:12:31,556	I cracker a tavola, questa è la regola!
00:12:32,021	00:12:33,855	Ok, scusami, Jeremy.
00:12:33,891	00:12:36,509	È tutto a posto, è che sto cercando di sentire lo spirito natalizio.
00:12:36,559	00:12:38,700	Zio Car-amello!
00:12:38,784	00:12:41,877	Tranquillo papà. Quel tappeto ha visto di peggio.
00:12:42,249	00:12:45,372	Hai jezzato il tappeto come hai jezzato il tragitto, papà.
00:12:46,194	00:12:47,545	Ehm… 'jezzato'?
00:12:47,615	00:12:49,935	Lo abbiamo imparato da Mark, o no?
00:12:49,995	00:12:53,019	Oh ottimo. È tipo quando qualcuno…
00:12:53,021	00:12:55,005	Quando sbagli a fare qualcosa. Lo jezzi.
00:12:55,045	00:12:57,496	Un completo disastro, una vera jezzata.
00:12:57,916	00:13:00,375	Giusto. Davvero, davvero divertente.
00:13:00,710	00:13:02,032	È un po' come essere famoso.
00:13:02,042	00:13:02,979	[campanello]
00:13:03,019	00:13:07,559	Vado a vedere chi è. Spero di non jezzarla, o di non markarmi addosso.
00:13:09,864	00:13:11,064	Buon Natale, figlio di puttana.
00:13:11,191	00:13:14,420	-Hans! -Indovina cosa Babbo ha nel suo sacco.
00:13:15,384	00:13:19,437	Risposta: una bella bustina di erba birichina.
00:13:19,524	00:13:21,134	Oh! Buon Natale.
00:13:21,688	00:13:23,183	-Hans. -Buon Natale, Mark.
00:13:23,519	00:13:24,842	-Jeremy… -Non ho intenzione…
00:13:24,870	00:13:26,169	Non farlo infatti.
00:13:26,698	00:13:29,167	Super Hans! Buon Natale, un bicchiere di spumante?
00:13:29,291	00:13:32,655	Volentieri. Attenzione ragazzi. Passa Babbo Spinello.
00:13:32,913	00:13:35,533	[Mark] *Grandioso. Metadone nel vin brulè.*
00:13:35,661	00:13:35,971	Che c'è?
00:13:36,115	00:13:38,837	-È colpa tua. -Non è colpa mia. Stavo bloccando la soglia.
00:13:38,867	00:13:42,144	Si ma... lo conosci. Non dovresti conoscerlo.
00:13:42,194	00:13:44,396	Beh, mi dispiace ma lo conosco.
00:13:44,526	00:13:47,521	[Mark] *Buon'emicrania e felice ulcera allo stomaco.*
00:13:47,674	00:13:52,581	Dunque di che genere di cose ti occupi, Super... Hans?
00:13:52,723	00:13:57,718	Al momento Dan, rimuovo i camini di case disabitate.
00:13:57,902	00:13:59,189	Recupero architettonico.
00:13:59,447	00:13:59,889	Sì.
00:13:59,992	00:14:01,946	E rivendi all'ingrosso?
00:14:02,033	00:14:03,494	Li vendo a pub e posti del genere.
00:14:03,966	00:14:05,818	Sta studiando per diventare architetto.
00:14:06,239	00:14:06,606	Non è vero.
00:14:08,624	00:14:10,104	Tu cosa fai Dobby?
00:14:10,281	00:14:11,643	Informatica.

00:14:11,728	00:14:14,339	Capito... E hai un fidanzato?
00:14:14,513	00:14:19,550	Più o meno. Cioè, lui mi piace ma a volte si comporta come un coglione.
00:14:20,037	00:14:23,604	Tipo che sembra uno tutto a posto ma a volte si comporta...
00:14:23,617	00:14:26,386	...in modo codardo e meschino e fa cose che mi umiliano.
00:14:26,396	00:14:29,236	E quindi a volte penso perché non te ne vai...
00:14:29,243	00:14:30,236	[Mark] *Non dire "a fanculo".*
00:14:30,276	00:14:33,672	...a fanculo. Vattene a fanculo.
00:14:34,072	00:14:35,450	[Mark] *Questo è un disastro.*
00:14:35,456	00:14:38,794	*Ha trovato un modo per comunicare i suoi sentimenti. Subdola.*
00:14:38,879	00:14:40,322	Buon Natale, tesoro.
00:14:40,971	00:14:42,862	Tieni. È proprio una cavolata.
00:14:43,981	00:14:45,868	Oh, Calzini!
00:14:45,954	00:14:51,003	Che bello. Grazie mamma. E hanno un disegn- oh, ok.
00:14:51,386	00:14:52,582	Sono un po' piccanti!
00:14:52,682	00:14:54,686	[Mark] *Mia madre mi sta regalando dei calzini che raffigurano una...*
00:14:54,689	00:14:57,255	*...posizione che non ho neanche mai provato.*
00:14:57,271	00:14:58,713	*Non mi conosce per niente.*
00:14:58,728	00:15:01,256	Signora Corrigan. Senta questa.
00:15:01,403	00:15:04,856	-Ha mai toccato un uccello? -Eh... no.
00:15:04,883	00:15:07,629	Ne conosco uno che si farebbe accarezzare.
00:15:07,669	00:15:08,182	[ride]
00:15:09,355	00:15:10,806	Come sei sfacciato Hans!
00:15:11,045	00:15:12,839	[Mark] *Questo è lo spirito natalizio...*
00:15:12,935	00:15:16,320	*Super Hans che si sbatte mia madre a pecorina sulla caldaia.*
00:15:18,017	00:15:20,955	Tieni Marko. Buon Natale.
00:15:20,995	00:15:24,606	Wow. Ma è grandissimo papà, e pesante.
00:15:27,478	00:15:35,039	Certo... Capisco, grande. Sì è davvero… perfetto.
00:15:35,053	00:15:35,745	[Dobby] Cos'è?
00:15:36,843	00:15:41,045	È un… un trita documenti. È il vecchio trita documenti di mio padre.
00:15:41,262	00:15:42,733	Ma hai già un trita documenti.
00:15:43,232	00:15:44,755	Perché mi stai guardando così?
00:15:44,792	00:15:45,306	Così come?
00:15:45,420	00:15:48,630	Come se stessi cercando di friggermi il cervello con la tua vista laser.
00:15:48,684	00:15:49,626	[Mark] *Per piacere stai zitta.*
00:15:49,656	00:15:52,176	[Dobby] Fatemi capire, Sarah ha ricevuto un maglione in cachemire...
00:15:52,216	00:15:53,220	...e un soggiorno termale...
00:15:53,260	00:15:56,600	...e Mark un trita documenti di seconda mano? Che ha fatto di male?
00:15:56,763	00:15:59,656	[Mark] *Serviva proprio dirlo? Sto uscendo con una chiacchierona.*
00:15:59,840	00:16:02,870	*I chiacchieroni chiacchierano anche quando non dovrebbero!*
00:16:02,930	00:16:06,268	Pare che se fosse nuova di zecca, cosa che praticamente è...
00:16:06,271	00:16:08,531	...avrebbe più o meno lo stesso valore.

00:16:08,711	00:16:09,595	[Mark] *Va tutto bene.*
00:16:09,819	00:16:12,382	*Potrei quasi mordermi la lingua per rilasciare un po' di tensione.*
00:16:12,652	00:16:13,924	*Almeno ci darebbe qualcosa di cui parlare.*
00:16:14,647	00:16:16,097	Come procede con il cavolfiore?
00:16:16,915	00:16:21,841	È rimasto al supermercato. Dato che il cavolfiore non fa parte della tradizione.
00:16:22,074	00:16:24,613	[Mark] *Non gli ho neanche dato tempo di rispondere. Ottimo.*
00:16:24,658	00:16:27,424	Dovrei provare a lasciare la stanza ogni volta che gli rispondo.
00:16:27,437	00:16:28,317	Sarebbe tutto più facile.
00:16:28,424	00:16:30,629	-Jez, come va il... -Non ne voglio parlare, ok, Mark?
00:16:30,726	00:16:31,899	Il Natale non è rovinato!
00:16:32,980	00:16:34,181	Va tutto bene, Jez.
00:16:34,187	00:16:35,778	Gran parte del tacchino è cotto.
00:16:35,961	00:16:37,800	Grandissime parti sono cotte.
00:16:38,116	00:16:39,465	[Mark] *Tacchino al sangue?*
00:16:41,448	00:16:42,014	Film.
00:16:42,354	00:16:43,081	Tre parole.
00:16:43,198	00:16:44,689	Momenti di Gloria. Prossimo.
00:16:44,766	00:16:46,815	Perché sempre Momenti di Gloria, Mamma?
00:16:46,900	00:16:49,681	È l'unico a cui riuscivo a pensare. Neanche mi piace. Ne ho uno.
00:16:51,160	00:16:51,940	[sottovoce] Emmanuelle.
00:16:53,063	00:16:54,754	Mamma, sul serio?
00:16:54,774	00:16:55,558	Sarà divertente!
00:16:55,805	00:16:58,631	[Mark] *Dio... è tutto terribile.* *E la cosa peggiore è che...*
00:16:58,671	00:17:00,256	...questo è l'apice della giornata.
00:17:00,353	00:17:02,703	In teoria ora ci stiamo divertendo un sacco.
00:17:02,885	00:17:03,205	Film.
00:17:04,176	00:17:04,683	Una parola.
00:17:05,811	00:17:06,156	Brüno.
00:17:07,391	00:17:07,793	Milk.
00:17:08,590	00:17:09,724	I segreti di Brokeback Mountain.
00:17:12,202	00:17:12,746	Emmanuelle.
00:17:13,201	00:17:15,856	[Mark] *Quanto è umiliante il movimento dei fianchi.*
00:17:15,953	00:17:16,815	Jez. Ne ho una per te.
00:17:20,764	00:17:23,653	[sottovoce] Così parlò Zarathustra.
00:17:24,701	00:17:27,252	-Come scusa? -È un libro di Nietzsche.
00:17:27,429	00:17:30,228	[Jeremy] *Grandioso. Grazie a sto cazzo, Dan.*
00:17:30,348	00:17:34,165	Così? No. Parlò? No. Zarathustra? No-no.
00:17:37,085	00:17:38,303	-Galline in Fuga. -Corretto.
00:17:38,440	00:17:38,877	Ma-
00:17:39,000	00:17:40,197	[Jeremy] *Fottiti, Dan.*

00:17:40,211	00:17:43,360	Oh, mi spiace. Pensavo avessi detto Galline in Fuga.
00:17:45,694	00:17:50,408	[tritadocumenti]
00:17:50,960	00:17:53,066	Era giunta l'ora di passare al taglio a frammento.
00:17:53,069	00:17:55,821	Il mio vecchio taglio a strisce era un vero pericolo.
00:17:55,834	00:17:58,465	Questo sì è un vero trita documenti, altro che il tuo da frocio.
00:17:58,505	00:18:00,476	[Mark] L'omofobo del materiale da ufficio…
00:18:00,559	00:18:03,469	Buon Natale a tutti quanti!
00:18:04,585	00:18:07,466	[Mark] *Non così veloce, vecchiaccio. Il taglio del tacchino spetta a me.*
00:18:07,670	00:18:10,076	*Il coltello è stato tramandato alla generazione successiva*
00:18:10,557	00:18:15,142	Jeremy, il tacchino… non è...
00:18:15,850	00:18:17,840	del tutto… cotto.
00:18:17,880	00:18:21,148	Affetta le parti che sono sicuramente cotte e lascia perdere il resto.
00:18:21,252	00:18:22,735	Affettare serve a questo no?
00:18:22,798	00:18:24,932	Poi mettiamo in forno ciò che rimane.
00:18:24,991	00:18:27,161	Cosa ha il mio coltello?
00:18:27,607	00:18:29,760	-È una lama rovente? -Cos'è una lama rovente?
00:18:29,997	00:18:30,485	Niente.
00:18:30,963	00:18:32,351	Sì sembra sia stato arroventato.
00:18:32,411	00:18:34,557	Sì, scusaci Pam. Prendi questo.
00:18:34,594	00:18:37,999	È quando metti un panetto di fumo tra due lame roventi e...
00:18:38,002	00:18:40,705	...lo inali da una bottiglia...
00:18:41,396	00:18:42,411	...Credo.
00:18:42,826	00:18:44,286	[Mark ridacchia nervosamente]
00:18:44,406	00:18:48,406	A seguire, impareremo come iniettarci l'eroina nelle ascelle!
00:18:50,112	00:18:54,068	[Jeremy] *Dio, il piedino sull'inguine...Povero Nat King Cole.*
00:18:54,128	00:18:56,262	*Ma ovviamente mi sta venendo un'erezione comunque.*
00:18:56,302	00:18:59,657	*Come l'elfo di Natale arrapato quale sono. Quanto sono patetico!*
00:18:59,973	00:19:03,607	Basta così. Credo che io e Pam smettiamo per un po' fino a dopo pranzo.
00:19:04,199	00:19:06,145	-Non è vero, tesoro? -Se lo dici tu.
00:19:07,905	00:19:10,842	-Sono stati preparati nel modo giusto, questi cavoletti? -Sì
00:19:10,882	00:19:15,185	-Non riesco a vedere le incisioni. -Beh sono lì di sicuro.
00:19:15,841	00:19:16,216	Sicuro.
00:19:16,638	00:19:17,685	[Mark] *Di sicuro, non ci sono.*
00:19:17,725	00:19:19,920	E dopo questa si riunisce la commissione per la Verità e la Riconciliazione.
00:19:19,927	00:19:22,011	Ci aspetta un'indagine approfondita.
00:19:22,166	00:19:25,958	Beh questo boccone era sicuramente cotto. Delizioso, Jeremy.

00:19:26,058	00:19:26,783	Grazie Pam.
00:19:27,355	00:19:28,831	[Mark] *Magari andrà tutto bene.*
00:19:28,942	00:19:31,334	Mmm! Mmm!
00:19:31,866	00:19:34,682	Questa salsa gravy non è niente male.
00:19:35,355	00:19:37,041	Forse un po' troppo densa per tua madre.
00:19:37,250	00:19:39,922	Visto che preferisce che i liquidi siano ben diluiti.
00:19:39,969	00:19:41,395	[Mark] *No. Siamo fottuti.*
00:19:41,482	00:19:42,501	Per l'amor di Dio, papà.
00:19:43,265	00:19:43,896	Cosa?
00:19:44,151	00:19:45,542	La mamma voleva diventare omeopata...
00:19:45,582	00:19:48,160	...ma secondo papà non ce lo potevamo permettere.
00:19:48,239	00:19:51,573	So che non è normale, ma potremmo accendere la tv mentre mangiamo-
00:19:51,587	00:19:55,465	Non potevamo permetterci che si perdesse a giocare con l'acqua magica.
00:19:56,210	00:19:58,107	Comunque era solo una cosa passeggera.
00:19:58,465	00:20:00,570	Era molto più di una cosa passeggera.
00:20:02,083	00:20:05,416	Che delizia. Jeremy ci avrà anche deluso con il tacchino...
00:20:05,419	00:20:08,420	...ma si è riscattato con il sughetto per il pane.
00:20:08,424	00:20:09,852	Però potevi permetterti una macchina sportiva.
00:20:09,865	00:20:12,433	Carl mi ha venduto quella MG a un prezzo stracciato.
00:20:12,473	00:20:15,670	Non sollevare la questione, non sai di cosa stai parlando.
00:20:16,133	00:20:18,954	Danno Ratatouille tra un minuto. Dicono sia eccezionale.
00:20:19,187	00:20:20,300	Infatti, è una figata.
00:20:20,864	00:20:23,839	Una MG usata? Varrà solo un paio di migliaia di euro.
00:20:25,722	00:20:28,832	Era un affarone per una gran bella macchina, signorina.
00:20:31,076	00:20:34,921	Dunque, Dobby, hai ricevuto qualche bel regalo quest'anno?
00:20:35,009	00:20:38,394	Beh, il mio fidanzato mi ha comprato delle pinze da cucina…
00:20:38,492	00:20:40,455	[Jeremy] *Due per uno. Bel lavoro, Scrooge.*
00:20:40,607	00:20:43,460	Non ti ha preso anche un'altra cosa, Dobby, o ricordo male?
00:20:43,593	00:20:48,468	Già, mi ha preso qualcos'altro, d'oro. Ma pare non sia ancora arrivato.
00:20:48,715	00:20:49,820	[sospira] Mi dispiace, cara.
00:20:50,881	00:20:53,886	Sentite, sono sicuro che il fidanzato di Dobby avrebbe potuto...
00:20:53,889	00:20:57,606	...comprare un braccialetto dozzinale in un negozio qualunque...
00:20:57,720	00:20:59,637	...venduto da una commessa con dei brufoli in faccia. Ma...
00:20:59,991	00:21:03,363	...magari voleva qualcosa di speciale. Magari con un'incisione...
00:21:03,396	00:21:05,772	...che rende il regalo ancora più speciale.
00:21:05,825	00:21:07,775	Ma che comporta dei tempi di consegna più lunghi.
00:21:07,815	00:21:10,348	Ma questa è solo una delle tante possibilità.
00:21:10,600	00:21:11,884	Quindi magari gli diamo un po' di tregua?
00:21:14,157	00:21:15,132	Buongiorno...
00:21:16,790	00:21:18,001	...Colpito nel segno?
00:21:18,540	00:21:19,919	Qualcosa bolle in pentola.
00:21:21,328	00:21:24,848	Vogliamo vedere se riesco a unire i punti e risolvere il caso?
00:21:25,050	00:21:26,310	[Mark] *Fottiti, Poirot.*

00:21:26,638	00:21:29,293	Sentite, sono io il coglione del braccialetto.
00:21:30,132	00:21:32,290	Dobby è la mia ragazza... ok?
00:21:32,692	00:21:34,823	Mi dispiace non averlo fatto presente prima, ma...
00:21:34,995	00:21:37,206	...noi siamo una coppia e lei è fantastica.
00:21:37,439	00:21:40,814	e sta andando alla grande e anche se magari a voi...
00:21:40,960	00:21:44,948	...sembrerà un po' squilibrata, a me non importa.
00:21:45,310	00:21:48,136	[Jeremy] *Tira, segna e chiama squilibrata la sua compagna di squadra.*
00:21:49,431	00:21:49,799	Bene.
00:21:52,587	00:21:53,641	Ora… dove è il cavolfiore?
00:21:54,687	00:21:56,234	Il cavolfiore non fa parte della tradizione, papà.
00:21:56,274	00:21:58,452	[grida] Il cavolfiore fa parte della tradizione!
00:22:03,232	00:22:06,007	Per la verità, non credo sia tradizionale.
00:22:07,666	00:22:10,583	Non ti dispiacerebbe mica mettere una museruola alla tua donna, Mark?
00:22:14,913	00:22:17,173	[Mark] *Mi rendo conto che non sto dicendo niente.*
00:22:17,483	00:22:18,875	Aaaah...
00:22:19,317	00:22:21,602	[Mark] *Neanche una parola.*
00:22:23,521	00:22:25,098	*Niente di niente?*
00:22:26,753	00:22:29,772	Dovete scusarmi. Grazie. È stato orrendo.
00:22:33,226	00:22:34,523	Che dite, una partita a Pictionary?
00:22:34,851	00:22:39,235	Nessuna partita a Pictionary. È un gioco inventato.
00:22:43,260	00:22:43,685	Dobs.
00:22:44,162	00:22:47,993	Me ne vado al Dorchester. Vuoi venire o no?
00:22:48,065	00:22:51,256	Mi dispiace, non posso. Sono i miei genitori.
00:22:51,699	00:22:56,046	Rimani. Più tardi tirerò fuori le palle, ok? E anche una spina dorsale.
00:22:56,110	00:22:59,433	Possiamo mangiare spina dorsale e stufato di palle a S. Stefano.
00:23:00,128	00:23:03,339	Non puoi andartene e basta. Cosa dirò?
00:23:03,356	00:23:06,266	Digli che sono stata internata o che mi dovevo masturbare.
00:23:06,646	00:23:07,714	[Mark] *Probabilmente ci crederebbero.*
00:23:08,919	00:23:11,142	Che ne dici Jeremy, lo facciamo?
00:23:11,508	00:23:12,961	Sarebbe un po' da sporcaccioni.
00:23:13,416	00:23:17,630	Loro lì che si mangiano lo stupido tacchino e noi qui a scopare silenziosamente.
00:23:17,960	00:23:20,350	Ma Sarah, è Natale...
00:23:20,382	00:23:20,839	E allora?
00:23:21,256	00:23:22,731	Sei religioso adesso?
00:23:22,978	00:23:24,321	Credi in Gesù?
00:23:24,348	00:23:27,834	No, ovvio che non credo in Gesù, ma credo nel Natale.
00:23:28,716	00:23:29,899	Sono Nattolico.
00:23:30,554	00:23:32,973	[Jeremy] *Wow ce l'ho fatta. Sono resistito a qualcosa...*
00:23:33,013	00:23:35,435	...per qualcos'altro. Che gran… cosa.
00:23:35,626	00:23:38,684	Hey Mark, indovina. Mi è stato offerto del sesso e l'ho rifiutato.

00:23:38,724	00:23:40,120	Ah beh, congratulazioni allora.
00:23:40,176	00:23:41,744	L'ho fatto per Babbo Natale.
00:23:41,883	00:23:43,117	[Mark] *Dio, guarda che roba.*
00:23:43,680	00:23:46,491	*Probabilmente crede che Babbo Natale sia morto per i nostri peccati.*
00:23:47,953	00:23:50,292	Abbiamo sentito la porta. Cosa è successo?
00:23:50,767	00:23:52,282	Dobby se ne è andata.
00:23:53,160	00:23:56,703	Ce ne siamo liberati. Puoi trovare di meglio Marko.
00:23:56,730	00:24:00,547	No. Perché lei è fantastica e grazie a te io sono uno stronzo.
00:24:00,791	00:24:02,636	Semmai sono io a non essere all'altezza.
00:24:03,825	00:24:05,742	Mi passi il prosciutto, per piacere?
00:24:05,751	00:24:08,168	Credo sia l'unica portata di carne commestibile.
00:24:08,184	00:24:08,888	Permettimi.
00:24:09,470	00:24:11,481	[Mark] *Vuoi il prosciutto? E prosciutto avrai!*
00:24:11,521	00:24:13,322	Fammi sapere quanto ti piace questo prosciutto.
00:24:14,079	00:24:17,034	[tritadocumenti]
00:24:17,121	00:24:18,677	Cosa cazzo credi di fare?
00:24:18,717	00:24:20,304	Pensavo ti piacesse il prosciutto tritato.
00:24:20,344	00:24:23,649	Mark! Pensa a come sta rovinando i meccanismi.
00:24:23,969	00:24:24,736	Va tutto bene, papà.
00:24:25,977	00:24:28,561	Qualcuno lo fermi, è completamente impazzito.
00:24:35,289	00:24:36,811	Film di natale?
00:24:40,272	00:24:40,743	Beh.
00:24:42,191	00:24:42,860	Molto bene.
00:24:44,095	00:24:46,686	Vado a farmi del cavolfiore.
00:24:48,669	00:24:50,899	[Mark] *Oh-oh. Papi viene a darmi una lezione?*
00:24:51,856	00:24:57,117	*No, ho vinto! Festeggiamo! Hakuna matata! Sono il nuovo Re Leone!*
00:24:57,433	00:25:00,582	Hans, versa un bel bicchierone a mia madre.
00:25:00,728	00:25:02,523	Jeremy metti Ratatouille.
00:25:02,543	00:25:04,371	Sarah prendi il Pictionary.
00:25:04,501	00:25:06,138	Marko Natale a tutti!

5.3.2. Commentary

Although preserving the 'englishness' of the ST was one of the main aims of the translation, it was not always possible to keep all the items pertaining to the source culture. This was the case of the Christmas Carol 'Ding Dong Merrily on High'. In the excerpt below, Jeremy quotes a popular song about rejoicing during the Christmas season and changes its lyrics from 'Ding dong! Merrily on high. In heaven the bells are ringing' to 'Ding dong! Merrily on my dong. The Christmas elves are weeping', conjuring a completely different image.

ST	TT
-Hello, Jeremy. -Hello, Sarah. Happy Christmas.	-Ciao Jeremy. -Ciao Sarah. Buon Natale.

It could be. If you play your cards right.	[sottovoce] Potrebbe esserlo. Se ti giochi bene le tue carte.
[Jeremy] *Urgh. Not Sarah...not again.*	[Jeremy] *Ugh. Non Sarah, non di nuovo…*
Ding Dong Merrily on my dong, the Christmas elves are weeping.	*Felice Natale un cazzo. E buon anno a 'sta minchia.*

Translating this line was particularly challenging because an Italian translation of the same song does not exist. The translation technique that was adopted in the first translation draft was what Vinay and Darbelnet (2000, 91) described as 'Adaptation' or in the words of Pedersen (2007, 32) 'Cultural Substitution'. This procedure entails replacing the ECR with an ECR known by the target audience. Instead of carrying out a literal translation of the first verse of the song, I changed the lyrics to the popular Christmas Carol 'Astro del Ciel'. Although the first draft conveyed the hopelessness of Jeremy's tone, the sexual reference present in the ST was entirely overlooked. So, in the final draft I decided to transfer the sexual reference present in the ST at the expense of the Christmas Carol, deeming the former element much more important than the latter. Another challenging aspect relates to the translation of wordplay. According to Delabastita (1996, 128) wordplay is

> 'the general name for the various textual phenomena in which structural features of the language(s) used are exploited in order to bring about a communicatively significant confrontation of two (or more) linguistic structures with more or less similar forms and more or less different meanings.'.

Because this type of humour relies heavily on the source language structure, equivalence is not always possible. English and Italian differ in their grammatical structures and in their syntax, but when translating Super Hans' joke it was possible to maintain the semantic sphere of the ST. In order to do so, I adopted what Delabastita (1996, 134) labels as the PUN-PUN method: a procedure that entails the replacement of the ST wordplay with a pun in the target language that may differ in terms of 'formal structure, sematic structure or textual function'. Super Hans' joke relies on the double meaning of the word 'cockatoo', a feature that was impossible to mirror in the TT, because its double meaning does not translate in Italian. Contrastingly, the word 'uccello' [bird], is often used in the TL to refer to the male reproductive organ. So even though the TT features a different joke than the one in the ST the sexual allusion and the reference to the animal world were both preserved.

ST	TT
Oi, Mrs C, answer me this...	Signora Corrigan. Senta questa.
-Have you ever had a parrot? -Er, no.	-Ha mai toccato un uccello? -Eh... no.
It's just you look like you might enjoy a cock-a-too.	Ne conosco uno che si farebbe accarezzare.

5.4. Threeism (Season 9, Episode 3)

5.4.1. Translation

time	stamps	TT
00:00:20,768	00:00:24,123	[Mark] *Un tempo a svegliarmi era il canto di un usignolo.*
00:00:24,380	00:00:27,957	*Ora è una coppia di uomini che si montano a vicenda.*
00:00:28,315	00:00:29,523	*Ma va bene così.*
00:00:29,596	00:00:31,693	*È solo che finchè Jeremy lo faceva con delle donne...*
00:00:31,744	00:00:34,919	*...ne detestavo il rumore, ma almeno c'era qualcosa anche per me.*
00:00:34,998	00:00:38,035	*Ora è come se due Jeremy si montassero a vicenda.*
00:00:38,402	00:00:39,857	*Sarebbe il suo sogno.*
00:00:41,941	00:00:46,680	[Mark] Dunque tanto per essere chiari, ora dormi con Joe?
00:00:46,788	00:00:47,379	Non riesci a sopportarlo.
00:00:47,513	00:00:49,359	Sì invece. Non mi disturba.
00:00:49,476	00:00:51,786	Solo fammi capire... Sei diventato gay?
00:00:51,826	00:00:52,800	Parole tue, non mie.
00:00:52,855	00:00:56,045	Okay, ma facciamo finta tu abbia una pagina Wikipedia...
00:00:56,064	00:00:57,123	...che ovviamente non hai...
00:00:57,163	00:00:59,029	...nonostante tu abbia cercato più volte di crearne una.
00:00:59,206	00:01:03,239	Direbbe che Jeremy Usborne è gay o etero?
00:01:03,388	00:01:05,152	Non rientro nelle tue piccole caselline.
00:01:05,208	00:01:06,796	Sto cercando una connessione sacra...
00:01:06,836	00:01:07,687	...e al costo di trovarla...
00:01:08,038	00:01:10,398	...mi scoperei ogni persona presente sulla faccia terra.
00:01:10,438	00:01:12,247	Sì, ci credo.
00:01:12,261	00:01:14,412	Lo sai che sono sempre stato un po' gay. Mi è sempre piaciuto.
00:01:14,523	00:01:15,756	Ricordi Pedge dell'università?
00:01:15,952	00:01:16,828	Tu e Pedge?
00:01:16,868	00:01:18,376	Ci ubriacavamo e ci facevamo le seghe a vicenda.
00:01:18,678	00:01:20,407	Tu no? Avresti dovuto. Era fantastico.
00:01:20,427	00:01:22,905	Ho una lunga e svariata lista di rimpianti, Jeremy...
00:01:22,921	00:01:25,935	...ma no, farmi le seghe con Pedge non è uno di quelli.
00:01:26,088	00:01:27,835	La cosa più bella del sesso con un uomo è che...
00:01:27,926	00:01:30,265	...è come farsi aggiustare la macchina da un rivenditore autorizzato.
00:01:30,621	00:01:32,960	Hanno già tutti i codici, devi solo infilare la spina.
00:01:33,137	00:01:34,640	Ti piacciono i pompini, o no, Mark?

00:01:34,714	00:01:36,396	Sto mangiando un müller alla frutta, Jeremy.
00:01:36,436	00:01:37,728	Certo che ti piacciono. Ma...
00:01:37,960	00:01:40,682	...quale è il massimo di pompini che hai ricevuto in un giorno.
00:01:40,911	00:01:43,034	Per esempio nei primi giorni felici di una nuova relazione.
00:01:43,198	00:01:43,655	Uno.
00:01:44,448	00:01:44,743	Giusto...
00:01:45,161	00:01:49,212	Beh la mia vita ora è pompini tutti i giorni 24 ore su 24.
00:01:49,328	00:01:51,981	Comincio a pentirmi di aver iniziato questa conversazione.
00:01:52,021	00:01:55,887	Mettila così, mi sto trasferendo e il mio nuovo recapito è...
00:01:56,161	00:01:56,982	...La Città dei Pompini.
00:01:57,490	00:01:58,775	Jez devo andare.
00:01:59,574	00:02:03,037	Va bene, questo è il CD dei Beastie Boys di cui ti ho parlato.
00:02:03,225	00:02:04,822	Grazie ma non ho un lettore CD.
00:02:05,203	00:02:08,527	Allora, scaricatelo tutto. Sono forti.
00:02:08,582	00:02:10,530	Sì? Non ero nemmeno nato quanto si sono formati...
00:02:10,533	00:02:12,953	...e uno di loro ora è morto. Senti, ora devo andare.
00:02:13,968	00:02:14,910	-Ci vediamo. -Ciao.
00:02:15,043	00:02:17,033	[Mark] *La coppia gay. Vivo con una coppia di gay.*
00:02:17,039	00:02:18,931	*Il politicamente corretto è ora la normalità.*
00:02:19,039	00:02:20,017	Mi piace davvero, Mark.
00:02:20,183	00:02:23,599	Dici che sia un problema se non sono giovane e stupido e pieno di sperma?
00:02:23,773	00:02:29,078	No, sei un po' più vecchio, e intelligente e pieno di sperma.
00:02:29,089	00:02:31,515	Già, a parte che non sono tanto intelligente...
00:02:31,555	00:02:35,215	...perché non capisco gran parte di ciò che dicono al telegiornale.
00:02:35,427	00:02:37,992	E non sono neanche così sicuro di essere pieno di sperma.
00:02:38,032	00:02:38,761	Sono sicuro tu sia...
00:02:39,077	00:02:40,281	[Mark] *Come sono arrivato a questo punto?*
00:02:40,480	00:02:42,794	Sono sicuro tu sia pieno… di sperma.
00:02:43,136	00:02:45,121	Sei molto carino. Grazie.
00:02:49,432	00:02:49,945	Grazie mille...
00:02:49,985	00:02:51,421	[Mark] *Colei che mi sfuggì.*
00:02:51,461	00:02:54,650	*L'incantevole April. Ma non puoi sfuggire a Google, April.*
00:02:54,800	00:02:58,500	*Corrigan e Google, i detective ribelli che non si danno per vinti.*
00:02:59,277	00:03:01,755	*Bellissima come il giorno in cui la incontrai a Dartmouth...*
00:03:01,796	00:03:03,498	…e non riuscii ad andarci a letto.
00:03:03,983	00:03:06,251	E sa un fottio di cose sull'Impero Ottomano.
00:03:06,602	00:03:09,590	*Se desse voce all' audiolibro io e le mie salviette umidificate daremmo...*
00:03:09,731	00:03:14,006	*...una festa Bizantina che farebbe impallidire la cattedrale di San Basilio.*
00:03:14,759	00:03:18,026	Ultimamente le cose tra me e Joe non stanno andando molto bene.

00:03:18,029	00:03:19,547	[Jeremy] *Già. Son cose che capitano se è impegnato...*
00:03:19,587	00:03:21,003	...a succhiare il cazzo del tuo life coach.
00:03:21,047	00:03:22,385	Forse dovremmo sederci e parlarne.
00:03:22,987	00:03:24,425	E dovrei dirgli qualcosa del tipo...
00:03:24,950	00:03:26,704	“Sei pronto a fare sul serio? Perché io lo sono.”
00:03:27,412	00:03:28,320	-Cosa ne pensi? -No.
00:03:28,666	00:03:28,928	Oh.
00:03:30,127	00:03:31,028	Va bene. Come mai?
00:03:31,068	00:03:34,738	Il punto è che tu devi pensare a te stessa e lasciare che lui pensi a sé stesso.
00:03:34,802	00:03:37,212	Lascia perdere queste robe fastidiose.
00:03:37,644	00:03:39,165	Questa è la chiave per la felicità.
00:03:39,205	00:03:40,669	Non mi aspettavo dicessi questo.
00:03:40,709	00:03:41,626	Sono uno che va dritto al punto.
00:03:41,666	00:03:42,871	[Jeremy] *E mi sto scopando il tuo ragazzo.*
00:03:42,959	00:03:43,655	Il tempo è scaduto, mi sa.
00:03:43,758	00:03:44,995	Oh, certo.
00:03:45,830	00:03:46,900	Lo chiamo.
00:03:46,958	00:03:47,884	[Jeremy] *No, non chiamarlo.*
00:03:48,832	00:03:50,000	Col cazzo, lo chiudo fuori.
00:03:50,040	00:03:50,917	[Jeremy] *Sì, chiudilo fuori.*
00:03:51,594	00:03:54,838	Vuoi... fermarti per un bicchiere di vino?
00:03:54,888	00:03:59,396	[Jeremy] *È sexy, artistica, confusa. Sarebbe scortese rifiutare.*
00:04:01,226	00:04:03,193	[Mark] *Abbiamo studiato storia antica alla Darthmouth...*
00:04:03,332	00:04:04,893	*...ma questa è una storia antica!*
00:04:04,990	00:04:06,180	[ride]
00:04:07,153	00:04:07,584	*No.*
00:04:08,186	00:04:09,243	-Grazie per essere venuta. -Grazie.
00:04:10,083	00:04:12,123	Ciao. Adoro l’impero ottomano.
00:04:12,472	00:04:16,711	Magari sento quest'affinità perché dei ragazzini selvaggi...
00:04:16,739	00:04:19,217	...alle medie mi chiamavano il malato d’Europa.
00:04:19,916	00:04:21,959	-Scusami. Sono andato sul personale. -No...
00:04:22,208	00:04:24,972	Io sono stata ostracizzata da delle ragazzine terribili...
00:04:25,002	00:04:26,447	...che mi chiamavano Giovanna D'Orco.
00:04:27,413	00:04:29,352	[Mark] *Due cazzo di anime gemelle.*
00:04:29,399	00:04:30,982	-A chi lo firmo? -Mark.
00:04:31,518	00:04:32,524	Mark Corrigan.
00:04:32,698	00:04:33,129	Ok.
00:04:33,217	00:04:34,922	[Mark] *Che mi riconosca?*
00:04:34,999	00:04:37,926	Dovrei dire qualcosa. Potrei raccontarle tutto.
00:04:38,073	00:04:39,939	Mi hai venduto dei mocassini e per rivederti ti ho seguita...

00:04:39,979	00:04:43,073	*...per 320 chilometri e ho fatto finta di essere uno studente.*
00:04:43,093	00:04:45,867	-Ecco qua. Grazie mille per essere venuto. -Piacere mio.
00:04:45,883	00:04:48,716	[Mark] *Questa è la mia occasione e non sto facendo niente.*
00:04:48,838	00:04:51,660	*Sto, in questo istante, perdendo la mia occasione.*
00:04:51,721	00:04:53,917	Mi scuso per questa violazione delle regole della fila...
00:04:53,929	00:04:55,387	...come se fossi sultano sifilitico.
00:04:55,427	00:05:00,223	Ci tenevo solo a dire che ci siamo già incontrati, anni fa, alla Dartmouth.
00:05:00,226	00:05:03,071	Mi sembrava di averti riconosciuto. Ma non ne ero sicura.
00:05:03,074	00:05:06,955	Mi sono trasferito più volte. È un po' complicato da spiegare.
00:05:07,051	00:05:09,368	Bez vinceva il Grande Fratello in quel periodo...
00:05:09,634	00:05:12,236	Kilroy fondava Veritas. Tempi folli.
00:05:12,297	00:05:16,460	Scusa sto parlando a vanvera. Ti andrebbe un bicchiere di vino?
00:05:18,139	00:05:20,158	Devo confessare che questa è la prima volta che...
00:05:20,206	00:05:23,232	...tradisco la mia etica di life coach.
00:05:23,724	00:05:25,725	Tecnicamente è successo al di fuori della seduta.
00:05:25,784	00:05:27,195	Già... Cioè...
00:05:27,566	00:05:30,135	Scommetto che anche gli allenatori di calcio fanno sesso con i giocatori...
00:05:30,193	00:05:31,985	...purchè sia al di fuori dell'allenamento.
00:05:32,079	00:05:35,658	Senti, Joe tornerà a breve quindi... forse dovresti andartene.
00:05:35,755	00:05:37,677	[Jeremy] Quanto vorrei passare un po' di tempo con Joe...
00:05:37,744	00:05:39,381	*Ma forse stanotte non è il caso.*
00:05:39,447	00:05:42,116	Dovrò prenotarmi per una doppia seduta per risolvere questa faccenda.
00:05:42,130	00:05:43,312	[Jeremy] *Mi sto creando nuove opportunità di lavoro.*
00:05:43,390	00:05:44,906	*Campo grazie ai casini che creo.*
00:05:44,946	00:05:47,599	*Come quando negli anni '90 hanno dato del manzo in pasto alle mucche...*
00:05:47,639	00:05:48,974	*...e abbiamo ottenuto, non ricordo...*
00:05:49,014	00:05:49,796	*dei Super Hamburger?*
00:05:51,492	00:05:53,786	Durante il giorno insegno al South Thames College.
00:05:53,797	00:05:56,278	Quindi questa è la tua identità segreta.
00:05:56,590	00:05:57,934	Tipo come Indiana Jones.
00:05:57,974	00:06:00,856	Esatto. Proprio come Indiana Jones ma a me manca una frusta.
00:06:01:19		…non carico i matti e non ho paura dei serpenti!
		[Mark] *Una citazione di Indiana Jones insieme a una di Ghostbusters.*
00:06:07,271	00:06:09,129	*Ti amo, April Danecroft.*
00:06:09,327	00:06:11,614	Ho notato che il tuo libro è co-scritto.
00:06:11,798	00:06:12,527	È mio marito.
00:06:12,567	00:06:12,950	[Mark] *Merda!*
00:06:13,025	00:06:14,768	Per i libri uso il mio nome da nubile.
00:06:14,843	00:06:16,582	[Mark] *Ovviamente. Ovviamente è sposata*.

00:06:16,795	00:06:20,161	Scrivete insieme. Sembra il lavoro dei sogni.
00:06:20,172	00:06:21,602	Beh, io mi occupo di tutta la parte di pubbliche relazioni...
00:06:21,865	00:06:23,770	...e buona parte della scrittura.
00:06:23,870	00:06:24,789	[Mark] *Interessante.*
00:06:24,829	00:06:25,896	Non è un problema.
00:06:26,516	00:06:29,260	Angus è sempre molto impegnato con le sue ricerche.
		[Mark] *Salve, risentimento, vecchio amico mio. Lascia che ti dia un piccolo solletichio.*
00:06:32,975	00:06:36,000	Mark, non voglio essere inopportuna...
00:06:36,912	00:06:39,806	È successo qualcosa tra di noi...
00:06:39,972	00:06:43,205	...a uno dei strani festini di McLeish a Darthmouth?
00:06:43,508	00:06:46,882	No, cioè, se ricordo bene...
00:06:46,922	00:06:48,959	[Mark] *"Se ricordo bene" il momento a cui penso ogni notte*
00:06:48,999	00:06:53,113	Forse ci siamo abbracciati una volta... niente di più.
00:06:53,255	00:06:54,265	Da quel che ricordo.
00:06:54,699	00:06:57,120	Senti, mi ha fatto un gran piacere rivederti...
00:06:57,176	00:06:58,872	...ma è meglio che vada. Angus mi aspetta.
00:06:58,937	00:07:03,115	[Mark] *Se ne va. Di nuovo. Forza Mark estrai la tua spada dalla roccia.*
00:07:03,132	00:07:07,007	Per l'appunto, avrei organizzato una cena a casa mia domani sera.
00:07:07,026	00:07:09,401	Lo so, pochissimo preavviso, però…
00:07:09,412	00:07:10,277	Sono libera domani.
00:07:11,097	00:07:14,406	-Però Angus ha una conferenza. -Beh, perché non vieni solo tu?
00:07:14,558	00:07:16,931	Non è che siete ammanettati. O sbaglio?
00:07:16,981	00:07:19,575	Non a quanto mi risulti. Clang-clang.
00:07:20,125	00:07:21,659	A domani allora. È un appuntamento.
00:07:21,845	00:07:24,740	Cioè, l'appuntamento è domani.
00:07:24,950	00:07:25,350	Perfetto.
00:07:25,442	00:07:27,369	[Mark] *Sì! L'Olimpo è caduto!*
00:07:27,471	00:07:30,047	Ora non mi resta che cucinare una cena così deliziosa...
00:07:30,064	00:07:31,315	...che vorrà venire a letto con me.
00:07:31,387	00:07:33,497	Tipo, una pasta zozza.
00:07:35,033	00:07:36,708	[Joe] Jez non dimenticare il tuo telefono!
00:07:36,731	00:07:38,345	[Frullatore]
00:07:38,894	00:07:40,543	Pensavo andassi al cinema con Joe.
00:07:40,583	00:07:42,477	Vabbè. Ci sarà almeno una mezz'ora di pubblicità...
00:07:42,517	00:07:45,984	...e tutti obbedienti a sorbirsela come i discepoli di una dittatura capitalista.
00:07:46,257	00:07:47,156	Che cavolo stai facendo?
00:07:47,196	00:07:47,865	Sto preparando l'hummus.

00:07:47,905	00:07:50,373	“Sto preparando l’hummus” lo dici come se fosse perfettamente normale.
00:07:50,390	00:07:52,594	-Nessuno fa l’hummus. -È solo hummus, Jeremy.
00:07:52,597	00:07:54,769	E che farai dopo? La pasta fatta in casa?
00:07:54,774	00:07:56,617	In effetti, ho fatto anche la pasta.
00:07:56,628	00:07:59,761	Cristo, Mark. Jamie Oliver e i supermercati producono il cibo...
00:07:59,783	00:08:00,781	...noi mangiamo il cibo.
00:08:00,922	00:08:03,506	Si da il caso io abbia invitato April della Dartmouth.
00:08:03,767	00:08:05,048	La ragazza del negozio di scarpe?
00:08:05,319	00:08:06,540	Alla fine, l’hai scovata e ora la intrappoli...
00:08:06,580	00:08:10,015	...nella tua tana per divorarla con la pasta.
00:08:10,026	00:08:11,663	Non è una tana, è il mio appartamento.
00:08:11,703	00:08:13,535	E il mio unico stratagemma è farle credere...
00:08:13,575	00:08:15,317	...che sia una tra gli invitati presenti stasera.
00:08:15,357	00:08:17,182	Ma ho il presentimento che gli altri invitati...
00:08:17,222	00:08:18,918	...potrebbero dare buca all’ultimo minuto.
00:08:19,524	00:08:21,242	Ospiti birichini e inaffidabili.
00:08:21,297	00:08:22,876	Finalmente, ti ho contagiato.
00:08:22,916	00:08:25,434	Jez, credo che potrebbe essere la donna perfetta per me.
00:08:25,476	00:08:27,617	È una seria intellettuale di storia...
00:08:27,771	00:08:29,757	...che ha capito la mia battuta su Indiana Jones.
00:08:29,874	00:08:31,532	Mi ha appena mandato un messaggio con scritto...
00:08:31,643	00:08:33,869	...“Il frustino del prof. Jones è pronto”.
00:08:34,555	00:08:38,219	Credo sia il messaggio più sexy che chiunque abbia mai ricevuto.
00:08:38,286	00:08:40,322	Wow. Dovresti andare fino in fondo.
00:08:40,673	00:08:41,980	“Ti amo” scritto sulle palpebre.
00:08:42,020	00:08:43,061	[ride]
00:08:43,202	00:08:43,558	Geniale.
00:08:44,324	00:08:45,578	Ma è una pazzia.
00:08:45,618	00:08:46,802	Dai, sarà divertentissimo.
00:08:46,842	00:08:49,257	Stavo proprio pensando a come rendere le cose più bollenti.
00:08:49,602	00:08:51,849	Potrei farle l’occhiolino appena varca la soglia.
00:08:52,082	00:08:53,670	Stra divertente. Sarà uno spasso.
00:08:53,676	00:08:56,182	[Mark] Sì, sarebbe abbastanza spassoso.
00:08:56,592	00:08:59,531	Ma è una di quelle cose a cui pensi, ma non fai mai.
00:08:59,599	00:09:02,204	Non finchè ci sono io. Forza.
00:09:02,290	00:09:04,362	Hai rintracciato l’amore della tua vita. Buttati!
00:09:04,365	00:09:04,916	[ride]
00:09:05,380	00:09:07,223	-No, Jez! -Sì, Mark.
00:09:07,347	00:09:09,204	Gli amici servono a questo.
00:09:09,342	00:09:11,892	A farti prendere decisioni geniali che non prenderesti mai da solo.

00:09:11,905	00:09:13,720	È così che giocano gli El Dude Brothers.
00:09:13,760	00:09:14,481	Dio!
00:09:15,503	00:09:17,349	Bene. Stai fermo. Forza, Mark.
00:09:18,719	00:09:21,107	Questa è una pazzia! Sei impazzito!
00:09:21,188	00:09:22,563	[ride]
00:09:23,152	00:09:23,780	Com'è?
00:09:25,064	00:09:26,302	[campanello]
00:09:26,901	00:09:29,289	Oddio. Perché è già qui?
00:09:29,395	00:09:31,440	Non ho ancora finito con la purea di ceci.
00:09:32,796	00:09:34,337	-Megan! -Hey Jezebel.
00:09:34,666	00:09:36,598	Ho finito di lavorare un po' prima oggi. Ho pensato di fare un salto.
00:09:37,528	00:09:39,679	[Jeremy] *Oh no! Joe in camera da letto, Megan all'entrata.*
00:09:39,723	00:09:41,080	Questo è un Jenga genitale.
00:09:41,743	00:09:43,316	Mi fa piacere vederti. È solo che…
00:09:43,529	00:09:44,850	-Megan. -Joe.
00:09:44,993	00:09:46,311	Megan, Joe ha fatto un salto.
00:09:46,494	00:09:47,984	Che buffa coincidenza.
00:09:48,462	00:09:51,120	Sei venuto per una seduta o…?
00:09:51,775	00:09:53,253	No è solo una visita di cortesia.
00:09:53,554	00:09:55,549	Perché hai prenotato una seduta?
00:09:55,554	00:09:58,436	No, queste sono entrambe visite di cortesia del tutto accidentali.
00:09:58,450	00:09:59,867	Che fortuna… Che bello.
00:10:00,160	00:10:01,554	[Jeremy] *Questa festa deve finire in fretta.*
00:10:01,594	00:10:02,439	*Ma come? Con del fuoco?*
00:10:02,534	00:10:04,814	*Appicco un incendio nel salotto con un accendino?*
00:10:05,029	00:10:05,653	Torno tra un minuto.
00:10:06,963	00:10:11,179	Ci siamo. Quattro ore e mezza di lacrime e sudore e sofferenza...
00:10:11,494	00:10:16,218	se sono fortunato sarà buono come una fetta di pane tostata e imburrata.
00:10:16,310	00:10:18,137	[Jeremy] *Okay, devo levarmi* *dal cazzo. Una corsetta?*
00:10:18,273	00:10:21,614	Certo. Usciamo per una normalissima corsetta del Sabato, in tre.
00:10:22,023	00:10:22,705	[telefono squilla] È April.
00:10:24,128	00:10:27,565	Il Dr. Jones, presumo. Sto preparando il banchetto.
00:10:27,582	00:10:29,509	[April] Ciao, Mark. Mi dispiace molto ma...
00:10:29,549	00:10:32,038	...alla fine Angus non va più alla conferenza...
00:10:32,047	00:10:34,012	...È un problema se veniamo entrambi alla cena?
00:10:34,131	00:10:34,794	[Mark] *Col cavolo!*

00:10:34,877	00:10:37,888	No problemo, amigo. Hasta la vista.
00:10:37,916	00:10:41,157	[Mark] *Spagnolo? Lo stress mi ha fatto diventare spagnolo?*
00:10:41,174	00:10:42,362	[April] Prometto che sappiamo comportarci...
00:10:42,402	00:10:44,762	…Ci inseriremo a meraviglia.
00:10:45,370	00:10:48,705	[Mark] Senz'altro. Non sarà un problema. Sono molto alla mano...
00:10:48,835	00:10:49,687	...gli altri ospiti.
00:10:50,143	00:10:53,229	Una persona in più non sarà certo un problema.
00:10:53,610	00:10:55,813	[April] Grazie mille e scusa per il poco preavviso.
00:10:55,819	00:10:56,639	Ci vediamo tra 30 minuti.
00:10:56,869	00:10:57,747	[Mark] Adios.
00:10:57,819	00:11:00,900	[Mark] *Completamente fottuto. Inspiegabilmente Spagnolo.*
00:11:01,349	00:11:04,454	-Sentite odore di fumo? -Ehm, no.
00:11:04,498	00:11:08,327	No? Forse non mi sento molto bene. Forse dovreste...
00:11:08,330	00:11:10,986	Ciao. Lo so che forse avete programmi per stasera ma...
00:11:11,032	00:11:13,522	...insisto perché restiate tutti per una deliziosa cenetta.
00:11:14,460	00:11:16,421	Forse non è esattamente una grande idea?
00:11:16,449	00:11:18,869	Beh, può darsi. Tuttavia, insisto.
00:11:18,993	00:11:22,296	Joe, Megan, sarà fantastico. Dovete rimanere.
00:11:22,545	00:11:23,515	-Ehm... -Perfetto.
00:11:25,790	00:11:28,685	-Che cazzo stai facendo? -Mi dispiace ma ho bisogno di rinforzi.
00:11:29,223	00:11:31,721	Si è aggiunto Angus. Il marito di April.
00:11:31,730	00:11:35,283	Non mi hai detto del marito, lurido cavallo sporcaccione che non sei altro.
00:11:35,294	00:11:39,492	Sì, beh, ha un marito e in 30 minuti vorrà cenare. Serve più cibo.
00:11:41,695	00:11:42,307	Lattuga!
00:11:42,473	00:11:43,779	Lattuga in quantità?
00:11:43,819	00:11:45,745	Porteranno del vino ma ci servono dei liquori.
00:11:45,795	00:11:46,594	Dov'è il rum?
00:11:46,605	00:11:47,981	Prendi il rum, prepara un cocktail.
00:11:47,992	00:11:49,833	-Che cocktail? -Qualsiasi cazzo di cocktail.
00:11:49,848	00:11:52,835	Rum e acqua. Rum e latte. Sminuzzaci dentro del prezzemolo.
00:11:52,885	00:11:55,455	Tanto fanno tutti schifo. Ai posti di combattimento!
00:11:55,567	00:11:58,012	Cazzo! In quanto tempo riesci ad andare e tornare da Patel?
00:11:58,018	00:12:00,955	Da Patel? Quello dei Cornflakes e della feta Lettone?
00:12:01,376	00:12:02,167	Guarda, facciamo così.
00:12:03,604	00:12:04,988	Fagioli. A tutti piacciono i fagioli.
00:12:05,003	00:12:07,625	-Non posso servire fagioli in lattina. -I fagioli sono il sugo per la pasta.
00:12:07,904	00:12:09,648	I fagioli non sono sugo per la pasta.

00:12:09,872	00:12:12,451	-Sono pomodorosi. -Il ketchup è pomodoroso.
00:12:12,488	00:12:15,003	-E non è un sugo per la pasta. -Lo è quando faccio io la pasta.
00:12:16,225	00:12:17,565	Cosa stai facendo?
00:12:17,847	00:12:18,880	Sto tirando fuori i fagioli.
00:12:18,951	00:12:20,664	Con le tue schifose dita umane?
00:12:20,734	00:12:22,680	Purè! Posso farci una purea.
00:12:23,241	00:12:24,763	Bene, stiamo facendo progressi.
00:12:25,646	00:12:27,254	Cucinare è solo una questione di sicurezza.
00:12:28,770	00:12:30,492	Mescolerò tutto insieme.
0:12:31.64	0:12:34.29	Farò come fanno in quei programmi culinari.
0:12:34.31	0:12:37.07	[Jeremy] *Cucine da incubo, più che programmi culinari.*
00:12:38,844	00:12:40,812	[Mark] Magari un po' di lattuga per riempire?
00:12:42,721	00:12:44,893	-Cosa stai facendo? -Sto improvvisando.
00:12:44,976	00:12:46,860	[Jeremy] Alla grande. Buona la prima, eh?
00:12:46,926	00:12:48,574	Quanto vecchie sono queste?
00:12:48,690	00:12:51,235	Non so... sono sempre buone le uova, o no?
00:12:51,597	00:12:54,132	-Finchè non schiudono? -Ah sì?
00:12:54,690	00:12:56,403	Sai che ti dico? Forse va bene così.
00:12:56,441	00:12:59,418	-È un piatto... marocchino? -Forse è marocchino.
00:12:59,562	00:13:01,923	[Jeremy] *Marocco. Vale tutto in Marocco.*
00:13:02,126	00:13:03,174	Ottimo.
00:13:03,277	00:13:05,710	A me piace così. Non possono dimostrare il contrario. Che si fottano.
00:13:05,785	00:13:08,048	Esatto, questo è lo spirito!
00:13:08,410	00:13:09,591	Che si fottano tutti! [Mark ride]
00:13:09,605	00:13:12,113	Senti Mark, la pasta sarà un successo. Tutto andrà bene.
00:13:12,141	00:13:13,631	-Lo pensi davvero? -Assolutamente.
00:13:14,397	00:13:17,060	Tuttavia, consiglierei di far sparire il messaggio d'amore sui tuoi occhi.
00:13:17,149	00:13:19,921	O mio Dio. Mi ero dimenticato! O mio Dio!
00:13:19,974	00:13:21,460	[Jeremy] *Uh. Abrasione sulla palpebra.*
00:13:21,507	00:13:23,025	Sta andando via? Sta andando via?
00:13:23,031	00:13:24,354	[Jeremy] Non proprio.
00:13:25,926	00:13:28,117	Jeremy, hai usato un pennarello indelebile?
00:13:28,157	00:13:29,855	Potrei avere usato un pennarello indelebile.
00:13:30,012	00:13:31,570	Dovrò candeggiarmi gli occhi.
00:13:31,720	00:13:33,275	Buon'idea. Anche se…
00:13:33,532	00:13:35,391	...occhi e candeggina…

00:13:35,411	00:13:36,233	...forse non lo è?
00:13:36,273	00:13:38,089	Dovrò tenere gli occhi aperti tutta la sera.
00:13:38,129	00:13:39,081	È possibile?
00:13:39,620	00:13:41,994	[Mark] *Posso farcela. Posso resistere per tutta la sera.*
00:13:42,116	00:13:43,366	*Non posso farcela.*
00:13:50,113	00:13:51,143	[Mark] *Non sbattere gli occhi. Non sbattere gli occhi.*
00:13:51,511	00:13:53,352	-Ciao Mark. -Ciao April.
00:13:54,424	00:13:55,274	Lui è Angus.
00:13:55,528	00:13:57,875	[Mark] *Devo solo tenere gli occhi belli aperti.*
00:13:57,915	00:13:59,648	*Questa è la cosa più importante.*
00:13:59,788	00:14:01,878	Abbiamo portato dei cioccolatini invece che del vino.
00:14:01,974	00:14:03,510	Perchè di solito tutti portano il vino.
00:14:03,695	00:14:04,887	Oh... Grazie mille.
00:14:05,024	00:14:07,808	[Mark] *Una bottiglia di vino in sei. Ottimo.*
00:14:08,138	00:14:10,211	Quindi, te e April andavate all'università insieme?
00:14:10,286	00:14:11,449	Sì per un po'.
00:14:11,538	00:14:14,039	[Mark] *Insopportabile bisogno di sbattere le palpebre.*
00:14:14,195	00:14:17,027	*Ah. Squisito, squisito battito di palpebre.*
00:14:17,071	00:14:19,343	*Goditelo. L'ultimo della serata*.
00:14:19,675	00:14:20,487	Andiamo di là?
00:14:21,655	00:14:26,995	Servitevi pure. L'hummus è fresco fresco e se posso, delizioso.
00:14:27,094	00:14:28,272	[Mark] *Diversamente dal resto della cena.*
00:14:28,347	00:14:28,985	Cocktail?
00:14:29,421	00:14:31,818	[Mark] *Mhm, Rum, acqua, lattuga, aceto...*
00:14:31,835	00:14:33,816	*...e l'ingrediente segreto: sale.*
00:14:34,130	00:14:35,991	April mi diceva che avevi una conferenza.
00:14:36,198	00:14:40,239	Sì, ho confuso le date. Ma così credo che April potrà venire .
00:14:40,937	00:14:44,509	Domani parlerò di memoria transculturale nell'Impero Ottomano.
00:14:45,943	00:14:47,993	[Mark] *Guarda un po' chi ha vinto la lotteria della lattuga.*
00:14:48,161	00:14:49,814	-Wow. È proprio… -È marocchino.
00:14:50,206	00:14:51,755	Lo adoro. È tanto delicato.
00:14:52,139	00:14:55,357	[Mark] *Bisogno di sbattere le palpebre, alle stelle. Cocktail, disgustoso.*
00:14:55,374	00:14:57,658	Um. Credo che ci andrò piano.
00:14:57,839	00:14:59,755	-Ne lascio un po' per gli altri ospiti. -Buon'idea.
00:15:00,063	00:15:02,028	Vado a vedere dove sono finiti gli altri ospiti.
00:15:02,348	00:15:03,608	[bussa]
00:15:05,002	00:15:07,553	Ok, fai entrare in scena le marionette?
00:15:08,145	00:15:11,776	Ah, Megan. Non è che per caso hai dei trucchi nella tua borsa?
00:15:13,658	00:15:14,634	[Jeremy] *O mio Dio.*
00:15:14,712	00:15:15,364	Sì, funzionerà alla grande.

00:15:16,861	00:15:17,707	-Sì? -Certo.
00:15:18,190	00:15:20,884	Lo abbino a qualcosa di elegante o...
00:15:20,924	00:15:23,162	...tengo la camicia sperando nessuno dica niente?
00:15:23,196	00:15:24,603	Senti, mi sa che devi saperlo.
00:15:24,978	00:15:26,785	Joe pensa che Megan se la stia facendo con qualcun altro.
00:15:26,786	00:15:28,938	E Megan pensa che Joe si stia scopando qualcun altro.
00:15:29,116	00:15:30,597	Va bene... Dio.
00:15:30,642	00:15:32,935	E si da il caso che io sappia che entrambi hanno ragione...
00:15:33,021	00:15:36,343	...perché sono tipo finito a letto con entrambi.
00:15:36,421	00:15:37,575	Te li stai facendo entrambi?
00:15:37,676	00:15:39,605	A essere sincero sta diventando abbastanza stancante.
00:15:39,733	00:15:41,640	Specialmente quando devo farmeli entrambi lo stesso giorno.
00:15:41,758	00:15:44,875	Oh deve essere molto dura. Mi dispiace tanto Jez.
00:15:45,232	00:15:48,915	[geme e fa finta di piangere]
00:15:49,695	00:15:49,906	Già.
00:15:50,400	00:15:54,479	Tuttavia, dato che lei sta tradendo lui, e lui sta tradendo lei...
00:15:54,548	00:15:59,699	...se si scoprono a vicenda non possono fare una scenata.
00:15:59,848	00:16:02,874	Non te li puoi scopare entrambi. Non è così che funziona la civiltà.
00:16:02,946	00:16:04,984	[Jeremy] Civilità, schifiltà.
00:16:07,839	00:16:09,970	Maggie vi ha detto che è un'artista?
00:16:10,417	00:16:11,050	È "Megan".
00:16:11,400	00:16:12,802	Certo. [sogghigna]
00:16:13,466	00:16:15,187	Maggie è solo un soprannome...
00:16:15,301	00:16:16,083	...che detesta.
00:16:16,544	00:16:18,184	È un ombretto quello, Mark?
00:16:18,336	00:16:21,076	Sì. È una cosa che sto provando.
00:16:21,689	00:16:25,435	Mi sembrava andasse di moda, ma forse non mi sono informato bene.
00:16:25,630	00:16:26,869	[Mark] *Impiattiamo e andiamo avanti.*
00:16:27,044	00:16:29,158	Quindi voi state scrivendo un libro insieme?
00:16:29,357	00:16:33,393	Io mi occupo della maggior parte della stesura ma le idee sono di Angus.
00:16:33,482	00:16:37,272	April è solo modesta. Tra noi due è lei la vera esperta di storia.
00:16:37,330	00:16:40,462	Io mi considero più che altro un... teologo.
00:16:41,088	00:16:42,689	Il Sacro Romano Impero è il mio piacere proibito...
00:16:42,701	00:16:45,598	[Mark] *È proprio una persona perbene. Proprio carino.*
00:16:45,714	00:16:47,299	[Mark] *Come posso rubargli la moglie?*
00:16:47,468	00:16:49,809	Ma questi non sono proprio argomenti da salotto.
00:16:49,857	00:16:53,016	Al di fuori della nostra portata. Soprattutto della tua, eh, Jez?
00:16:53,073	00:16:53,996	[risate]
00:16:54,018	00:16:56,329	[Jeremy] *Sì, ecco. Si può sempre fare affidamento su Jez...*
00:16:56,363	00:16:57,955	*...per una bella risata. Ora gli faccio vedere io.*
00:16:58,125	00:17:01,815	Angus, posso farti una domanda di natura teologica?

00:17:01,935	00:17:02,759	Farò del mio meglio.
00:17:03,120	00:17:05,258	Gesù aveva...
00:17:05,969	00:17:06,901	...un gatto?
00:17:07,962	00:17:10,595	Non credo che gli animali domestici, come li intendiamo-
00:17:10,635	00:17:11,582	Se non lo sai, dillo e basta.
00:17:11,962	00:17:12,340	Beh.
00:17:12,419	00:17:17,395	Trovo piuttosto interessante che voi intellettualoidi parlamentari.
00:17:17,412	00:17:18,349	Non sono un politico.
00:17:18,395	00:17:21,364	Persone come te, nelle vostre torri d'avorio...
00:17:21,404	00:17:24,899	che pensate cose tipo "Chi se ne incula delle questioni importanti".
00:17:25,424	00:17:27,546	Questioni importanti del tipo se Gesù avesse un gatto?
00:17:28,391	00:17:29,959	[Mark si schiarisce la gola] dateci pure dentro.
00:17:31,443	00:17:31,991	Cos'è?
00:17:32,031	00:17:34,573	È marocchino, come il mio ombretto.
00:17:36,500	00:17:39,027	Sa di fagioli, spaghetti e lattuga.
00:17:39,320	00:17:42,518	Non vorrei mai darti della razzista alla mia cena ma...
00:17:42,783	00:17:44,686	...temo sia un po' più sofisticato di così.
00:17:44,964	00:17:47,203	Proviene dalla catena montuosa dell'Atlante.
00:17:47,587	00:17:49,668	[Jeremy] *Questo è un disastro. Joe pensa che sia un'idiota.*
00:17:49,939	00:17:51,583	*Non sono un'idiota. Sono Paxman.*
00:17:51,707	00:17:55,340	A essere sincero non l'ho mai capita questa cosa di Gesù.
00:17:55,473	00:17:59,847	Voglio dire, a parte le robe Cristiane, cos'altro ha fatto?
00:17:59,945	00:18:02,677	Cos'ha fatto Gesù, Cristianità a parte?
00:18:02,683	00:18:03,637	Sì, quella mettila da parte.
00:18:03,952	00:18:05,773	I principi morali su cui si basa la vita di tutti.
00:18:05,813	00:18:06,919	Non voglio attaccare il ragazzo.
00:18:07,215	00:18:11,317	Sto solo dicendo, a parte quello, cos'altro ha realizzato?
00:18:11,492	00:18:14,752	Non è che mi vada a genio, però almeno Hitler ha lasciato dei dipinti.
00:18:15,850	00:18:18,313	Se stiamo paragonando Hitler a Gesù, temo di dovermene tirar fuori.
00:18:18,353	00:18:18,933	[Jeremy] *Buonasera.*
00:18:19,298	00:18:20,898	*Megan birichina.*
00:18:21,294	00:18:23,077	*Sto tradendo di più Joe o Megan?*
00:18:23,327	00:18:25,977	*Lui mi piace un sacco. Però sono il suo life coach.*
00:18:26,467	00:18:27,741	*Che cazzo? Joe?*
00:18:27,952	00:18:30,537	Mai incrociare i flussi! Cazzo.
00:18:31,036	00:18:32,962	-Ma che cazzo? -Ehm...
00:18:33,002	00:18:36,019	Quello in realtà era il piede di Mark. A volte lo fa per scherzare.
00:18:36,588	00:18:36,850	Cosa?
00:18:36,975	00:18:39,356	-Quando mi fai piedino sull'inguine a tavola. -No che non lo faccio.

00:18:39,780	00:18:41,347	-Mark porta le scarpe. -È veloce.
00:18:41,518	00:18:44,436	Le sfila velocemente. Fa parte del nostro lurido giochetto.
00:18:44,849	00:18:46,670	Non ho idea di cosa stia parlando.
00:18:47,778	00:18:49,555	[Mark] *E così un prezioso calice se ne va.*
00:18:49,620	00:18:51,450	[April] Cosa sta succedendo? [Megan] Che cosa sta succedendo?
00:18:51,499	00:18:53,121	Il mio ragazzo si sta scopando il mio life coach.
00:18:53,161	00:18:55,012	No, Megan, possiamo parlarne per piacere?
00:18:55,194	00:18:55,961	[Mark] *Perfetto.*
00:18:56,001	00:18:58,378	*La fiera dei pazzi, atto secondo in questo spettacolo di merda.*
00:18:58,389	00:18:58,815	[porta sbatte]
00:18:59,107	00:19:00,035	[Megan] Che cazzo stavi facendo?
00:19:00,075	00:19:02,183	[Joe] Che cazzo stavo facendo io? Che cazzo facevi tu?
00:19:02,289	00:19:03,852	Mi sa che è meglio se se la sbrigano da soli.
00:19:03,930	00:19:06,973	[Jeremy] *L'occhiata fulminante alla Corrigan. Altro che Paddington.*
00:19:08,262	00:19:11,482	Ho bisogno di una sigaretta. Qualcuno ha una sigaretta?
00:19:12,565	00:19:13,313	Pensavo avessi smesso.
00:19:13,373	00:19:14,817	Anche io pensavo tante cose.
00:19:14,877	00:19:16,274	Salta fuori che le persone possono sorprenderti.
00:19:16,353	00:19:17,118	[Mark] *Salve, salve...*
00:19:17,125	00:19:19,437	Fa come vuoi. Soffocati pure.
00:19:19,718	00:19:21,463	Almeno io te lo dico quando infrango una promessa.
00:19:21,503	00:19:23,656	[Mark] *Piantala di sfregarti le mani.*
00:19:23,754	00:19:27,121	Scusa. Solo un piccolo flashback di Corfù.
00:19:27,177	00:19:28,543	Corfù? -Oh non è niente.
00:19:30,564	00:19:33,078	Non, niente. A Corfù, l'estate scorsa...
00:19:33,118	00:19:34,906	...abbiamo avuto un problema di coppia.
00:19:35,020	00:19:38,388	Sono sicuro tutto si sia sistemato. Non voglio ficcanasare.
00:19:38,415	00:19:40,557	[Mark] *Punzecchiare e ficcanasare, ficcanasare e punzecchiare.*
00:19:40,585	00:19:42,701	Siamo stati in terapia. Abbiamo affrontato le difficoltà.
00:19:42,704	00:19:43,730	E siamo andati avanti.
00:19:44,367	00:19:45,912	Ma le ferite sono ancora aperte.
00:19:45,989	00:19:47,410	È quello che può succedere con le ferite.
00:19:47,594	00:19:51,510	Potrebbe essere una buona idea darci una controllata di tanto in tanto.
00:19:51,628	00:19:55,284	Come penitenza sono andato a vivere con i monaci sul Monte Athos...
00:19:55,295	00:19:56,803	-...per tre mesi. -Dieci settimane.
00:19:58,131	00:19:59,190	Dieci settimane, quel che è.
00:19:59,308	00:20:02,215	Pare si sia cibato solo di pane secco e latte di capra.
00:20:02,638	00:20:03,471	Ma quando sono andata a prenderlo...

00:20:03,531	00:20:05,817	...c'erano dei vasi di Nutella nel cestino della differenziata.
00:20:06,532	00:20:09,727	Lo so e mi dispiace, posso essere debole.
00:20:09,994	00:20:11,999	Debole in che modo Angus?
00:20:12,109	00:20:13,765	Non è che tu debba diventare un santo.
00:20:14,007	00:20:16,675	Solo, magari prova a non scoparti tutti gli altri.
00:20:17,172	00:20:20,211	[Mark] *Che spettacolo! Quanto disagio!*
00:20:20,440	00:20:22,833	*Questa potrebbe essere la notte del grande trionfo.*
00:20:23,420	00:20:26,698	*Se non fosse che stanno per morire per via di queste uova rancide.*
00:20:28,941	00:20:31,293	Per il tagliere di formaggi ho un formaggio tenero...
00:20:31,372	00:20:34,197	[Mark] *Una palla di formaggini modellata a mie mani nude.*
00:20:35,003	00:20:38,033	-E uno Stilton fresco e saporito. -Innovativo...
00:20:38,526	00:20:40,005	...ma decisamente fuori di testa.
00:20:40,106	00:20:43,586	[Mark] *Ho finito il pane e i cracker. Devo solo presentarlo con sicurezza.*
00:20:44,301	00:20:45,335	Ecco formaggi e lattuga.
00:20:45,540	00:20:47,525	[Mark] *L'accostamento più naturale al mondo.*
00:20:47,663	00:20:49,422	Dunque, abbiamo delle buone notizie.
00:20:49,791	00:20:51,517	Vogliamo provarci.
00:20:51,594	00:20:55,403	Stiamo considerando la possibilità di provarci in tre.
00:20:55,414	00:20:57,013	Diventare un triangolo.
00:20:57,053	00:21:01,260	Un triangolo basato su rispetto e regole, ma anche molto arrapato.
00:21:01,411	00:21:02,589	E con delle linee guida.
00:21:02,695	00:21:03,733	Treismo.
00:21:04,746	00:21:05,402	Treismo?
00:21:05,573	00:21:06,728	Beh, penso che sia bellissimo che stiate...
00:21:06,768	00:21:09,595	...cercando di affrontare la situazione in maniera adulta.
00:21:10,078	00:21:11,895	Dio mio. È questo ciò che vuoi?
00:21:12,143	00:21:15,700	Provarci con me e lei in un triangolo?
00:21:16,464	00:21:19,814	[Mark] *Oh Angus. Non riesci proprio a dire la cosa giusta.*
00:21:19,907	00:21:21,598	*Cazzone adorabile che non sei altro.*
00:21:23,274	00:21:24,729	Mi dispiace sia successo proprio qui.
00:21:25,254	00:21:27,720	[Mark] *Con molto tatto, rinchiudila dentro.*
00:21:28,460	00:21:31,797	Sono un po' scossa. La ferita è ancora fresca.
00:21:32,013	00:21:33,730	-Ma lo amo ancora. -Certo...
00:21:34,751	00:21:35,415	...certo che lo ami.
00:21:35,521	00:21:36,784	Puoi dirgli che ho bisogno di parlargli?
00:21:36,838	00:21:38,278	[Mark] *Forse lo farò, April.*
00:21:38,377	00:21:41,684	*...Anche se forse hai un messaggero un po' corrotto.*
00:21:42,052	00:21:46,789	Ok, tutto ciò è molto emozionante. Ma dovrei andare verso casa, Joe?

00:21:47,268	00:21:51,939	Pensavo Joe rimanesse qua stanotte. Se seguiamo il regolamento.
00:21:52,204	00:21:54,370	No, è sabato. Sabato è "Joe e Megan".
00:21:54,884	00:21:57,632	Vero, ma avete passato insieme la notte scorsa...
00:21:57,750	00:22:01,334	..."due notti consecutive non... eccetera eccetera…"
00:22:01,350	00:22:04,283	Sì ma voi due avete già scopato oggi. È il mio turno con Joe.
00:22:04,337	00:22:09,519	Oh ok. Beh, in questo caso credo spetti a Joe…
00:22:09,806	00:22:13,151	No? C'è una regola a riguardo?
00:22:13,167	00:22:15,196	Questa è una stronzata.
00:22:17,326	00:22:18,036	Cos'ha detto?
00:22:18,390	00:22:22,138	Senti, ambasciator non porta pena, ma April dice...
00:22:22,275	00:22:27,479	...che non le va di parlarti. Ti ama, ma non è sicura che tu le piaccia.
00:22:28,999	00:22:30,252	[Mark] *Postino birichino.*
00:22:30,408	00:22:34,021	[Mark] *Beviti le mie bugie Angus. Buone, eh?*
00:22:34,114	00:22:36,044	-È succo di ribes? -Sì è succo di ribes.
00:22:36,551	00:22:37,462	Sono un alcolista.
00:22:38,190	00:22:40,660	Sono un tipo complicato, con un passato complicato.
00:22:40,982	00:22:41,906	Come tu ed April.
00:22:43,835	00:22:44,902	Perché sei andato a letto con lei?
00:22:45,825	00:22:46,405	Sono ancora qui!
00:22:46,445	00:22:48,654	Andava tutto bene quando eri tu a scoparti due persone...
00:22:48,694	00:22:51,056	...ma quando ho iniziato a farlo io, non va più bene?
00:22:51,096	00:22:53,064	Tu lo sapevi già quando abbiamo iniziato.
00:22:53,087	00:22:55,099	Hai tenuto Megan in segreto perché ti piace di più di me.
00:22:55,205	00:22:55,668	Ammettilo.
00:22:56,432	00:22:59,160	No, non lo ammetto perché non è vero.
00:23:00,718	00:23:05,160	Angus ti ama, ma non è sicuro se ti rispetti.
00:23:06,848	00:23:07,412	April…
00:23:07,465	00:23:09,959	Stavo giusto spiegando. Penso di aver capito bene-
00:23:10,034	00:23:12,322	Ho bisogno di un po' di tempo per pensare.
00:23:13,199	00:23:14,182	Scelta saggia.
00:23:14,571	00:23:15,420	Capisco.
00:23:16,485	00:23:17,066	È meglio che me ne vada.
00:23:17,142	00:23:18,870	Ben fatto. Fuori dal cazzo.
00:23:18,981	00:23:22,677	April se ti va c'è un B&B qua vicino...
00:23:22,694	00:23:25,389	...o io posso dormire sul divano e tu...
00:23:25,429	00:23:27,654	Sei molto gentile Mark, ma vorrei andare a casa.
00:23:27,704	00:23:29,235	Gus, ti dispiace rimanere qua?
00:23:29,261	00:23:31,829	Certo che no. Ne parliamo più avanti.
00:23:32,088	00:23:34,853	Ti saluto Mark. E grazie.
00:23:36,055	00:23:39,115	[Mark] *Ottimo. Lei va via e io rimango con lo zuccone di Gesù.*
00:23:39,184	00:23:42,715	*Che a causa delle buone maniere non posso spingere giù dalla finestra.*

00:23:42,862	00:23:46,921	Che cazzo, è ridicolo. Non volevo litigaste per me.
00:23:47,132	00:23:50,516	La fase del litigio sembra stia per finire in realtà.
00:23:52,263	00:23:53,307	Ma che cazzo.
00:23:55,822	00:23:59,186	Grazie Mark per lasciarmi restare qui. Sei un brav'uomo.
00:24:00,134	00:24:04,098	Avrei voglia di parlare un po'. Parlare sul serio.
00:24:04,213	00:24:08,996	Di peccati, dell'uomo, di Dio e dell'amore e dei misteri della Trinità.
00:24:09,325	00:24:09,858	Va bene.
00:24:11,257	00:24:11,667	Sì...
00:24:12,240	00:24:14,574	Bene. Sediamoci qui. Io e il mio ombretto...
00:24:14,615	00:24:17,230	...a bere rum e aceto e lattuga...
00:24:17,282	00:24:20,314	...e a mangiare una palla di formaggini e un cheddar scarabocchiato...
00:24:20,354	00:24:22,425	...e parliamone all'infinito...
00:24:22,483	00:24:25,193	...mentre ne frattempo quei due scopano in un angolino.

5.4.2. Commentary

ST	TT
Yes. I'm very much like Indiana Jones. Except I don't have a whip.	Esatto. Proprio come Indiana Jones ma a me manca una frusta.
And I ain't afraid of no snakes!	…non carico i matti e non ho paura dei serpenti!
[Mark] *An Indiana Jones reference mixed with a Ghostbusters reference!*	[Mark] *Una citazione di Indiana Jones insieme a una di Ghostbusters.*

In the excerpt above, April mixes a Ghostbuster's reference with an Indiana Jones' reference. Perhaps 'I ain't 'fraid of no ghosts!' is one of the most popular quotes of the film. Not to mention it is also a verse of the homonymous song. The quote, however, loses its recognition when translated into Italian. To overcome this challenge, I decided to make use of addition. This procedure is often employed to provide further information, latent in the ST (Van Dijk, 1988). To do so, I looked up the Italian translation of the original quote: 'I don't go to Chinatown, I don't drive wackos, and I ain't afraid of no ghosts!'. In any literary text, I would have embedded the entire translation but due to the temporal constraints an audiovisual text imposes, I omitted the first part and translated it as '…non carico i matti e non ho paura dei serpenti!' ['…I don't drive wackos, and I ain't afraid of no ghosts!'].

Another challenging translation is illustrated in the table below. To understand the joke, viewers should be aware of who 'Nigella', 'The Hairy Biker', 'Ainsley' are and what 'Who's Line is it Anyway' is. These are all references that are very specific to British culture and that an Italian audience would fail to understand. Translating the dialogue trying to recreate the

comic effect, involved the use of Pedersen's (2005, 6) generalization, which entailed removing the cooks' names and replacing them with 'programmi culinari' [cooking programmes]. The translation of 'Ainsley' required more reasoning. Ainsley Harriott runs a show in which helpless cooks are guided in the creation of a meal. Because Jeremy wanted to highlight the fact that Mark's cooking experiment was questionable, I opted to translate it as 'Cucine da Incubo' [Kitchen Nightmares], a well-known TV show, in which a celebrity chef visits failing restaurants.

ST	TT
Cooking's all about confidence.	Cucinare è solo una questione di sicurezza.
I'm just going to mix it all together.	Mescolerò tutto insieme.
I need to go Nigella. I'm going to be the Hairy Biker.	Farò come fanno in quei programmi culinari.
[Jeremy] *That's not Nigella. That's not even Ainsley, mate.*	[Jeremy] *Cucine da Incubo, più che programmi culinari.*

5.5. Research Findings

1. *What are the strategies and techniques that can be applied when subtitling humour?*

Raskin's classification of the theories of humour (1985) proved to be particularly useful for the study. Understanding how the different theories of humour work and what type of humour was being adopted was crucial to reproduce the comicality of the ST. However, Pedersen's (2005) model to render ECRs in subtitling was perhaps the most valuable tool. 'Peep Show' is rich in references pertaining to British culture, references that are often very difficult to localize to a foreign audience because they are shaped by the culture of the country in which they are produced. Although these techniques are mainly concerned with culture bound elements, they have proven to be useful in the translation of all types of humour. The strategies are official equivalent, paraphrase, omission, addition, explicitation, generalization, substitution, direct translation, and retention.

2. *Is it possible to transfer the humorous load of the SL in the TT?*

Despite the challenges involved in the translation and subtitling of humour, when adopting the right strategies, jokes can indeed be rendered in the TL reproducing the comicality of the ST. When subtitling humour the main goal of the translator is to make the SL joke accessible and comprehensible to the TA. To achieve this goal, the translator must consider any elements that may hinder this task. Among these are the linguistic and semantic differences between the SL and the TL, the transculturality of the ST and temporal and spatial constraints.

The linguistic and semantic differences between English and Italian especially affected the translation when dealing with wordplay. In the present study instances of wordplay were overcome either by employing Pedersen's (2005) retention or Delabastita (1996) PUN-PUN method. In contrast, instances of humour that were straightforward were easier to translate and reproduced the humorous load of the ST. Translating ECRs was especially challenging because one of the main goals set by the translator was to preserve the Englishness of the ST. Therefore, domesticating the ST cultural reference was not an option. Finally, it is worthwhile to mention that spatial and temporal restrictions deeply affected the translator's choices, since no additional explanations of the ECRs were permitted. However, it is noteworthy to mention that the visual element is a prominent feature of humour in subtitling. This means that in audiovisual content, humour does not solely rely on words but on visual resources too.

5.6. Conclusion

Chapter 5 included the TTs of the 'Wedding' 'Seasonal Beatings' and 'Threeism' and their respective commentaries. In the commentary the main challenges encountered in translation and the strategies adopted are delineated. Finally, in the final paragraph provides the answer to the research questions.

Chapter 6

Conclusion

The aim of current study was to provide the Italian subtitles for three episodes of the British TV Series 'Peep Show' and to investigate whether it was possible to achieve a humorous effect in the TL or if instead the shows' humour got lost in translation. The study drew on Raskin's theories of humour (1985) and Pedersen's model for subtitling extra-linguistic culture-bound references (2005) and analysed the variables that play a crucial role in the translator's choices in subtitling. This dissertation proved that the translation of humour is certainly a thorny task but not an impossible one. Culture-bound references represented a great challenge but the adoption of Pedersen's model to tackle ECRs, allowed me to preserve the 'englishness' of the ST without sacrificing the shows' humour. Particularly helpful were the generalization technique, which entailed replacing the ECR with a hyponym; and the substitution technique, which was employed to replace the ST cultural item with another ECR known by the target audience. If on the one hand, this study established that the primary issues in the translation and subtitling of humour were of linguistic and cultural nature; spatial and temporal constraints also affected the TT, since providing the audience further guidance was often not possible. Because the above parameters were all considered and discussed, this dissertation should contribute to the understanding of the challenges that a translator encounters in the subtitling of humour, while also furthering academic knowledge both on translation studies (in general) and of the translation of humour (more specifically). In addition, although Raskin's theories of humour (1985) and Pedersen's model (2005) are both well-established theories, this study will be the first to employ them both in the translation of humour from English to Italian. Finally, a possible limitation of the thesis might relate to the lack of a survey that collected the target audience's perception of the TT humour. In fact, having the TA assess the final product would have been useful to provide tangible evidence of the effectiveness' of the techniques and strategies adopted. Subjecting the study to an Italian audience would have made the study even more relevant thanks to their understanding of TT culture and humour.

Bibliography

Agost, R. 2004. Topics in Audiovisual Translation. Ideology and AVT. Vol. 56, Benjamins Translation Library.

Attardo, S. 2010. Linguistic Theories of Humor. Berlin: Mouton de Gruyter.

Attardo, S. 1994. Linguistic Theories of Humor. New York: Mouton de Gruyter.

Attardo, S., and Raskin, V. 2017. The Routledge Handbook of Language and Humor. Linguistics and Humor Theory. Routledge, 2017.

Baker, M. 1992. In Other Words A Coursebook On Translation. New York: Routledge.

Berger, Arthur A. 1987. Humor: An Introduction. American Behavioral Scientist 30, no. 3.

Bogucki, L. 2004. The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation. University of Lodz.

Colbrooke, C. 2004. The New Critical Idiom. Routledge.

Delabastita, D. 1996. Wordplay and Translation. The Translator Studies in Intercultural Communication, Vol. 2. Published with the support of the Facultes Universitaires Notre-Dame de la Paix, Namur. London and New York: Routledge.

Dijk, Teun A. Van. 1988. News as discourse. University of Groningen, Hillsdale, New Jersey. Lawrence Erlbaum Associates.

Dittmar, N. 1996. Explorations in Idiolects. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Sciences Series.

Ewin, R. 2001. Hobbes on Laughter. The Philosophical Quarterly. Vol.51.

Forrest, D. and Johnson, B. Social Class and Television Drama in Contemporary Britain. I'm the Boss and You're the Worker. Palgrave Macmillan London.

Gibbs, Raymond W. 1994. The Poetics of Mind-Figurative Thought, Language, and Understanding. Cambridge: Cambridge University Press.

Gruner, C. 1997. The Game of Humor: A Comprehensive Theory of Why We Laugh. New Brunswick, NJ: Transaction Publishers.

Jiang, T., Li, H., and Hou, Y. 2019. Cultural Differences in Humor Perception, Usage, and Implications. Frontiers in psychology. Retrieved from: https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.00123.

Leppihalme, R. 1994. Culture Bumps: On the Translation of Allusions. English Department Studies; Vol. 2. University of Helsinki, Department of English.

Lewis, M. 2009. Renegotiating British Identity Through Comedy Television. Graduate College of Bowling Green State University.

McGhee, Paul E. 1979. Humor: Its Origin and Development. San Francisco, CA: Freeman.

Mills, B. 2008. Screen. Paranoia, Paranoia, Everybody's Coming to Get Me: Peep Show, Sitcom, and the Surveillance Society. Volume 49, Issue 1.

Mintz, Lawrence E. 1985. Studies in Popular Culture. Ideology in the Television Situation Comedy. Vol. 8. No. 2.

Morreall, J. 2020. Philosophy of Humor, The Stanford Encyclopedia of Philosophy.

Muecke, Douglas C. 1970. Irony and the Ironic (1st ed.). Routledge.

Nedergaard Larsen, B. 1993. Culture-bound Problems in Subtitling. Perspectives.

Pedersen, J. 2005. How Is Culture Rendered in Subtitles? EU-High-Level Scientific Conference Series, MuTra 2005. Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings, Stockholm.

Pedersen, J. 2007. Cultural Interchangeability: The Effects of Substituting Cultural References in Subtitling, Perspectives: Studies in Translatology.

Raskin, V. 1985. Semantic Mechanisms Of Humor. Dordrecht: D. Reidel Pub. Co.

Schwarz, J. 2010. Linguistic Aspects of Verbal Humor in Stand-up Comedy. (Unpublished PhD thesis), University of Chicago Press, Chicago.

Smuts, A. 2006. Humor. Internet Encyclopedia of Philosophy.

Stubbs, M. 1983. Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language. Chicago, IL: The University of Chicago Press.

Taflinger, Richard F. 1996. Sitcom: What It Is, How It Works.

Vinay, J.P. and Darbelnet, J. 1958/2000. A methodology for translation (J. Sager and M.J. Hamel, trans.) In L. Venuti (ed.) The Translation Studies Reader. London: Routledge.

Wagg, S. 1998. Because I Tell a Joke or Two: Comedy, Politics and Social Difference. London and New York: Routledge.

West, E. 2003. What Is A Dramedy? Retrieved from https://www.wise-geek.com/what-is-a-dramedy.htm

Sitography

https://www.comedy.co.uk/features/british_sitcom/

https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-11100448

https://www.theguardian.com/culture/tvandradioblog/2007/apr/16/peepshowisthebestcomedyo

https://www.comedy.co.uk/awards/2007/

https://www.comedy.co.uk/awards/2008/

http://news.bbc.co.uk/2/hi/entertainment/6177591.stm

http://www.sitcom.co.uk/news/news.php?story=000344

https://web.archive.org/web/20080328012919/http://www.rts.org.uk/Information_page_+_3_pic_det.asp?sec_id=503&id=34996

http://news.bbc.co.uk/2/hi/entertainment/7302291.stm

https://web.archive.org/web/20101121045935/http://www.bafta.org/awards/television/tv-noms-2009,709,BA.html

https://www.theguardian.com/media/2009/mar/18/rts-awards-winners

Appendix 1

Wedding

time	stamps	ST
00:00:18,685	00:00:24,603	[Mark] *Ok, here we go, wedding day. I'm heading for a wedding.*
00:00:25,244	00:00:29,567	*How do I feel? Empty? Check. Scared? Check.*
00:00:30,073	00:00:31,652	*AIone? Check. Just another ordinary day.* [chuckles]
00:00:32,417	00:00:35,322	*Very funny.*
00:00:35,362	00:00:36,668	*Oh, great.*
00:00:37,573	00:00:38,515	*I didn't expect a freshly ironed shirt, but him?*
00:00:38,593	00:00:41,610	Super Hans, it's my wedding day. I need to get into my bathroom.
00:00:43,125	00:00:46,530	All right, keep your wig on.
00:00:46,792	00:00:48,240	[Mark] God, Jeremy, this place is disgusting.
00:00:48,584	00:00:50,504	I know.
00:00:50,543	00:00:51,145	One pretty amazing unofficial stag night, yeah?
00:00:51,485	00:00:53,630	Yes, I'm so glad I didn't attend almost any of it.
00:00:53,681	00:00:55,949	Did you slink off to bed before we did the melon-off?
00:00:56,039	00:00:58,174	I believe so. What exactly is?
00:00:58,371	00:01:00,408	Two guys get hard-ons, they put melons on their dicks,
00:01:00,448	00:01:03,022	first melon to fall off loses.
00:01:03,102	00:01:04,465	Right. And who won, Gore Vidal or Doctor Jonathan Miller?
00:01:04,516	00:01:07,547	Is that... Nancy stayed?
00:01:08,185	00:01:09,712	Yup.
00:01:09,899	00:01:10,179	Lovely, clean Nancy all over our filthy, horrible sofa.
00:01:10,565	00:01:13,232	Things are looking up.
00:01:13,623	00:01:14,412	Right, the farewell breakfast.
00:01:14,671	00:01:16,688	I'm making you the last breakfast.
00:01:17,466	00:01:19,337	Shit. The last breakfast.
00:01:19,533	00:01:21,315	[Jeremy] Yup. Sit down, I'm making toast.
00:01:21,405	00:01:24,387	One brown, one white. White's the pudding, yeah?
00:01:24,512	00:01:27,128	That's right.
00:01:28,100	00:01:28,693	Oh, um, one of Super Hans's quite menacing friends
00:01:30,352	00:01:33,436	started burning faces in the Mighty White with cigarettes.
00:01:33,468	00:01:36,601	so that's all gone,
00:01:36,642	00:01:37,949	but, um, how about a cream cracker and a Ryvita?
00:01:38,315	00:01:42,601	A cream cracker and a Ryvita?
00:01:42,899	00:01:44,349	Bit the same.
00:01:44,889	00:01:45,521	That's my wedding breakfast?
00:01:45,683	00:01:47,068	No? OK, sorry.
00:01:47,628	00:01:48,855	Um, well, I'll just run out and get us some coffees and croissants and freshly squeezed OJ.
00:01:49,085	00:01:53,266	Really?
00:01:53,650	00:01:53,976	Well, I haven't got very much cash at the moment and no one around here

00:01:54,623	00:01:58,303	really does that sort of thing, but I would, if you wanted.
00:01:58,384	00:02:01,291	I mean, I will. I mean, obviously I can't, but I would.
00:02:01,729	00:02:04,586	That's very kind, Jez.
00:02:05,565	00:02:06,533	Hey, Nance, how was the sofa?
00:02:06,880	00:02:08,523	Oh, fine. Super Hans tried to sexually assault me a couple of times,
00:02:08,662	00:02:12,475	but I told him where to get off.
00:02:12,836	00:02:14,053	Super Hans!
00:02:14,388	00:02:15,940	[Super Hans] Sorry.
00:02:16,199	00:02:16,923	[Jeremy] So, looking forward to the wedding?
00:02:17,536	00:02:18,998	Oh, right. Listen, Mark, I'm gonna have to miss it, I'm sorry.
00:02:19,490	00:02:23,073	Oh, right, OK.
00:02:23,439	00:02:24,804	Why are you not coming, Nance? Too many memories?
00:02:24,923	00:02:27,814	-What? -Of us…
00:02:28,234	00:02:29,385	…of our wedding…
00:02:29,683	00:02:30,400	…when we got married.
00:02:31,628	00:02:32,395	Oh, shit, I forgot we got married.
00:02:32,475	00:02:34,358	I'm always forgetting that.
00:02:34,366	00:02:35,700	It is so weird that we got married.
00:02:36,081	00:02:37,666	[chuckles]
00:02:37,814	00:02:38,688	I know. I forget, too, sometimes.
00:02:38,722	00:02:41,199	My dad's just in town. He wants me to move back to the States.
00:02:41,216	00:02:44,262	Said he's gonna buy me a condo and a boat.
00:02:44,541	00:02:46,460	[Jeremy] *Shit, it's happening, she's out of my life forever.*
00:02:46,830	00:02:50,099	What am I gonna do?
00:02:50,625	00:02:51,676	Could pretend it's not happening.
00:02:52,173	00:02:53,482	That's worked for everything else.
00:02:53,654	00:02:54,809	Uh, Nancy, don't have the melon.
00:02:56,282	00:02:58,436	That's not good melon.
00:02:58,783	00:02:59,802	Right. So, um…
00:03:01,916	00:03:03,453	Listen, Mark, you must be so excited.
00:03:03,836	00:03:06,361	Yup, yeah, a very exciting day.
00:03:06,587	00:03:08,504	You're gonna be married to Sophie for the rest of your life.
00:03:08,579	00:03:12,056	No need to rub it in, Nance.
00:03:12,286	00:03:13,724	It's such a big commitment.
00:03:14,018	00:03:15,298	Well, not really.
00:03:15,407	00:03:17,046	But if you love each other, then it's massive.
00:03:17,354	00:03:19,828	Fine, no, I agree, it's great, it's massive.
00:03:19,943	00:03:22,680	I'm really looking forward to it. All right? Satisfied?
00:03:22,720	00:03:24,593	Bit tense.
00:03:25,492	00:03:26,193	Wedding nerves.
00:03:26,753	00:03:27,715	Right, well, I'm gonna freshen up before I hit the road.
00:03:28,233	00:03:31,087	Jez, I need to have a look over your speech.
00:03:32,674	00:03:35,465	What?

00:03:35,541	00:03:35,920	The best man's speech.
00:03:36,161	00:03:37,312	I need to fact check it.
00:03:37,451	00:03:38,710	Uh, no, I don't think so, mate.
00:03:39,112	00:03:40,615	I don't mind it being risqué, Jeremy. I just wanna make sure it's accurate.
00:03:40,771	00:03:44,443	Also I will veto any jokes about mucus, vomit or excrement.
00:03:44,596	00:03:48,172	I don't really want to.
00:03:48,364	00:03:49,280	Come on, Jez, I'm feeling very tense, and nervous, and unhappy.
00:03:49,443	00:03:52,942	And I think maybe worrying about your speech is the reason why.
00:03:52,998	00:03:55,828	That isn't the reason why.
00:03:55,928	00:03:56,986	Yes, well, can I please just see it?
00:03:57,124	00:03:58,891	Well, no, 'cause the truth is, there is no speech.
00:03:59,608	00:04:02,908	What?
00:04:03,168	00:04:03,666	Oh, come on, mate.
00:04:04,163	00:04:04,819	We both know you're not gonna marry Sophie today.
00:04:05,180	00:04:07,337	It's making you tense, nervous and unhappy.
00:04:07,533	00:04:09,346	You'll stay here with me. I don't make you tense, nervous or unhappy.
00:04:09,858	00:04:13,078	Yes, you do.
00:04:13,202	00:04:14,114	Not to nearly the same extent.
00:04:14,175	00:04:15,865	And what's gonna happen to me?
00:04:16,192	00:04:17,426	I mean, Nancy's going back to America.
00:04:17,884	00:04:19,339	I mean, am I gonna live here, like, on my own?
00:04:19,918	00:04:22,201	Who am I gonna go to the pub with?
00:04:22,461	00:04:23,695	Who's gonna do the forms for, like, the TV and the gas and the water? Me?
00:04:23,974	00:04:27,681	Me?
00:04:28,010	00:04:28,505	Don't you see? None of this works, Mark.
00:04:28,868	00:04:30,929	Look, Jez, it's my wedding day and you need to write a speech.
00:04:32,279	00:04:37,815	'cause I am going to get married.
00:04:38,411	00:04:40,080	[door thuds]
00:04:41,167	00:04:41,636	[Super Hans] Oh, shit, Nancy's in the bog.
00:04:41,920	00:04:43,327	Jez, I'm gonna puke. Where do you want me to do it?
00:04:43,419	00:04:45,660	[Super Hans retches]
00:04:45,720	00:04:50,387	Sorry, dude.
00:04:53,272	00:04:54,019	[Jeremy] I thought I'd start with,
00:04:57,581	00:04:58,922	"I will now do my best to give Mark…
00:04:59,066	00:05:01,228	…the six most uncomfortable minutes of his life.
00:05:01,230	00:05:03,218	And the six most uncomfortable minutes of Sophie's life…
00:05:03,258	00:05:05,592	…will be coming up later, courtesy of Mark."
00:05:05,638	00:05:08,144	I don't like it. I don't like it at all.
00:05:08,406	00:05:09,952	It sounds like I'm gonna attack her.
00:05:09,965	00:05:11,386	It does not sound like you're going to attack her.

00:05:11,530	00:05:13,386	No, Jez, it's blue, put something else.
00:05:13,563	00:05:16,316	Well, I'd have to pay for another opening joke.
00:05:16,623	00:05:18,846	Pay? Jeremy, is that from the internet?
00:05:19,427	00:05:21,672	Are you doing my speech from the internet?
00:05:21,947	00:05:24,020	Yeah, that was a risqué icebreaker.
00:05:24,176	00:05:26,937	Would you prefer a conservative icebreaker?
00:05:27,183	00:05:29,228	Yes, that sounds perfect.
00:05:29,394	00:05:30,666	Now, can we please get going?
00:05:30,869	00:05:32,270	I've allowed us a generous four hours to get to the church.
00:05:32,613	00:05:35,003	but I don't want to eat into our margin of safety…
00:05:35,077	00:05:37,213	…by yakking here.
00:05:37,250	00:05:38,436	OK, I'll do conservative icebreaker…
00:05:38,590	00:05:40,606	…"Met at college" material…
00:05:40,656	00:05:41,785	…couple of middle of the road inebriation gags…
00:05:41,869	00:05:44,061	…bang, I'm out of there.
00:05:44,393	00:05:45,348	Yes, good.
00:05:45,477	00:05:46,574	You know, I actually find it quite comforting that our entire relationship can be…
00:05:47,329	00:05:50,239	…reduced to an online speech template.
00:05:50,268	00:05:52,328	I mean, Kenneth Halliwell and Joe Orton couldn't do that.
00:05:52,813	00:05:54,971	[groans]
00:05:55,835	00:05:56,658	Oh, fucking hell.
00:05:56,678	00:05:58,443	Is he gonna be OK?
00:05:59,130	00:06:00,117	[Jeremy] Oh, yeah. He's on the dry heaves.
00:06:00,210	00:06:01,998	So the upholstery should be fine.
00:06:02,043	00:06:03,530	I don't think he'll die, he never normally dies.
00:06:03,960	00:06:05,971	[Super Hans retches]
00:06:06,000	00:06:07,242	Are you all right, Super Hans?
00:06:07,325	00:06:08,404	Got most of it in a shoe.
00:06:09,335	00:06:10,348	My shoe, my wedding shoe! First my hat and now my shoe.
00:06:10,423	00:06:14,423	You said you were on the dry heaves.
00:06:14,520	00:06:16,206	That wasn't a dry heave, that was a wetty.
00:06:16,336	00:06:18,343	I'm gonna puke again, Jez, pull over.
00:06:18,867	00:06:20,485	Jeremy, do not pull over, that's an order.
00:06:20,501	00:06:22,667	You'll have to be sick in this. We're on a schedule.
00:06:22,796	00:06:25,553	Just stop, all right?
00:06:25,660	00:06:26,798	I'm gonna be sick, out of both ends.
00:06:27,426	00:06:29,267	Jeremy, he's by my cummerbund.
00:06:29,395	00:06:30,701	Pull over! Pull over immediately!
00:06:30,734	00:06:32,292	[vomits]
00:06:32,519	00:06:34,702	Right, so me, hat and shoes.
00:06:37,624	00:06:39,464	You, speech.
00:06:39,484	00:06:40,564	Let Super Hans keep retching till he's chundering fresh air.
00:06:40,597	00:06:43,692	Meet back in 20 minutes max, OK?
00:06:43,907	00:06:45,942	You're really doing this, aren't you, you maniac?

00:06:46,036	00:06:48,256	You're actually going to marry Sophie and leave me on my own.
00:06:48,354	00:06:50,655	Well, yes.
00:06:50,842	00:06:51,861	I know why you're doing this, Mark.
00:06:52,017	00:06:53,170	You're marrying her to spite me.
00:06:53,585	00:06:54,798	Don't be ridiculous.
00:06:55,052	00:06:55,922	This is you all over.
00:06:56,207	00:06:57,318	You'd rather get married for the whole of your life
00:06:57,661	00:06:59,659	than consider that maybe I might be right about something.
00:06:59,730	00:07:02,523	Listen, Jeremy, just get yourself to an internet café…
00:07:02,650	00:07:05,137	…to cut and paste some appropriate sentiments about me.
00:07:05,157	00:07:08,651	[Mark] I'm not marrying out of spite…
00:07:08,944	00:07:10,680	*… I'm marrying out of fear.*
00:07:10,683	00:07:12,019	*There's a very big difference.*
00:07:12,363	00:07:14,207	[Mark] *Oh, this is not how I imagined it…*
00:07:17,682	00:07:19,914	*…scrubbing my puke-stained wedding wear in a coffee shop toilet.*
00:07:20,160	00:07:23,624	*Still, none of it's how I imagined it.*
00:07:24,579	00:07:26,635	*Just wish I felt a tiny bit excited.*
00:07:27,120	00:07:29,574	*not like I was marching to the gulag…*
00:07:29,883	00:07:31,581	*…for an undetermined crime.*
00:07:31,610	00:07:33,590	[Mark] *God, look at her.*
00:07:34,166	00:07:35,761	*I would break my own fingers* *just to spend one night with her.*
00:07:36,476	00:07:39,632	*Ah, Jenkins on Churchill.*
00:07:40,553	00:07:42,622	*She is the perfect woman.*
00:07:42,965	00:07:44,666	Can I help you?
00:07:44,979	00:07:45,726	Can I get a filter coffee to take away?
00:07:45,950	00:07:48,146	Sure. Anything else?
00:07:48,517	00:07:49,682	[Mark] Might as well ask.
00:07:49,940	00:07:51,510	Yes.
00:07:51,629	00:07:52,192	Will you marry me?
00:07:53,159	00:07:54,261	Sorry?
00:07:54,689	00:07:55,170	You probably don't want to. I just thought I'd check.
00:07:55,509	00:07:57,950	Right..
00:07:58,067	00:07:58,891	No, I don't think so
00:07:59,459	00:08:01,079	OK, that's fine.
00:08:01,206	00:08:02,176	No biggie.
00:08:02,625	00:08:03,140	[Mark] *God, what's happening to me?*
00:08:06,952	00:08:08,881	*Am I really gonna get married?*
00:08:09,390	00:08:11,053	*I don't want to…*
00:08:11,719	00:08:12,615	*…but calling off the wedding at the last minute?*
00:08:13,298	00:08:15,545	*I don't want to hurt lovely Sophie.*
00:08:16,436	00:08:18,215	*Need time to think. How can I buy some time?*
00:08:19,077	00:08:21,995	*Contract TB?*
00:08:22,683	00:08:24,127	*But where from?*

00:08:24,701	00:08:25,539	*No badgers.*
00:08:25,878	00:08:26,791	*Try to get beaten up?*
00:08:27,372	00:08:28,497	*I could say, "He's got a fat head"*
00:08:29,395	00:08:31,808	*call him a jizz cock?*
00:08:32,393	00:08:33,735	*Not actually an insult. All cocks are jizz cocks really.*
00:08:34,522	00:08:37,177	*be like calling him a piss kidney.*
00:08:37,214	00:08:38,639	*Road traffic accident?*
00:08:39,279	00:08:40,670	*Yeah, that'd kick everything into touch for a few months.*
00:08:41,450	00:08:43,785	*Shit. Could I?*
00:08:44,574	00:08:46,222	*Here it comes.*
00:08:46,744	00:08:47,492	*Come on, Mark, take the hit. Keep your eyes on the prize.*
00:08:47,551	00:08:50,408	What the hell are you doing?
00:08:52,066	00:08:52,798	Sorry, I didn't see you.
00:08:53,256	00:08:54,566	You were looking straight at me.
00:08:54,911	00:08:55,900	[Mark] *Must get injured.*
00:08:56,243	00:08:57,642	Well, you should be more careful, you jizz cock.
00:08:57,864	00:09:02,166	What?
00:09:02,679	00:09:02,944	You could have had my legs off, you piss kidney.
00:09:03,584	00:09:06,148	Arsehole.
00:09:06,869	00:09:07,712	[Mark] *Arsehole. Yup, nice insult, clean, clear and insulting.*
00:09:08,462	00:09:12,462	Are you OK?
00:09:13,394	00:09:13,909	Uh, yeah, yeah, fine.
00:09:14,376	00:09:16,349	Bit of a wobble. I just proposed to a woman in a coffee shop.
00:09:16,901	00:09:19,761	and tried to get myself run over.
00:09:19,802	00:09:21,331	OK, right. That is maybe a sign that everything isn't totally groovy.
00:09:21,757	00:09:26,588	I think you're right.
00:09:27,354	00:09:29,242	I shouldn't marry Sophie.
00:09:29,449	00:09:32,072	I should call it off.
00:09:32,298	00:09:34,660	Brilliant. Let's call this mother off.
00:09:35,307	00:09:37,095	[Jeremy] The old dude brothers are back.
00:09:37,463	00:09:38,648	[imitates foghorn]
00:09:39,210	00:09:40,824	One thing, you have left it pretty late.
00:09:41,277	00:09:42,600	It will be a jilting.
00:09:42,709	00:09:43,471	Oh, no.
00:09:43,961	00:09:45,949	God, no, no, it's not a jilting. I'm gonna tell her right away.
00:09:46,007	00:09:48,732	A jilt is at the altar. I'm not jilting.
00:09:48,773	00:09:50,774	I think anything on the wedding day is a jilting.
00:09:50,998	00:09:52,860	No, at the altar. "He jilted her at the altar."
00:09:53,148	00:09:55,871	But that implies he could have jilted her somewhere else.
00:09:56,130	00:09:57,960	Come on, we need to get Super Hans and go.
00:09:58,124	00:10:00,008	[cell phone rings]
00:10:00,168	00:10:01,202	[Jeremy] *Nancy!*
00:10:01,630	00:10:02,203	Hello.
00:10:03,602	00:10:03,964	[Nancy] *Hi, Jeremy.*

00:10:04,294	00:10:04,971	*I've just had a big bust up with my dad.*
00:10:05,327	00:10:07,338	*I wanna hang out with you at the wedding. Can you pick me up?*
00:10:07,892	00:10:10,302	*I'm at the Heathrow Hilton.*
00:10:10,571	00:10:11,881	Uh, brilliant. Right, hold on, I'll be right there.
00:10:12,190	00:10:14,291	OK, let's go.
00:10:14,952	00:10:15,551	Fuck Super Hans, he'll be fine. Leave him.
00:10:15,626	00:10:17,306	Do you think we can leave him in that toilet?
00:10:17,610	00:10:20,329	Lying in his various liquids?
00:10:20,742	00:10:23,038	Well, obviously it's not what either of us would ideally like to do…
00:10:23,479	00:10:27,140	No one wanted to drop the bomb on Hiroshima
00:10:27,522	00:10:29,404	but, in the end, it probably saved more lives than if they hadn't.
00:10:29,454	00:10:32,060	Exactly.
00:10:32,334	00:10:32,778	[Jeremy] *Pretty straightforward conflict here*
00:10:35,304	00:10:36,770	he wants to go to the wedding I want to see Nancy,
00:10:36,938	00:10:39,000	but I'm the one holding the wheel.
00:10:39,483	00:10:41,037	[Mark] Uh, Jez, wrong way, mate.
00:10:41,453	00:10:43,247	Oh, it's a short cut.
00:10:43,350	00:10:44,756	That's not possible.
00:10:44,875	00:10:45,830	We're just making a little detour.
00:10:46,039	00:10:47,636	Nancy wants to come to the wedding. We'll just nip over to Heathrow.
00:10:47,657	00:10:49,962	Nancy? No, Jez, I need to see Sophie.
00:10:50,002	00:10:51,876	Just tell her on the phone.
00:10:51,895	00:10:52,971	Oh, no. Cancelling the wedding on the day is one thing,
00:10:53,047	00:10:55,961	doing it over the phone, that's despicable.
00:10:56,205	00:10:59,028	I don't think that's a distinction as big in reality as it is in your mind.
00:10:59,266	00:11:02,344	Jeremy, we are going to see Sophie.
00:11:02,687	00:11:04,503	We're going to Nancy's.
00:11:04,523	00:11:05,623	Look, Jez, Nancy's bullshit. She doesn't love you.
00:11:05,788	00:11:08,415	You're a love rat. One hour isn't gonna make any fucking difference.
00:11:08,539	00:11:11,094	It is.
00:11:11,194	00:11:11,518	I'm won't be known as "Mark, the jilter" forever.
00:11:11,527	00:11:13,931	We're in the middle of the road.
00:11:14,026	00:11:15,213	You'll get us killed for the sake of your legacy.
00:11:15,308	00:11:17,329	Stop it. You're not fucking Blair.
00:11:17,464	00:11:19,575	Release the wheel.
00:11:19,677	00:11:20,999	All right, fine.
00:11:21,039	00:11:21,887	Bloody hell.
00:11:22,052	00:11:22,878	Let's go and give Sophie a nice timely jilting.
00:11:23,390	00:11:25,553	[car horn]
00:11:25,801	00:11:26,384	Thank you.

00:11:26,405	00:11:26,748	For the record, Nancy's not bullshit. She does love me.
00:11:32,273	00:11:34,918	OK, sure. And I'm not a love rat.
00:11:35,382	00:11:38,178	No, of course not.
00:11:38,342	00:11:39,837	Still, good to clear the air.
00:11:40,402	00:11:42,374	Yeah, I'm glad we've cleared the air.
00:11:42,699	00:11:44,877	Lovely, clear air.
00:11:45,787	00:11:46,652	So, here we are,
00:11:52,804	00:11:54,830	the House of Pain.
00:11:55,815	00:11:56,822	[cell phone beeping]
00:11:57,372	00:11:57,931	Oh, my God. Guess what?
00:11:58,624	00:12:00,602	Nancy's coming after all
00:12:00,941	00:12:02,157	Super Hans is giving her a lift on Chemical Kev's moped.
00:12:02,620	00:12:04,989	He's only bloody come through for me.
00:12:05,297	00:12:06,954	Count the kisses, Mark.
00:12:07,558	00:12:08,750	She's happy and she wants to kiss me, four times.
00:12:09,083	00:12:11,990	Brilliant, except, of course, I am about to cancel the wedding.
00:12:12,152	00:12:14,321	Yeah, but Nancy's gonna be there,
00:12:14,394	00:12:16,192	probably in a lovely dress.
00:12:16,440	00:12:17,733	Oh, God.
00:12:18,230	00:12:18,612	Look at it, Jez. Look at all the wedding stuff.
00:12:19,323	00:12:21,514	Everyone's getting ready for a wedding.
00:12:21,851	00:12:23,420	Well, you did basically arrange a wedding.
00:12:23,652	00:12:25,621	Shit, Jez, I don't think I can do it.
00:12:26,558	00:12:28,143	I don't think I have a good enough reason to call off this wedding.
00:12:28,437	00:12:31,076	I know a reason.
00:12:32,739	00:12:33,653	What?
00:12:33,970	00:12:34,334	I've got a reason for you not to marry Sophie,
00:12:34,650	00:12:36,738	but you have to promise you won't be angry with me.
00:12:36,893	00:12:39,122	What is it?
00:12:39,240	00:12:39,582	Did you get off with her?
00:12:40,436	00:12:41,275	No, God. Something else, but you've got to promise not to be angry.
00:12:41,380	00:12:45,186	OK, I promise. Release the gold.
00:12:45,332	00:12:47,766	OK.
00:12:48,482	00:12:48,956	Well, actually, I did get off with her.
00:12:50,047	00:12:51,234	I snogged her at the JLB conference.
00:12:51,628	00:12:53,210	What? You're kidding!
00:12:53,250	00:12:54,570	You're my best friend and you copped off with my fiancée?
00:12:54,633	00:12:58,200	You lovely bastard!
00:12:58,473	00:12:59,891	This is dynamite!
00:13:00,081	00:13:01,616	This is the perfect excuse!
00:13:01,785	00:13:03,147	Why the hell didn't you tell me about this earlier?
00:13:03,312	00:13:05,536	Well, I thought you might be angry.

00:13:07,268	00:13:08,542	I am angry, very angry, but also incredibly relieved.
00:13:08,726	00:13:12,555	It's difficult to express both emotions at once.
00:13:12,712	00:13:14,932	Look, I am very sorry.
00:13:15,332	00:13:16,836	You're not just saying this?
00:13:16,992	00:13:18,020	You wouldn't just make this up, would you, to try and keep me happy?
00:13:18,372	00:13:20,765	No, of course not.
00:13:20,866	00:13:21,459	Oh, this is sweet.
00:13:21,697	00:13:22,878	I am out of this, no questions asked.
00:13:23,141	00:13:25,386	You shitty, faithless, backstabbing beauty.
00:13:25,879	00:13:28,947	[doorbell rings]
00:13:29,850	00:13:31,439	Hello, Mark.
00:13:33,132	00:13:33,860	Jeremy.
00:13:34,412	00:13:34,942	Hello, Penny. Where's Sophie?
00:13:35,326	00:13:38,546	She's upstairs getting her hair done. Why?
00:13:38,753	00:13:40,438	I just need to see her.
00:13:40,609	00:13:41,519	You can't see the bride. It's bad luck.
00:13:41,754	00:13:44,304	I need to see her immediately.
00:13:44,953	00:13:46,312	-Why? -Something massive has come up.
00:13:46,464	00:13:48,593	-Maybe I can sort it out. -You can't. Let me through.
00:13:48,848	00:13:51,158	What do you want?
00:13:51,247	00:13:51,730	Sophie was unfaithful. She had an affair with Jeremy.
00:13:52,918	00:13:56,873	I need to talk to Sophie about the whole wedding.
00:13:56,913	00:13:58,974	You two had an affair?
00:13:59,232	00:14:00,269	Well, sorry. Yeah, we did a bit.
00:14:00,784	00:14:03,245	-God, that's... -I mean, not really an actual affair.
00:14:03,432	00:14:06,128	We had a snog. I mean, these things happen, Penny.
00:14:06,479	00:14:08,638	We were both very drunk.
00:14:08,911	00:14:10,195	Mark, a snog is not an affair.
00:14:11,227	00:14:13,442	Well, in my eyes, I'm afraid she's been unfaithful.
00:14:13,699	00:14:16,206	She broke a sacred bond, sort of like a…
00:14:16,293	00:14:18,962	…whore
00:14:19,580	00:14:20,151	You've come here to talk about the wedding because of a drunken snog?
00:14:20,522	00:14:24,596	It was a breech of trust.
00:14:24,716	00:14:25,916	Oh, come on, Mark!
00:14:25,944	00:14:27,689	Did you even use tongues?
00:14:28,200	00:14:29,566	A bit of tongues, not much.
00:14:30,167	00:14:32,057	You see.
00:14:33,075	00:14:33,420	Nevertheless…
00:14:33,814	00:14:34,332	Nerves are perfectly natural,
00:14:34,370	00:14:36,029	but everyone's arriving. It's gonna be a wonderful day.
00:14:36,069	00:14:38,274	You'll be very happy.

00:14:38,283	00:14:39,583	But if you really want to go in there and talk to Sophie about calling it off…
00:14:39,869	00:14:42,839	…because of a silly drunken snog, then go on, do it.
00:14:42,842	00:14:45,732	See you at the church.
00:14:50,155	00:14:51,016	Why couldn't you at least have said you'd fucked her, eh?
00:14:57,353	00:14:59,811	Would that have been so very hard?
00:15:00,150	00:15:01,920	How the hell has it come to this?
00:15:04,858	00:15:06,426	This is wrong, this is terribly wrong.
00:15:06,460	00:15:08,987	So, what do you reckon? Are you getting married or not?
00:15:09,214	00:15:12,213	I don't know.
00:15:12,480	00:15:13,594	I don't wanna end up on my own, like Miss Havisham
00:15:13,943	00:15:16,417	wanking into a flannel.
00:15:16,715	00:15:18,139	but I do feel very strongly that it's not right.
00:15:18,250	00:15:22,796	There are strong arguments on both sides.
00:15:23,570	00:15:25,789	It's a moot point. This wedding is moot.
00:15:25,818	00:15:28,182	It can't be moot.
00:15:28,286	00:15:29,257	You can't have a moot wedding. You need to decide.
00:15:29,483	00:15:31,686	I think we should leave a note and get the fuck out.
00:15:32,341	00:15:34,590	I just don't know, Jez.
00:15:34,682	00:15:36,252	Yeah, well, you need to decide 'cause I'm going for a piss.
00:15:36,336	00:15:38,892	[Jeremy] *Oh, this is gonna be horrible.*
00:15:40,069	00:15:41,620	*He's gonna get married and never let me forget the kiss.*
00:15:41,833	00:15:44,777	*and Sophie will never forgive me for telling him.*
00:15:44,957	00:15:46,659	*Am I actually going to piss on the church?*
00:15:47,936	00:15:50,701	*It would be quite a statement.*
00:15:51,166	00:15:52,315	*Yeah, baby, here I go.*
00:15:52,801	00:15:54,351	*Richard Dawkins walks the walk.*
00:15:54,504	00:15:55,835	*but he does he follow through with an actual act of piss?*
00:15:55,875	00:15:58,550	*Oh, shit. Sophie's dad.*
00:15:59,196	00:16:00,973	*Didn't even get to bloody wee.*
00:16:01,684	00:16:03,643	*Typical. It's all, him, him, him.*
00:16:03,811	00:16:05,916	Sophie's dad's coming.
00:16:05,992	00:16:06,968	Shit. Hide.
00:16:07,082	00:16:08,277	What? Why?
00:16:08,372	00:16:09,256	I need to think. I can't talk to the dad, Jeremy.
00:16:09,459	00:16:12,191	I'm wrestling with the biggest fucking decision of my life.
00:16:12,387	00:16:14,762	and he's gonna wanna talk about button holes and the parking situation,
00:16:14,803	00:16:18,228	which to be fair, is a bit of a nightmare.
00:16:18,241	00:16:20,139	What about my piss?
00:16:20,161	00:16:21,137	I really need to wee, Mark.
00:16:21,388	00:16:22,444	Forget it, Jez. Hold it in.
00:16:22,652	00:16:24,017	[Jeremy] *Oh, "Hold it in," he says. This is like a Japanese game show.*
00:16:24,602	00:16:27,974	*Next, he'll put an octopus over my face.*
00:16:28,112	00:16:29,661	OK, we're safe up here.

00:16:30,244	00:16:31,817	Were you praying just then?
00:16:38,179	00:16:39,150	No, of course not.
00:16:39,639	00:16:40,804	I was just kneeling.
00:16:41,941	00:16:42,749	Having a nice little kneel.
00:16:43,659	00:16:44,658	God, I am dying for a piss.
00:16:51,446	00:16:52,733	It's like someone's inflating a balloon full of urine inside me.
00:16:53,282	00:16:55,573	and not in a good way.
00:16:55,681	00:16:56,636	Shit. There's Mum and Dad.
00:16:58,364	00:17:00,233	Maybe I should...
00:17:00,430	00:17:01,326	We'd still be OK to go down there now, just?
00:17:01,950	00:17:05,010	I could say I was looking for God up here.
00:17:05,091	00:17:06,967	It might not be bad to look like I've gone a tiny bit mad.
00:17:07,199	00:17:09,421	Where's Nancy?
00:17:10,846	00:17:11,639	Why still no lovely Nancy?
00:17:12,125	00:17:13,323	Oh, fuck. Sophie.
00:17:14,144	00:17:15,552	[Mark] Oh, my God. There she is. She looks so beautiful.
00:17:16,867	00:17:20,867	How many missed calls have you got?
00:17:24,915	00:17:25,945	Twenty-eight.
00:17:27,404	00:17:27,840	That's bullshit. I've got 73.
00:17:28,127	00:17:30,142	Right. Shit, I need to sort this.
00:17:31,093	00:17:33,939	I mean, what am I gonna do? What's gonna happen here?
00:17:34,156	00:17:36,592	'Cause, personally, I have no idea.
00:17:36,639	00:17:38,884	I really need to get to a urinal, Mark.
00:17:39,186	00:17:41,040	Do you know what? I think I might toss a coin.
00:17:41,567	00:17:43,326	I think tossing a coin might be
00:17:43,874	00:17:45,167	the best available route open to me.
00:17:45,176	00:17:46,978	You are joking?
00:17:47,130	00:17:47,841	I don't seem to have any other ideas.
00:17:48,006	00:17:49,787	OK.
00:17:50,365	00:17:50,861	So, heads, I marry,
00:17:51,124	00:17:52,835	lifetime of potential grinding resentment.
00:17:52,911	00:17:54,826	Tails, I stay here, become a social outcast,
00:17:54,867	00:17:56,727	and turn my back on the woman I may very well love.
00:17:56,767	00:17:59,266	I'm excited.
00:17:59,439	00:18:00,245	I'm kind of excited, too.
00:18:00,352	00:18:01,565	So...
00:18:02,244	00:18:02,635	Ah, it's marry. I'm gonna marry. Shit.
00:18:06,477	00:18:08,391	Best of three?
00:18:09,174	00:18:09,783	Yes, exactly, best of three.
00:18:10,151	00:18:11,394	Ah, heads again. Shit.
00:18:12,733	00:18:14,509	Best of five?
00:18:14,704	00:18:15,495	No, the coin has spoken.
00:18:15,702	00:18:17,173	Great. Let's get out of here. I am busting.
00:18:17,363	00:18:19,219	No, I'm not getting married.
00:18:21,079	00:18:22,420	You're overruling the coin?

00:18:22,441	00:18:23,507	The coin isn't the boss of me, Jeremy.
00:18:23,624	00:18:25,807	And how I felt when it told me to marry
00:18:26,015	00:18:27,462	makes me think I definitely shouldn't
00:18:27,502	00:18:29,042	So, text everyone. Text everyone to tell them that.
00:18:29,562	00:18:32,187	A text?
00:18:32,473	00:18:33,118	Tell them... Tell them I'm doing a Stephen Fry.
00:18:33,340	00:18:36,566	We're in Brussels. I'm eating chips and mayonnaise.
00:18:36,606	00:18:39,320	I'm on the edge. You found a blanket under the garage door.
00:18:39,326	00:18:42,405	and I'm wearing an overcoat, and no one should approach me.
00:18:42,411	00:18:45,738	and I'll be back soon, and everything's fine. Maybe we'll have a wedding in a couple of weeks,
00:18:45,747	00:18:49,046	but I'm on the edge.
00:18:49,086	00:18:50,759	Everyone needs to be kind to me. Text that.
00:18:50,803	00:18:53,485	You want me to send all that to everyone?
00:18:53,600	00:18:55,789	I'll cover the cost.
00:18:55,857	00:18:56,787	OK, fine, man. But first, I can't go on any longer. My bladder, I'm busting.
00:18:57,305	00:19:01,529	Well, I'm sorry. There's nothing I can do, is there?
00:19:01,645	00:19:03,144	Let me piss in that prayer bucket.
00:19:04,205	00:19:05,292	Prayer bucket?
00:19:05,514	00:19:06,479	There's no such thing as...
00:19:06,736	00:19:07,677	That's just a bucket.
00:19:07,928	00:19:09,602	OK, I'm gonna creep up to the bucket.
00:19:09,840	00:19:11,294	No, no, no, you can't move.
00:19:11,437	00:19:12,563	What am I gonna do then? I can't hold on.
00:19:12,652	00:19:15,234	If you really can't hold it in, then you'll just have to…
00:19:15,281	00:19:17,534	…piss yourself.
00:19:18,104	00:19:18,718	You're telling me to piss myself?
00:19:19,664	00:19:21,161	Yes, you've got to go piss yourself.
00:19:21,517	00:19:22,934	Is this what it's come to?
00:19:23,223	00:19:24,380	Yes, and do it quietly.
00:19:24,640	00:19:25,638	Great,
00:19:25,958	00:19:26,206	and what shall I do after I've pissed myself?
00:19:26,686	00:19:28,407	Fuck myself? Eat myself?
00:19:28,826	00:19:30,995	You're such a...
00:19:31,198	00:19:31,989	Are you doing it already?
00:19:32,653	00:19:33,641	Yes, I'm doing it already.
00:19:33,740	00:19:35,165	I'm so pathetic that as soon as you ordered me to piss myself,
00:19:35,333	00:19:38,091	I started the procedure.
00:19:38,097	00:19:39,438	This is what you've done. You've ground down my sense of self-worth over the years.
00:19:39,590	00:19:42,416	I hope you are proud.
00:19:42,456	00:19:43,465	When are you gonna stop?

00:19:43,783	00:19:44,687	[Jeremy] Not for a bit.
00:19:45,316	00:19:45,842	Stop, Jeremy. Stop it. It's going down the cracks.
00:19:46,328	00:19:48,806	-I can't stop. -Stop.
00:19:48,816	00:19:50,543	Oh. "Piss yourself. Stop pissing yourself."
00:19:50,644	00:19:52,690	It's not that simple. The floodgates are open.
00:19:52,719	00:19:54,803	I'm ordering you to stop!
00:19:54,971	00:19:56,406	You're being a real dick about this, aren't you?
00:19:56,643	00:19:58,732	[Mark] Shit!
00:19:59,281	00:20:00,395	Oh, shit, shit! Oh, my God! This has gotta be a dream.
00:20:06,193	00:20:09,360	Nothing this bad could ever happen in reality.
00:20:09,366	00:20:11,681	[Mark] *What am I gonna do? Throw myself off?*
00:20:12,977	00:20:15,621	Surprise! H-Hello. It's me.
00:20:16,113	00:20:19,635	Look, I've surprised you.
00:20:20,097	00:20:21,727	What a brilliant joke.
00:20:22,353	00:20:24,156	And so, in a sense, Sophie and Mark, here before us…
00:20:29,559	00:20:33,948	are not just marrying each other, but marrying all of us today.
00:20:34,368	00:20:38,303	Are you sure you want to do this, Mark?
00:20:38,406	00:20:39,920	Of course, of course I want to do this. It's great.
00:20:39,995	00:20:42,591	It's just with the hiding…
00:20:43,528	00:20:44,570	I wasn't hiding, Sophie. It was a stag thing.
00:20:44,900	00:20:47,277	And it really, really worked.
00:20:47,610	00:20:49,198	Everyone was so surprised.
00:20:49,696	00:20:52,076	[Mark] Brilliant.
00:20:52,810	00:20:53,206	But first, I am required to ask anyone present who knows a reason…
00:20:53,555	00:20:56,221	why these persons may not lawfully marry
00:20:56,615	00:21:00,662	to declare it now.
00:21:00,702	00:21:02,154	[Mark] *Oh, please. Someone, save me.*
00:21:03,530	00:21:06,704	*Jeremy?*
00:21:07,117	00:21:07,711	*Spacemen?*
00:21:08,391	00:21:09,478	The vows you are about to take are to be made in the name of God…
00:21:09,919	00:21:13,424	…who is judge of all and knows all the secrets of our hearts.
00:21:13,688	00:21:16,697	[Mark] *He's ladling it on now. Is that the proper thing?*
00:21:16,843	00:21:19,467	He hasn't just put that in to needle me, has he?
00:21:19,507	00:21:22,096	[sobbing]
00:21:22,152	00:21:22,824	[Mark] *Oh, great, now she's crying.*
00:21:22,989	00:21:25,042	*And I probably look like a wife beater.*
00:21:25,134	00:21:26,765	*It's not fair. I'm unhappy, too.*
00:21:26,907	00:21:29,124	Will you take Sophie Hortensia Chapman...
00:21:29,266	00:21:32,632	[Mark] *Hortensia? Oh, this is a fucking disaster.*
00:21:32,742	00:21:36,149	*Look at me. I'm one of those men women read about in their magazines.*

00:21:36,445	00:21:40,394	and forsaking all others be faithful to her as long as you both shall live?
00:21:40,826	00:21:45,845	I will.
00:21:46,535	00:21:47,837	[Mark] *That's it. I've ruined it.* *I've ruined my life.*
00:21:48,192	00:21:52,043	*You only get one life and I've ruined mine.*
00:21:52,315	00:21:55,117	…as long as you both shall live?
00:21:55,143	00:21:56,773	[Mark] *Please don't say "I will."*
00:21:56,884	00:21:58,452	I will.
00:21:58,592	00:21:59,473	[Mark] *Oh...*
00:21:59,588	00:22:00,123	Then I now pronounce you man and wife.
00:22:00,431	00:22:03,731	[both sobbing]
00:22:03,955	00:22:05,528	You may kiss the bride.
00:22:06,117	00:22:07,451	[Mark] *Tears of joy. They're tears of joy. That's the line we both stick to.*
00:22:08,654	00:22:13,680	*Now and for the rest of our miserable lives.*
00:22:13,774	00:22:17,037	[Mark] *So, I've done it. I'm married*
00:22:18,772	00:22:21,660	*If only New Labour hadn't abolished the tax advantages…*
00:22:22,287	00:22:24,654	*…I'd have something positive to cling on to right now.*
00:22:24,694	00:22:27,603	Ow! Look, you could really... Some of it's going on Sophie. Guys, please.
00:22:28,134	00:22:32,150	Come on! He got married, didn't he?Leave him alone.
00:22:32,347	00:22:35,532	Thanks. Thanks, Jez. I'll see you at the reception.
00:22:36,602	00:22:40,602	OK.
00:22:41,039	00:22:41,524	It'll be all right, mate.
00:22:43,713	00:22:44,738	You can still come around. I'll keep your room just the same,
00:22:44,970	00:22:47,464	like if you'd died.
00:22:47,642	00:22:48,405	[imitates foghorn]
00:22:49,645	00:22:51,803	[both imitating foghorn]
00:22:52,362	00:22:56,038	[Jeremy] *OK, it's happened, he's gone.*
00:22:56,481	00:22:58,300	*I'm on my own. This is a disaster.*
00:22:58,630	00:23:01,028	*I need to take stock. I need to reassess.*
00:23:01,377	00:23:03,598	*I need to find someone who can sell me some weed.*
00:23:03,822	00:23:05,570	*Where's Nancy? Her lovely face always makes...*
00:23:06,233	00:23:08,283	*Oh, fuck!*
00:23:09,036	00:23:10,912	Well, that was... That was one to tell our grandchildren about.
00:23:13,960	00:23:18,231	[sobbing]
00:23:18,845	00:23:19,657	[Mark] *Oh, God, more crying.*
00:23:19,660	00:23:21,826	Oh, come on, Soph. You're worried about the caterers, aren't you?
00:23:22,714	00:23:25,567	Not everyone will go for the tuna.
00:23:25,870	00:23:27,229	I just feel terrible. I feel like I've been shot in the stomach.
00:23:27,502	00:23:30,649	Don't say that, Sophs.
00:23:31,081	00:23:32,065	It's done now. We're over the hump.

00:23:33,114	00:23:35,410	The hump? Our wedding, the hump?
00:23:35,821	00:23:38,416	Stop the car. I just wanna go and scrub it all out.
00:23:38,861	00:23:42,230	It's not that easy, Soph. That was the Church of England marriage service,
00:23:42,274	00:23:46,324	not applying for a Nectar card.
00:23:46,569	00:23:48,086	Whatever. Divorce, annulled.
00:23:48,121	00:23:51,157	I can't. This isn't what I want.
00:23:51,550	00:23:53,636	[sobbing]
00:23:53,676	00:23:54,952	He's horrible.
00:23:54,996	00:23:56,264	[Mark] *That's it. I'm alone.*
00:24:02,510	00:24:04,445	*Tomorrow morning, I'll wake up in my bed alone,*
00:24:04,777	00:24:07,429	*unless I hire a prostitute. Just for the night.*
00:24:08,228	00:24:11,987	Kind of like a wedding present.
00:24:12,792	00:24:14,163	[Jeremy] Are you OK, man?
00:24:14,395	00:24:15,073	Me? Yeah, good. No, feeling pretty good.
00:24:17,505	00:24:22,387	Do you want some company?
00:24:23,520	00:24:25,026	That'd be nice.
00:24:26,344	00:24:26,912	You know, you do smell really quite strongly of piss.
00:24:30,588	00:24:33,355	And your hat and shoes smell of puke.
00:24:34,060	00:24:35,926	So I guess neither of us are exactly the king, are we?
00:24:36,002	00:24:38,529	So, what now? Back to the flat?
00:24:41,190	00:24:43,578	Drive on.
00:24:45,308	00:24:45,840	So, Nancy, did she not show up?
00:24:46,768	00:24:49,109	No, she did... with Super Hans. So, that's nice.
00:24:49,716	00:24:54,091	I think I might divorce her, see how she likes that.
00:24:54,601	00:24:56,798	Well, I suppose I should apologise for not letting you go and get her.
00:24:58,873	00:25:01,517	Yeah, I was pretty pissed off about that,
00:25:01,698	00:25:03,625	but I was thinking of waiting for a bit before I brought it up.
00:25:04,578	00:25:07,696	Oh, that's nice. Thanks, man.
00:25:08,066	00:25:10,449	It's fine. I'll just chuck it in with all my other mouldering resentments.
00:25:11,161	00:25:15,161	Exactly.
00:25:15,573	00:25:16,121	Stick it on the bill.

Appendix 2: Seasonal Beatings

time	stamps	ST
00:00:18,021	00:00:18,586	Hello.
00:00:19,484	00:00:20,543	Happy Christmas.
00:00:21,087	00:00:23,327	-Can I come in yet, Mark? -Yes, you can come in yet.
00:00:24,853	00:00:28,188	There, um...there wasn't anything at the end of my bed when I woke up.

00:00:28,362	00:00:30,272	-It's in here. -Oh, brilliant.
00:00:30,558	00:00:31,160	And you saw?
00:00:31,320	00:00:34,468	Yes, yes, you woke me at 5.30 when you came in.
00:00:34,508	00:00:39,141	I've been trying to get to sleep since 6.00 by reading about Wilson's trade union reforms, but...
00:00:40,047	00:00:41,847	…Marr is so damn readable.
00:00:41,887	00:00:43,196	Shit. Sorry, dude. Ooh!
00:00:43,595	00:00:45,313	Slim but promising, Mark!
00:00:45,469	00:00:46,810	Slim but promising!
00:00:47,767	00:00:48,800	Jez, what are you...?
00:00:49,496	00:00:50,712	We're going to open them in bed, aren't we?
00:00:50,752	00:00:51,836	What if our feet touch?
00:00:51,876	00:00:53,811	What if our feet touch? If our feet touch, we fuck, obviously.
00:00:54,311	00:00:57,004	Come on! Dive in! Let the festivities begin!
00:00:57,433	00:01:01,178	Wow! Jez, this is lovely. Cognac. Wow.
00:01:01,870	00:01:03,954	-That's my favourite. - I know.
00:01:04,507	00:01:05,943	Ooh, smells interesting!
00:01:06,720	00:01:08,273	It looks like firelighters, but what is it?
00:01:09,628	00:01:10,256	Firelighters.
00:01:10,331	00:01:14,763	In case we get a barbecue? Outside, on the...bit.
00:01:14,998	00:01:15,368	Oh...
00:01:16,213	00:01:16,485	Right.
00:01:19,789	00:01:21,326	Roy Atkins on Trafalgar?
00:01:21,366	00:01:22,390	I heard you talking about it!
00:01:22,430	00:01:24,837	That's just tremendously thoughtful, Jeremy.
00:01:26,313	00:01:27,414	What are these?
00:01:27,454	00:01:29,040	Kitchen tongs. We need them.
00:01:30,074	00:01:31,929	You bought yourself some kitchen tongs?
00:01:33,210	00:01:33,477	Oh.
00:01:34,601	00:01:37,820	And yes, I remember you getting this ScotRail sleeping mask
00:01:37,884	00:01:40,327	when you went on ScotRail overnight to Aberdeen.
00:01:40,665	00:01:42,119	Yeah. Yeah. That's right.
00:01:46,364	00:01:50,752	You know, in my family we do sort of jokey stockings.
00:01:50,884	00:01:51,174	Right.
00:01:52,103	00:01:54,359	In mine we sort of try quite hard.
00:01:54,565	00:01:56,884	[Jeremy] *He's trying to strangle my Christmas with Sellotape.*
00:01:56,939	00:01:57,962	I might save the rest.

00:01:58,437	00:02:02,206	[Mark] *It's not fair. That's just aggressive generosity designed to make me feel bad.*
00:02:02,719	00:02:04,983	Sorry, it's just this is my first Christmas without Mum...
00:02:05,023	00:02:07,260	Cos she's sailing round the Med with Mr. Potato Head.
00:02:07,271	00:02:08,170	Yes, I know, Jez.
00:02:09,278	00:02:12,118	Oh, wow, so you got it in, in the end?
00:02:12,543	00:02:13,757	It's quite a specimen.
00:02:13,797	00:02:14,584	Mmm-hmm. Quite a specimen.
00:02:15,067	00:02:16,693	I thought about trimming the top off,
00:02:16,736	00:02:19,402	but it felt like I was castrating Christmas, you know?
00:02:19,441	00:02:20,683	Chopping Santa's bollocks off.
00:02:20,723	00:02:21,231	Sure.
00:02:22,616	00:02:24,115	You're not going to cry, are you?
00:02:24,155	00:02:24,844	I'm fine,
00:02:25,257	00:02:30,568	it's just even though I'm looking at the tree, I'm just not...I'm not getting it yet.
00:02:31,024	00:02:31,494	Horny?
00:02:31,623	00:02:32,562	Christmassy, Mark.
00:02:32,703	00:02:34,484	I'm not getting the Christmassy feeling.
00:02:34,524	00:02:37,683	Let's crank up Classic FM. Let's get our Christmas on!
00:02:38,925	00:02:40,448	Now, Sarah…
00:02:40,642	00:02:44,949	If I scrape together the shortbread from Aberdeen '09 and this…
00:02:44,956	00:02:50,279	…unread SuperFreakonomics she'll hate…
00:02:50,450	00:02:52,601	then that's an acceptable bundle, isn't it?
00:02:52,617	00:02:54,128	Nice to have your family here for Christmas.
00:02:54,271	00:02:55,401	Well, not really.
00:02:55,441	00:02:57,317	But the point is, I'm in charge!
00:02:57,357	00:02:59,168	I've launched the Christmas putsch.
00:02:59,270	00:03:01,813	I carve the turkey, I decide what veg we have.
00:03:01,986	00:03:04,742	No cauliflower.No-one else has it, it's not a tradition.
00:03:04,824	00:03:07,470	Christmas is coming home! Ding Dong Merrily on Mark!
00:03:07,535	00:03:08,116	Exactly.
00:03:09,247	00:03:11,298	Right, we need to get the oven on for lunch at one.
00:03:11,484	00:03:12,121	Yeah, right!
00:03:12,773	00:03:14,975	Lunch is at three.You do presents first and then...
00:03:14,997	00:03:16,386	No, Jez. Presents after.
0:03:16.50	0:03:22.97	Then charades. Then the lull, the Low Countries, then the row,
0:03:20.74	0:03:22.97	the cold cuts, then, bang! Into a blockbuster to see you home!
00:03:23,010	00:03:25,335	But that's not my Christmas, because...
00:03:25,375	00:03:26,283	Well, that's what we're doing.

00:03:26,351	00:03:27,493	[Jeremy] *Don't let him spoil it…*
00:03:27,572	00:03:29,637	*Don't let him rile me. Not today.*
00:03:29,719	00:03:31,312	*Not on Christmas!*
00:03:32,624	00:03:33,864	-Where's the turkey, Jeremy? -What?
00:03:33,987	00:03:35,196	The turkey. Where's the turkey?
00:03:35,236	00:03:36,547	I thought you were getting the turkey.
00:03:36,998	00:03:37,671	You what?
00:03:38,669	00:03:39,547	No turkey?!
00:03:39,822	00:03:42,849	You fucking idiot, Jeremy! You total fucking idiot!
00:03:42,933	00:03:45,111	That was your job, you fucking moron!
00:03:45,120	00:03:47,776	You cretin! You're a fuckhead! That's what you are!
00:03:47,801	00:03:48,983	A fucking shithead!
00:03:50,328	00:03:52,795	It was a joke, Mark. I was joking.
00:03:54,582	00:03:55,855	It was a Christmas joke.
00:03:57,663	00:03:58,464	Oh, I see.
00:04:00,480	00:04:01,677	Of course I've got a turkey.
00:04:02,055	00:04:05,067	It's an organic turkey. I took ages researching it online.
00:04:05,261	00:04:06,494	It's going to be delicious.
00:04:07,706	00:04:09,369	That looks like a lovely turkey.
00:04:10,813	00:04:13,702	I'm sorry. I... flew off the handle a bit.
00:04:13,985	00:04:15,488	That wasn't very Christmassy.
00:04:15,871	00:04:18,489	No, it wasn't. I apologise.
00:04:21,352	00:04:25,265	[Mark] *Wow, she's really sweaty. A lovely, sweaty Christmas gift.*
00:04:25,320	00:04:26,878	I shouldn't hang around too long.
00:04:26,905	00:04:29,043	I've got to get ready for a day out with the folks
00:04:29,358	00:04:32,410	Stomach pump for Mum. Taser to demobilise Dad.
00:04:32,561	00:04:33,179	Families!
00:04:33,209	00:04:33,986	God, yeah!
00:04:34,342	00:04:37,107	The year Dad's British Aerospace shares went kaput
00:04:37,150	00:04:39,739	he said we couldn't afford an M&S Christmas pudding
00:04:39,847	00:04:42,838	But Mum bought a secret one and steamed it in the garage.
00:04:43,101	00:04:45,831	We would've got away with it, but he smelt it on Sarah's breath
00:04:45,842	00:04:48,008	and wouldn't talk to us till Boxing Day.
00:04:48,476	00:04:49,628	God. Dads!
00:04:50,504	00:04:51,816	Huh! Yeah. Right.
00:04:53,666	00:04:55,313	So... Happy Christmas!
00:04:55,322	00:04:57,627	Oh, wow...Thanks.
00:04:58,973	00:05:00,059	Happy Christmas.
00:05:00,868	00:05:02,932	It's just a little thing.

00:05:02,972	00:05:07,081	I did get you another thing but the stupid thing didn't arrive in time.
00:05:07,245	00:05:08,113	Oh. Right.
00:05:08,325	00:05:09,610	It is gold.
00:05:09,752	00:05:12,131	Oh! Well, that sounds nice.
00:05:12,319	00:05:13,985	Can't go wrong with precious metals,
00:05:13,996	00:05:15,881	cos when civilisation collapses,
00:05:15,918	00:05:18,810	I can use it to barter my way out of sexual assaults! It's meant to be amazing. Shall we do it this week?
00:05:19,445	00:05:20,141	Ha! Exactly!
00:05:20,822	00:05:22,439	[Mark] *Probably take the gold, then shoot her.*
00:05:23,038	00:05:26,996	Oh, right, yeah. FlashForward box set.
00:05:27,005	00:05:28,703	It's meant to be amazing.
00:05:29,336	00:05:30,717	Shall we do it this week?
00:05:30,872	00:05:32,586	Sure,
00:05:32,630	00:05:34,175	it's just...
00:05:34,215	00:05:37,701	we watched all the Losts and they were... somewhat OK.
00:05:37,790	00:05:40,094	And Heroes had some interesting themes,
00:05:40,804	00:05:43,955	but also quite a lot of not so interesting themes.
00:05:44,128	00:05:49,814	And Prison Break - by the end I very much felt I wanted to break
00:05:49,898	00:05:52,563	out of the prison that Prison Break had become for us...
00:05:52,738	00:05:54,859	and it's just... don't you think, maybe we should...
00:05:56,367	00:05:57,122	…go out?
00:05:57,162	00:05:57,814	Where to?
00:05:57,933	00:06:01,055	To...not the theatre, obviously. But…
00:06:01,479	00:06:02,837	The National Army Museum?
00:06:02,879	00:06:04,714	You'd rather go to the National Army Museum…
00:06:04,777	00:06:07,689	than stay in bed and watch FlashForward and drink brandy?
00:06:07,841	00:06:09,126	Are you bonkers?
00:06:09,239	00:06:12,330	Dobby, where do you see yourself in five years?
00:06:12,511	00:06:18,065	I mean, for example, would you want to learn sailing at all? Or golf?
00:06:18,091	00:06:19,676	I wouldn't mind getting a strap-on…
00:06:19,716	00:06:22,731	…and you and me spit-roasting Cameron for the Boden catalogue.
00:06:22,806	00:06:24,484	Is that the sort of thing you have in mind?
00:06:24,599	00:06:26,885	[Mark] *She is great. But where does it end?*
00:06:27,004	00:06:28,500	*With us sailing the Caribbean…*
00:06:28,501	00:06:30,528	*checking our pension pot online?* -Hello?
00:06:30,536	00:06:32,957	Or much more likely, trying to scrape a living on pub quiz machines…

00:06:32,997	00:06:36,568	from our vast knowledge of popular culture and bar snacks?
00:06:36,696	00:06:38,876	Oh, man!
00:06:38,884	00:06:39,238	What?
00:06:39,271	00:06:41,282	My sister's car's broken down.
00:06:41,395	00:06:44,780	She got to my Mum and Dad in Lancaster but they're stuck at Charnock Richard.
00:06:44,809	00:06:45,496	Oh, shit.
00:06:45,536	00:06:47,565	I'm not going to the Dorchester…
00:06:47,605	00:06:50,031	…to eat Christmas lunch on my own like a millionaire madwoman.
00:06:50,047	00:06:52,041	[Mark] *Should invite her to stay here...*
00:06:52,868	00:06:55,561	*And I've missed the moment.*
00:06:57,339	00:07:00,224	*I'm already going to have a nervous breakdown with my family*
00:07:00,264	00:07:01,825	*and "Tiny Tim" Jeremy and the turkey.*
00:07:01,930	00:07:04,558	Why add a dangerous unstable chemical into the mix?
00:07:05,067	00:07:06,236	Kitchen tongs?
00:07:06,276	00:07:07,459	[Mark] *Oh, yeah! Two for one.*
00:07:07,690	00:07:12,000	Right, well... Listen, I guess I should saddle up and ride back to my place.
00:07:12,311	00:07:14,627	[Mark] *If I can just get through the next seconds…*
00:07:14,636	00:07:16,799	*…ignoring the mounting social pressure.*
00:07:17,043	00:07:20,656	I'll see if Mr Patel has any turkeys, which obviously, he definitely won't.
00:07:20,860	00:07:24,248	[Mark] *Pressure...building... to intolerable levels!*
00:07:24,311	00:07:24,829	Dobby…
00:07:25,056	00:07:25,445	Yeah?
00:07:25,732	00:07:27,416	I assume you're staying for lunch?
00:07:27,739	00:07:30,081	Right...you didn't say.
00:07:30,173	00:07:31,683	Because I thought it was assumed.
00:07:32,684	00:07:34,324	All right, well, thanks.
00:07:34,570	00:07:36,603	-I'll just jump in the shower. -Jump away!
00:07:36,649	00:07:38,161	[Mark] *Could lock her in the bathroom...*
00:07:38,238	00:07:40,074	*Shit, no lock on the outside.*
00:07:40,743	00:07:43,582	-You are putting the little crosses in the bottoms, aren't you, Jeremy? -Yeah, course.
00:07:43,659	00:07:46,677	[Jeremy] *Don't think I'll be bothering with that! Happy Christmas to me.*
00:07:46,784	00:07:50,944	Now, obviously this is a fucking disaster, but Dobby's staying. For Christmas.

00:07:50,988	00:07:52,497	Right. Lovely. The more the merrier.
00:07:52,520	00:07:54,109	Exactly. The more the merrier,
00:07:54,149	00:07:57,589	as they said as another poor soul was crammed into the Black Hole of Calcutta.
00:07:59,486	00:08:00,708	Jeremy, where are the potatoes?
00:08:00,721	00:08:02,187	No idea, dude. Not my area.
00:08:02,214	00:08:03,841	But you were on turkey and veg.
00:08:03,958	00:08:04,815	Potatoes aren't veg.
00:08:04,935	00:08:05,716	Er...yes, they are.
00:08:05,936	00:08:10,193	Are they? I mean, they kind of are, but not really.
00:08:10,215	00:08:11,062	Well, what else are they?
00:08:11,168	00:08:12,401	Are you sure potatoes are veg?
00:08:12,796	00:08:16,156	Aren't they...not earth, but... like salt?
00:08:16,318	00:08:20,595	I mean, tomatoes are fruit and potatoes are...bread?
00:08:21,040	00:08:22,684	No. I mean, they're wheaty.
00:08:22,800	00:08:25,189	They don't go in the drawer in the fridge, so...yeah?
00:08:25,239	00:08:27,514	Jeremy, obviously, potatoes are vegetables.
00:08:27,568	00:08:29,377	Well, now you're going on about it, maybe you're right.
00:08:29,444	00:08:31,202	But they're not exactly cabbage, are they?
00:08:31,399	00:08:33,072	I mean, they're brown. They're nice.
00:08:33,101	00:08:33,863	Oh, for fuck's sake!
00:08:34,435	00:08:36,702	Look, there must be potatoes. There's always potatoes.
00:08:36,742	00:08:38,045	Yes. We do have potatoes.
00:08:38,520	00:08:42,015	-Two potatoes. -Two? Oh, that's not enough.
00:08:42,229	00:08:43,945	I love potatoes. They're the best bit!
00:08:44,035	00:08:45,731	Everything's the best bit according to you-
00:08:45,807	00:08:48,201	croissants, cava, smoked salmon,
00:08:48,241	00:08:50,876	pineapple rings, having the heating on incredibly high.
00:08:51,047	00:08:52,215	Everything all right?
00:08:52,289	00:08:56,659	Yes, everything's absolutely perfect, apart from the fact that Jeremy has forgotten to buy any potatoes.
00:08:56,706	00:08:58,142	Well, I've got potatoes at mine.
00:08:58,242	00:09:00,852	Plus, really, for your mum and dad, I should get changed.
00:09:00,973	00:09:02,454	Oh, no need.
00:09:02,484	00:09:05,596	[Mark] *Yes. A nice, standard issue British woman's dress.* Welcome back. You look great. Thanks.
00:09:08,483	00:09:10,074	Welcome back. You look great.
00:09:10,113	00:09:10,730	Thanks.
00:09:11,181	00:09:12,912	[Mark] *Jeans. For Christmas*.
00:09:12,964	00:09:16,433	At least it's not hot pants and her ironic iPood T-shirt.

00:09:16,472	00:09:19,415	[Jeremy] That's mad, Mum! Christmas in Malta? 30 degrees!
00:09:19,443	00:09:20,674	Have you had your turkey yet?
00:09:21,072	00:09:22,635	What do you mean, you're not having turkey?
00:09:23,303	00:09:24,838	Well, you could make it on the boat if you...
00:09:26,085	00:09:29,520	Oh, OK. Yeah. All right. Bye. Happy Christmas!
00:09:31,801	00:09:34,078	They're having salade niçoise for Christmas.
00:09:34,590	00:09:37,115	Salade niçoise. That's not turkey.
00:09:37,827	00:09:38,777	It's not even chicken.
00:09:39,700	00:09:40,817	I'm going to have a massive drink.
00:09:40,931	00:09:42,663	[Mark] *Don't break down on Christmas!*
00:09:42,693	00:09:45,214	*Break down on Boxing Day,once the washing-up's done.*
00:09:45,254	00:09:46,980	I'm excited to meet your parents, Mark.
00:09:47,224	00:09:49,556	After everything you've told me, it's like they're famous.
00:09:49,589	00:09:53,644	It's like I'm gonna meet the head of IBM and... Catwoman or something.
00:09:53,711	00:09:54,437	Uh-huh.
00:09:55,485	00:09:58,861	[Mark] *Incredibly wasteful peeling technique, but now is not the time*.
00:09:59,007	00:10:02,765	So, listen, Dobby. There's something I wanted to tell you.
00:10:02,999	00:10:06,618	I haven't actually happened to mention to my parents or my sister…
00:10:06,746	00:10:10,217	that I'm engaged...in a relationship.
00:10:10,504	00:10:12,006	But it's been, like, over a month.
00:10:12,186	00:10:15,165	Yeah, but it's not like I tell them every tiny detail of my life.
00:10:15,315	00:10:20,035	And I was just wondering whether today, with all the madness...
00:10:20,052	00:10:20,906	What madness?
00:10:21,103	00:10:22,680	Everything. The carrots. Uh-huh.
00:10:22,825	00:10:23,281	Uh-huh.
00:10:23,378	00:10:25,268	I just wonder whether we shouldn't...
00:10:26,689	00:10:30,689	Wouldn't it be simpler just to not tell them that we're going out?
00:10:31,782	00:10:32,157	Right...
00:10:32,169	00:10:34,563	-I mean, we're still early days... -Uh-huh.
00:10:34,673	00:10:36,590	Not like that, but…
00:10:36,799	00:10:40,393	…it's been such a headache getting them here in the first place…
00:10:40,433	00:10:42,360	…and I don't want to feed them another shit sandwich.
00:10:42,373	00:10:44,157	Another shit sandwich?

00:10:44,167	00:10:46,814	Not you! The whole...situation.
00:10:46,869	00:10:50,344	So I'm going to be your female friend? Your fan?
00:10:50,460	00:10:53,179	[Mark] *Oh, God, what am I going to do next? Set fire to the tree?*
00:10:53,283	00:10:55,337	Maybe we should have salade niçoise.
00:10:55,768	00:10:58,325	Why the fuck not? Who even cares?
00:10:58,559	00:10:59,898	DOORBELL RINGS
00:10:59,928	00:11:03,609	OK. Enemy contact. This is it. Action stations, everyone.
00:11:04,943	00:11:07,404	-Happy Christmas, one and all! Hello!
00:11:07,444	00:11:09,586	Happy Christmas, Mark. I'm shattered. Can I have a glass of champagne?
00:11:09,596	00:11:11,396	Of course. Cava's through there.
00:11:11,419	00:11:12,398	Cava? Oh.
00:11:12,713	00:11:15,182	[Mark] *Great. Five seconds before the first disappointment.*
00:11:15,195	00:11:16,376	*Got that in early.*
00:11:16,610	00:11:19,554	-Happy Christmas, darling. -Happy Christmas, Mark.
00:11:20,048	00:11:20,426	Yup.
00:11:20,901	00:11:24,413	-And you know Jeremy, obviously. -Happy Christmas, Corrigans!
00:11:24,535	00:11:26,395	And this is our...friend.
00:11:27,126	00:11:28,678	-Hello. -I'm Dobby.
00:11:28,874	00:11:30,801	We...know each other.
00:11:31,028	00:11:31,752	As you do.
00:11:31,996	00:11:33,842	[Mark] *It's fine. Luckily we're all English,*
00:11:33,852	00:11:38,266	*so no-one's going to ask any questions. Thank you, centuries of emotional repression.*
00:11:38,426	00:11:40,790	-Hello, Jeremy. -Hello, Sarah. Happy Christmas.
00:11:40,837	00:11:44,654	It could be. If you play your cards right.
00:11:44,760	00:11:46,918	[Jeremy] *Urgh. Not Sarah...not again.*
00:11:47,010	00:11:50,192	*Ding Dong Merrily on my dong, the Christmas elves are weeping.*
00:11:50,460	00:11:53,351	Long time no see, Mrs C. How are you doing? What have you been up to?
00:11:53,441	00:11:55,552	Oh, I just finished another play.
00:11:55,565	00:11:58,818	-Oh, wow. Another one, Mum? -Yes. Another one.
00:11:59,037	00:12:01,441	Wow. You're a playwright? Brilliant.
00:12:01,554	00:12:02,351	What's it about?

00:12:02,512	00:12:07,435	It's about this group of young people who are very sexually repressed,
00:12:08,228	00:12:12,242	…but they become less and less repressed due to the influence of this wise, twinkly…
00:12:12,359	00:12:18,594	old Jamaican woman, who leads them through a series of experiences.
00:12:18,862	00:12:21,358	You've got to have a Jamaican if you're going to chase the funding.
00:12:21,667	00:12:23,160	(COCKNEY ACCENT) Elf and safety, innit?
00:12:25,458	00:12:27,479	Shall we...shall we pull a cracker?
00:12:27,489	00:12:29,844	We can't do the crackers until we sit at the table!
00:12:29,877	00:12:31,556	Crackers once you sit, that's the rule!
00:12:32,021	00:12:33,855	OK. Sorry. OK, Jeremy.
00:12:33,891	00:12:36,509	I'm fine, it's just... I'm trying to feel Christmassy and...
00:12:36,559	00:12:38,700	Oh, for fudge's sake!
00:12:38,784	00:12:41,877	It's OK, Dad, the carpet's seen worse.
00:12:42,249	00:12:45,372	You Jezzed the Cava just like you Jezzed the directions, Dad!
00:12:46,194	00:12:47,545	Erm, Jezzed?
00:12:47,615	00:12:49,935	We got it from Mark, didn't we, Mark?
00:12:49,995	00:12:53,019	Oh, right. So... it's when you...?
00:12:53,021	00:12:55,005	When you get something wrong. He Jezzed it.
00:12:55,045	00:12:57,496	Total balls-up, a real Jezzing!
00:12:57,916	00:13:00,375	Right. Yeah. Yeah, that is funny.
00:13:00,710	00:13:02,032	It's a bit like being famous.
00:13:02,042	00:13:02,979	DOORBELL RINGS
00:13:03,019	00:13:07,559	I'll see who that is. Let's hope I don't Jezz it or do a big Mark in my pants.
00:13:09,864	00:13:11,064	Happy Christmas, motherfucker.
00:13:11,191	00:13:14,420	-Hans! -Have a guess what Santa's got in his sack.
00:13:15,384	00:13:19,437	Answer - a wicked big bag of sinister minister.
00:13:19,524	00:13:21,134	Oh... Happy Christmas.
00:13:21,688	00:13:23,183	-Hans? -Merry Christmas, Mark.
00:13:23,519	00:13:24,842	-Jeremy… -I'm not going to.
00:13:24,870	00:13:26,169	Well, don't.
00:13:26,698	00:13:29,167	Super Hans! Merry Christmas! Glass of Cava?
00:13:29,291	00:13:32,655	Don't mind if I do. Mind out, boys, Father Spliffmas coming through.
00:13:32,913	00:13:35,533	[Mark] *Great. Methadone in the mulled wine.*
00:13:35,661	00:13:35,971	What?

00:13:36,115	00:13:38,837	-It's your fault. -It's not my fault, I was holding the line.
00:13:38,867	00:13:42,144	Yes, but you know him. You shouldn't know him.
00:13:42,194	00:13:44,396	Well, I'm sorry but I do know him.
00:13:44,526	00:13:47,521	[Mark] *Oh. Merry migraine and a happy new stomach ulcer.*
00:13:47,674	00:13:52,581	So, what sort of line of business are you in, Super Hans?
00:13:52,723	00:13:57,718	At the moment, I take out fireplaces and so on from empty houses.
00:13:57,902	00:13:59,189	Architectural salvage.
00:13:59,447	00:13:59,889	Yeah.
00:13:59,992	00:14:01,946	And do you sell to trade or wholesale?
00:14:02,033	00:14:03,494	I sell them in pubs and that.
00:14:03,966	00:14:05,818	He's training to be an architect.
00:14:06,239	00:14:06,606	No, I'm not.
00:14:08,624	00:14:10,104	And what do you do, Dobby?
00:14:10,281	00:14:11,643	IT grunt.
00:14:11,728	00:14:14,339	And do you have a boyfriend at all?
00:14:14,513	00:14:19,550	Kind of. I like him but sometimes he can be a bit of a jerk and so on.
00:14:20,037	00:14:23,604	He seems cool, but really…
00:14:23,617	00:14:26,386	he can be kind of cowardly and mean and do things and do things that humiliate me.
00:14:26,396	00:14:29,236	and then I think, "Why don't you just..."
00:14:29,243	00:14:30,236	[Mark] *Don't say, "Fuck off."*
00:14:30,276	00:14:33,672	"..Fuck off." You know? "Just fuck off."
00:14:34,072	00:14:35,450	[Mark] *Oh, this is horrible.*
00:14:35,456	00:14:38,794	*She's found a way of telling me her true feelings. Sneaky.*
00:14:38,879	00:14:40,322	Happy Christmas, darling.
00:14:40,971	00:14:42,862	Here we go. It's just a silly one.
00:14:43,981	00:14:45,868	Oh, socks!
00:14:45,954	00:14:51,003	Nice. Thanks, Mum. And they've got a funny... Oh. OK.
00:14:51,386	00:14:52,582	They're a bit saucy!
00:14:52,682	00:14:54,686	[Mark] My mother is giving me socks depicting
00:14:54,689	00:14:57,255	*…a sexual position I have never even attempted.*
00:14:57,271	00:14:58,713	*How little she knows me.*
00:14:58,728	00:15:01,256	Oi, Mrs C, answer me this...
00:15:01,403	00:15:04,856	-Have you ever had a parrot? -Er, no.
00:15:04,883	00:15:07,629	It's just you look like you might enjoy a cock-a-too.
00:15:07,669	00:15:08,182	CHUCKLES
00:15:09,355	00:15:10,806	Oh! That's very cheeky, Hans.
00:15:11,045	00:15:12,839	[Mark] *This is the spirit of Christmas.*

00:15:12,935	00:15:16,320	*Super Hans bonking Mum doggy style in the airing cupboard.*
00:15:18,017	00:15:20,955	Here you go, Marko. Merry Christmas.
00:15:20,995	00:15:24,606	Wow. This is big, Dad, and heavy.
00:15:27,478	00:15:35,039	Oh, right, I...I see. Yeah. Great. Yeah, this is...this is brilliant.
00:15:35,053	00:15:35,745	[Dobby] What is it?
00:15:36,843	00:15:41,045	It's...it's a shredder. It's my dad's old shredder.
00:15:41,262	00:15:42,733	But you've already got a shredder.
00:15:43,232	00:15:44,755	Why are you looking at me like that?
00:15:44,792	00:15:45,306	Like what?
00:15:45,420	00:15:48,630	Like you're trying to fry my brain with your laser vision.
00:15:48,684	00:15:49,626	[Mark] *Please shut up.*
00:15:49,656	00:15:52,176	[Dobby] Sarah got the cashmere jumper…
00:15:52,216	00:15:53,220	…and the spa break…
00:15:53,260	00:15:56,600	…and Mark got the second-hand shredder. What did he do wrong?
00:15:56,763	00:15:59,656	[Mark] *Why did she have to say? I'm going out with a "sayer".*
00:15:59,840	00:16:02,870	*The sayers say they can't help saying, but they can!*
00:16:02,930	00:16:06,268	Apparently, if it was new, which it nearly is…
00:16:06,271	00:16:08,531	…it would be roughly the same cash value.
00:16:08,711	00:16:09,595	[Mark] *This is nice.*
00:16:09,819	00:16:12,382	*I might bite my tongue off to relieve the tension.*
00:16:12,652	00:16:13,924	*Give us something to talk about.*
00:16:14,647	00:16:16,097	How's the cauliflower doing?
00:16:16,915	00:16:21,841	It's just resting in the shop, Dad, due to the fact that cauliflower is not traditional.
00:16:22,074	00:16:24,613	[Mark] *Didn't give him a chance to respond. Nice.*
00:16:24,658	00:16:27,424	I should try leaving the room after I say anything to him-
00:16:27,437	00:16:28,317	much easier.
00:16:28,424	00:16:30,629	-So, Jez, how's the...? -I don't want to talk about it, OK, Mark?
00:16:30,726	00:16:31,899	Christmas is not ruined.
00:16:32,980	00:16:34,181	It's OK, Jez.
00:16:34,187	00:16:35,778	A great deal of it is cooked.
00:16:35,961	00:16:37,800	Huge areas are cooked through.
00:16:38,116	00:16:39,465	[Mark] *Fashionably rare?*
00:16:41,448	00:16:42,014	Film.
00:16:42,354	00:16:43,081	Three words.
00:16:43,198	00:16:44,689	Chariots Of Fire. Next.
00:16:44,766	00:16:46,815	Why always Chariots Of Fire, Mum?

00:16:46,900	00:16:49,681	It's the only one I could think of. I don't even like it. I know.
00:16:51,160	00:16:51,940	(WHISPERS) Emmanuelle.
00:16:53,063	00:16:54,754	Mum, really?
00:16:54,774	00:16:55,558	It’s fun!
00:16:55,805	00:16:58,631	[Mark] *Oh, God! This is horrible. And the terrible thing is…*
00:16:58,671	00:17:00,256	*… this is the high point of the day.*
00:17:00,353	00:17:02,703	*This is us allegedly having a great time.*
00:17:02,885	00:17:03,205	Film.
00:17:04,176	00:17:04,683	One word.
00:17:05,811	00:17:06,156	Brüno.
00:17:07,391	00:17:07,793	Milk.
00:17:08,590	00:17:09,724	A great deal of it is cooked.
00:17:12,202	00:17:12,746	Emmanuelle.
00:17:13,201	00:17:15,856	[Mark] *Oh, the indignity of the public hip thrust.*
00:17:15,953	00:17:16,815	Jez, over here. I've got one for you.
00:17:20,764	00:17:23,653	(WHISPERS) Thus Spoke Zarathustra.
00:17:24,701	00:17:27,252	-Excuse me? -It's a book by Nietzsche.
00:17:27,429	00:17:30,228	[Jeremy] *Oh, great. Fucking thanks, Dan*
00:17:30,348	00:17:34,165	Thus? No. Spoke? No. Zarathustra? Nope.
00:17:37,085	00:17:38,303	-Chicken Run. -Correct.
00:17:38,440	00:17:38,877	But-
00:17:39,000	00:17:40,197	[Jeremy] *Fuck you, Dan.*
00:17:40,211	00:17:43,360	Oh, I'm sorry. I thought you said Chicken Run.
00:17:45,694	00:17:50,408	SHREDDER WHIRRS
00:17:50,960	00:17:53,066	I guess it is time to move to cross-cut.
00:17:53,069	00:17:55,821	My old strip-cut was probably a security risk, to be honest.
00:17:55,834	00:17:58,465	That's a real shredder, not a nancy-boy shredder.
00:17:58,505	00:18:00,476	[Mark] The office equipment homophobe...
00:18:00,559	00:18:03,469	Happy Christmas, one and all!
00:18:04,585	00:18:07,466	[Mark] *Not so fast, old man. It's my time to carve.*
00:18:07,670	00:18:10,076	*The knife has been passed down the generations.*
00:18:10,557	00:18:15,142	Er, Jeremy, the, um... the turkey's not...
00:18:15,850	00:18:17,840	entirely...cooked.
00:18:17,880	00:18:21,148	No. Carve off the bits that are cooked and leave the rest.
00:18:21,252	00:18:22,735	That's what carving's for.
00:18:22,798	00:18:24,932	Then we will put the carcass under the grill.
00:18:24,991	00:18:27,161	Ooh, what's wrong with my knife?
00:18:27,607	00:18:29,760	-Is that hot knives? -What's a hot knife?
00:18:29,997	00:18:30,485	Nothing.

00:18:30,963	00:18:32,351	Looks like it's been hot-knifed.
00:18:32,411	00:18:34,557	Sorry about that. There you go.
00:18:34,594	00:18:37,999	You get a blim of hash and get it between two really hot knives and…
00:18:38,002	00:18:40,705	then honk it up through a bottle or something.
00:18:41,396	00:18:42,411	I think.
00:18:42,826	00:18:44,286	Ha-ha.
00:18:44,406	00:18:48,406	Next up, we'll be learning how to inject heroin into our armpits!
00:18:50,112	00:18:54,068	[Jeremy] *Oh, God. Foot in the crotch. This isn't very Nat King Cole.*
00:18:54,128	00:18:56,262	*But I'm getting a hard-on anyway, like the horny Christmas elf I am.*
00:18:56,302	00:18:59,657	*like the horny Christmas elf I am. How pathetic.*
00:18:59,973	00:19:03,607	I think Pam and I'll take a break till after lunch, Hans.
00:19:04,199	00:19:06,145	-Isn't that right, darling? -If you say so.
00:19:07,905	00:19:10,842	-Have these sprouts been done properly? -Yes.
00:19:10,882	00:19:15,185	-I can't see any little crosses in their bottoms. -They're definitely there.
00:19:15,841	00:19:16,216	Yep.
00:19:16,638	00:19:17,685	[Mark] *Definitely not.*
00:19:17,725	00:19:19,920	Truth and reconciliation commission after this.
00:19:19,927	00:19:22,011	Full inquiry. Saville, not Hutton.
00:19:22,166	00:19:25,958	Well, that piece was definitely cooked. Delicious, Jeremy.
00:19:26,058	00:19:26,783	Thank you, Pam.
00:19:27,355	00:19:28,831	[Mark] *Maybe it's going to be OK.*
00:19:28,942	00:19:31,334	Mmm! Mmm!
00:19:31,866	00:19:34,682	This gravy is tickety-boo.
00:19:35,355	00:19:37,041	Maybe a bit too thick for your mother.
00:19:37,250	00:19:39,922	She likes her liquids highly diluted.
00:19:39,969	00:19:41,395	[Mark] *Nope. We're fucked.*
00:19:41,482	00:19:42,501	Oh, for God's sake, Dad.
00:19:43,265	00:19:43,896	What?
00:19:44,151	00:19:45,542	Mum wanted to become a homeopath,
00:19:45,582	00:19:48,160	but according to Dad, the family couldn't afford it.
00:19:48,239	00:19:51,573	I know it's not normal, but we could put the TV on while we eat...
00:19:51,587	00:19:55,465	We couldn't afford for her to become a magic water wizard, I'm sorry.
00:19:56,210	00:19:58,107	It was just a fad.
00:19:58,465	00:20:00,570	It was a great deal more than a fad.

00:20:02,083	00:20:05,416	Mm! Yum! Jeremy may have let us down a bit with the turkey…
00:20:05,419	00:20:08,420	but he's redeemed himself with this delicious bread sauce.
00:20:08,424	00:20:09,852	You had enough to buy a sports car.
00:20:09,865	00:20:12,433	Carl would've sold that MG for scrap.
00:20:12,473	00:20:15,670	Don't bring the MG into it. You don't know what you're talking about.
00:20:16,133	00:20:18,954	Ratatouille is on in a minute. It's meant to be amazing.
00:20:19,187	00:20:20,300	Fair play, it is fucking good.
00:20:20,864	00:20:23,839	Second-hand MG? Got to be a couple of grand.
00:20:25,722	00:20:28,832	It was a good deal on a good car, Missy.
00:20:31,076	00:20:34,921	So, Dobby, have you had any good Christmas presents this year?
00:20:35,009	00:20:38,394	Well, my boyfriend bought me some kitchen tongs...
00:20:38,492	00:20:40,455	[Jeremy] *Two for one. Nice work, Uncle Scrooge.*
00:20:40,607	00:20:43,460	That wasn't the only present he got you, was it, Dobby, as I recall?
00:20:43,593	00:20:48,468	Oh, yeah, he bought me something else, gold, but it's in the post.
00:20:48,715	00:20:49,820	Oh, dear.
00:20:50,881	00:20:53,886	Look, I'm sure Dobby's boyfriend could have
00:20:53,889	00:20:57,606	…strolled into an Argos and got a bog standard bracelet…
00:20:57,720	00:20:59,637	from a spotty Saturday girl, but…
00:20:59,991	00:21:03,363	…maybe he wanted to get something a little bit special. Something with an inscription that would make it extra special,
00:21:03,396	00:21:05,772	Don't bring the MG into it. You don't know what you're talking about.
00:21:05,825	00:21:07,775	but also would unexpectedly delay delivery.
00:21:07,815	00:21:10,348	That's just one of a number of possibilities,
00:21:10,600	00:21:11,884	right, so shall we all just lay off him?
00:21:14,157	00:21:15,132	Hello.
00:21:16,790	00:21:18,001	Touched a nerve?
00:21:18,540	00:21:19,919	Something's afoot.
00:21:21,328	00:21:24,848	Shall I see if I can winkle it out with my winkle-pickers?
00:21:25,050	00:21:26,310	[Mark] *Fuck you, Poirot.*
00:21:26,638	00:21:29,293	Look, I'm the bracelet bastard.
00:21:30,132	00:21:32,290	Dobby's my girlfriend. All right?
00:21:32,692	00:21:34,823	Sorry I didn't mention it before, but…
00:21:34,995	00:21:37,206	we're an item and she's great.
00:21:37,439	00:21:40,814	and it's going really well, and she may appear to you "norms"…
00:21:40,960	00:21:44,948	… like a bit of a freak, but I don't care.

00:21:45,310	00:21:48,136	[Jeremy] *He shoots, he scores, he calls his team-mate a freak.*
00:21:49,431	00:21:49,799	Right.
00:21:52,587	00:21:53,641	Now, where's the cauliflower?
00:21:54,687	00:21:56,234	Cauliflower is not traditional.
00:21:56,274	00:21:58,452	Cauliflower is traditional!
00:22:03,232	00:22:06,007	I don't know if it really is traditional, actually.
00:22:07,666	00:22:10,583	Could you not slip a muzzle on your woman, please, Mark?
00:22:14,913	00:22:17,173	[Mark] *I notice I'm not saying anything.*
00:22:17,483	00:22:18,875	Aaaah...
00:22:19,317	00:22:21,602	[Mark] *Still not saying anything.*
00:22:23,521	00:22:25,098	*Nothing coming.*
00:22:26,753	00:22:29,772	You'll have to excuse me. Thank you. This has all been horrible.
00:22:33,226	00:22:34,523	How about Pictionary after lunch?
00:22:34,851	00:22:39,235	We're not playing bleeding Pictionary. It's a made-up game.
00:22:43,260	00:22:43,685	Dobs
00:22:44,162	00:22:47,993	I'm going to fuck off to the Dorchester. Want to come or not?
00:22:48,065	00:22:51,256	I'm sorry. I can't. They're my parents.
00:22:51,699	00:22:56,046	Look, stay. I'll grow some balls later, OK? And a backbone.
00:22:56,110	00:22:59,433	We can have backbone and ball stew all Boxing Day.
00:23:00,128	00:23:03,339	You can't just leave. What... what am I going to tell them?
00:23:03,356	00:23:06,266	Tell them I got sectioned or had some violent masturbating to do.
00:23:06,646	00:23:07,714	[Mark] *Probably believe it.*
00:23:08,919	00:23:11,142	What do you say, Jeremy? Shall we do it?
00:23:11,508	00:23:12,961	It'd be so naughty.
00:23:13,416	00:23:17,630	They'll be next door having turkey and we'll be there, quietly humping.
00:23:17,960	00:23:20,350	But, Sarah, it's Christmas.
00:23:20,382	00:23:20,839	So?
00:23:21,256	00:23:22,731	What, are you religious now, or something?
00:23:22,978	00:23:24,321	Do you believe in Jesus?
00:23:24,348	00:23:27,834	No, course I don't believe in Jesus, but I do believe in Christmas.
00:23:28,716	00:23:29,899	I'm a Christmasist.
00:23:30,554	00:23:32,973	[Jeremy] *Wow, I did it! I resisted something…*
00:23:33,013	00:23:35,435	*for something else. That was...something.*
00:23:35,626	00:23:38,684	Hey, Mark, guess what! I was just offered sex and I turned it down!
00:23:38,724	00:23:40,120	Oh, well, congratulations.

00:23:40,176	00:23:41,744	I did it for Father Christmas.
00:23:41,883	00:23:43,117	[Mark] *Look at him.*
00:23:43,680	00:23:46,491	*He probably thinks Father Christmas died for our sins.*
00:23:47,953	00:23:50,292	We heard the door. What happened?
00:23:50,767	00:23:52,282	Dobby's...gone.
00:23:53,160	00:23:56,703	Good riddance to bad rubbish. You can do a lot better than that, Marko.
00:23:56,730	00:24:00,547	Well, no, actually, because she's great and thanks to you I'm a dick,
00:24:00,791	00:24:02,636	so I was punching well above my weight.
00:24:03,825	00:24:05,742	Pass me some of that ham, will you?
00:24:05,751	00:24:08,168	I think it's the only meat on the table unlikely to kill me.
00:24:08,184	00:24:08,888	Allow me.
00:24:09,470	00:24:11,481	[Mark] *You want ham? Well, you're going to get ham.*
00:24:11,521	00:24:13,322	See how you like this ham
00:24:14,079	00:24:17,034	SHREDDER WHIRRS
00:24:17,121	00:24:18,677	What the hell do you think you're doing?
00:24:18,717	00:24:20,304	Thought you liked your ham shredded.
00:24:20,344	00:24:23,649	Mark! Think what it's doing to the mechanism.
00:24:23,969	00:24:24,736	It's fine, Dad.
00:24:25,977	00:24:28,561	Somebody stop him, he's gone totally mad.
00:24:35,289	00:24:36,811	Hello, Christmas movie.
00:24:40,272	00:24:40,743	Right.
00:24:42,191	00:24:42,860	Very well.
00:24:44,095	00:24:46,686	I'm making myself some cauliflower.
00:24:48,669	00:24:50,899	[Mark] *Uh-oh. Is Daddy coming to get me?*
00:24:51,856	00:24:57,117	*No, I've won! It's festive Festen! Hakuna Matata! I'm the new Lion King!*
00:24:57,433	00:25:00,582	Right, Hans, pour my mother a massive drink.
00:25:00,728	00:25:02,523	Jeremy, turn on Ratatouille.
00:25:02,543	00:25:04,371	Sarah, crack open the Pictionary.
00:25:04,501	00:25:06,138	Merry ChristMark, everyone!

Appendix 3: Threeism

time	stamps	ST
00:00:20,768	00:00:24,123	[Mark] *Once upon a time, I might have woken to the sound of a song thrush.*
00:00:24,380	00:00:27,957	*Now it's a couple of guys pounding the living daylights out of each other.*
00:00:28,315	00:00:29,523	*I mean, it's fine.*
00:00:29,596	00:00:31,693	*It's just...When Jeremy had sex with women,*

00:00:31,744	00:00:34,919	*I hated the noise, but at least there was something in it for me.*
00:00:34,998	00:00:38,035	*Now it's like there are two Jeremy's in there humping each other.*
00:00:38,402	00:00:39,857	*That would be his dream.*
00:00:41,941	00:00:46,680	[Mark] So, just to be clear, for my records, you're sleeping with Joe regularly now.
00:00:46,788	00:00:47,379	Can't handle it.
00:00:47,513	00:00:49,359	I can handle it, I'm fine with it.
00:00:49,476	00:00:51,786	Just, what, you've gone gay?
00:00:51,826	00:00:52,800	Your word, not mine.
00:00:52,855	00:00:56,045	Sure, but... let's say you had a Wikipedia page…
00:00:56,064	00:00:57,123	which obviously you don't,
00:00:57,163	00:00:59,029	regardless of how many times you try and put one up.
00:00:59,206	00:01:03,239	Would it say that Jeremy Usborne was gay or straight?
00:01:03,388	00:01:05,152	I don't fit in to your tiny little boxes.
00:01:05,208	00:01:06,796	I'm just looking for that sacred connection,
00:01:06,836	00:01:07,687	and for that,
00:01:08,038	00:01:10,398	I'd fuck any single member of the human race.
00:01:10,438	00:01:12,247	Yes. Yes, I believe that.
00:01:12,261	00:01:14,412	You know I've always been a bit gay. I've always liked a bit of that.
00:01:14,523	00:01:15,756	Like with Pedge in Darty.
00:01:15,952	00:01:16,828	You and Pedge?
00:01:16,868	00:01:18,376	We used to get pissed and pull each other off.
00:01:18,678	00:01:20,407	Didn't you? You should've. It was great.
00:01:20,427	00:01:22,905	I have a long and varied list of regrets, Jeremy,
00:01:22,921	00:01:25,935	but not being pulled off by Pedge isn't one of them.
00:01:26,088	00:01:27,835	The thing about sex with a guy,
00:01:27,926	00:01:30,265	it's like getting your car fixed at the actual dealership.
00:01:30,621	00:01:32,960	They've got all the codes.You just plug right in.
00:01:33,137	00:01:34,640	I mean, you like blowjobs, don't you, Mark?
00:01:34,714	00:01:36,396	I'm eating a Fruit Corner, Jeremy.
00:01:36,436	00:01:37,728	Of course you do. But...
00:01:37,960	00:01:40,682	what's the most blowjobs you've ever had in one day?
00:01:40,911	00:01:43,034	Like in the first happy days of a relationship?
00:01:43,198	00:01:43,655	One.
00:01:44,448	00:01:44,743	Right.
00:01:45,161	00:01:49,212	Well, my life now is a 24/7 blow-job bonanza.
00:01:49,328	00:01:51,981	I very much regret starting this conversation.
00:01:52,021	00:01:55,887	I'm moving out and I've got a new address for you to forward my post to
00:01:56,161	00:01:56,982	Blow-job City.
00:01:57,490	00:01:58,775	Jez, I've got to make a move.

00:01:59,574	00:02:03,037	Cool. Um, here's that Beastie Boys CD I was telling you about.
00:02:03,225	00:02:04,822	Thanks, but I don't own a CD player.
00:02:05,203	00:02:08,527	Oh. Yeah. Well, download the shit out of them. They're cool.
00:02:08,582	00:02:10,530	Yeah? I think they started before I was born…
00:02:10,533	00:02:12,953	…and one of them is dead. Listen, gotta go.
00:02:13,968	00:02:14,910	-See you. -Bye.
00:02:15,043	00:02:17,033	[Mark] *The gay couple. I live with a gay couple.*
00:02:17,039	00:02:18,931	*It's political correctness gone normal.*
00:02:19,039	00:02:20,017	I really like him, Mark.
00:02:20,183	00:02:23,599	Do you think it matters if I'm not young, dumb and full of cum?
00:02:23,773	00:02:29,078	Oh, no. I mean...you're older and… intelligent and full of cum.
00:02:29,089	00:02:31,515	Yeah. Except I'm not that intelligent…
00:02:31,555	00:02:35,215	…because I don't really understand almost any of what the news is about.
00:02:35,427	00:02:37,992	And I'm not even certain that I'm full of cum.
00:02:38,032	00:02:38,761	Oh, I'm sure...
00:02:39,077	00:02:40,281	[Mark] *How did I get here?*
00:02:40,480	00:02:42,794	I'm sure you're full of cum.
00:02:43,136	00:02:45,121	That's nice. Thank you.
00:02:49,432	00:02:49,945	So, thank you...
00:02:49,985	00:02:51,421	[Mark] *The one that got away.*
00:02:51,461	00:02:54,650	*Lovely April. But you can't get away from Google, April.*
00:02:54,800	00:02:58,500	*Corrigan and Google the maverick detectives who just won't give up.*
00:02:59,277	00:03:01,755	*Yup, she's just as beautiful as she was*
00:03:01,796	00:03:03,498	*when I failed to sleep with her in Darty.*
00:03:03,983	00:03:06,251	*And she knows a fuckload* *about the Ottoman Empire.*
00:03:06,602	00:03:09,590	*If she voices the audiobook, then it's, "Look out, St Basil!"*
00:03:09,731	00:03:14,006	*because I'm going to buy a box of wet wipes and have me a wanky Byzantine party.*
00:03:14,759	00:03:18,026	Um, things haven't been great between me and Joe lately.
00:03:18,029	00:03:19,547	[Jeremy] *Yeah, that will happen when he's busy…*
00:03:19,587	00:03:21,003	*…sucking off your life coach.*
00:03:21,047	00:03:22,385	Maybe we should have a big chat.
00:03:22,987	00:03:24,425	And I should just say, like,
00:03:24,950	00:03:26,704	'Are you ready to commit? Because I am.'
00:03:27,412	00:03:28,320	-What do you think? -No.

00:03:28,666	00:03:28,928	Oh.
00:03:30,127	00:03:31,028	Right. Why not?
00:03:31,068	00:03:34,738	The point is,you do your thing, yeah, and let him do his thing.
00:03:34,802	00:03:37,212	And don't talk about upsetting shit.
00:03:37,644	00:03:39,165	That's the key to happiness.
00:03:39,205	00:03:40,669	That's not what I expected you to say.
00:03:40,709	00:03:41,626	I'm a straight-shooter.
00:03:41,666	00:03:42,871	[Jeremy] *And I'm fucking your boyfriend.*
00:03:42,959	00:03:43,655	Time's up I think.
00:03:43,758	00:03:44,995	Oh, right.
00:03:45,830	00:03:46,900	I'm going to call him.
00:03:46,958	00:03:47,884	[Jeremy] *No, don't call him!*
00:03:48,832	00:03:50,000	Fuck it, I'm going to lock him out.
00:03:50,040	00:03:50,917	[Jeremy] *Yeah! Lock him out!*
00:03:51,594	00:03:54,838	Do you want to, um.....stay for a glass of wine?
00:03:54,888	00:03:59,396	[Jeremy] *Er... She's sexy, artistic, confused. It'd be rude not to!*
00:04:01,226	00:04:03,193	We studied Ancient History at Dartmouth…
00:04:03,332	00:04:04,893	*but that's all ancient history!*
00:04:04,990	00:04:06,180	*Ha-ha-ha!*
00:04:07,153	00:04:07,584	*No.*
00:04:08,186	00:04:09,243	-Thanks for coming. -Thank you.
00:04:10,083	00:04:12,123	Hi. I love the Ottoman Empire.
00:04:12,472	00:04:16,711	I think I feel an affinity because some ingeniously savage children
00:04:16,739	00:04:19,217	at my secondary school called me "the sick man of Europe".
00:04:19,916	00:04:21,959	-Sorry. TMI. -No!
00:04:22,208	00:04:24,972	I was actually ostracised by some horrible girls…
00:04:25,002	00:04:26,447	…who called me Joan of Snark.
00:04:27,413	00:04:29,352	[Mark] *Two peas in a fucking pod.*
00:04:29,399	00:04:30,982	-Er, who should I sign it to? -Mark.
00:04:31,518	00:04:32,524	Mark Corrigan.
00:04:32,698	00:04:33,129	OK.
00:04:33,217	00:04:34,922	[Mark] *Does she recognise me?*
00:04:34,999	00:04:37,926	*I should say something. Could come clean.*
00:04:38,073	00:04:39,939	*"You sold me some brogues and I followed you*
00:04:39,979	00:04:43,073	*200 miles and faked being a mature student to see you."*
00:04:43,093	00:04:45,867	-There you go. Thanks again for coming. -My pleasure.
00:04:45,883	00:04:48,716	[Mark] *This is my chance. And I'm doing nothing.*

00:04:48,838	00:04:51,660	*I am now, this instant, missing my chance.*
00:04:51,721	00:04:53,917	Sorry to flout the queueing system
00:04:53,929	00:04:55,387	like some syphilitic sultan,
00:04:55,427	00:05:00,223	but I just wanted to say that we did actually meet once before. Years ago, at Dartmouth Uni.
00:05:00,226	00:05:03,071	I thought I remembered you! But I wasn't sure...
00:05:03,074	00:05:06,955	I transferred from Coventry,then I transferred back again. It was complicated.
00:05:07,051	00:05:09,368	I think Bez won Big Brother around then.
00:05:09,634	00:05:12,236	Kilroy started Veritas. Crazy times.
00:05:12,297	00:05:16,460	I'm rambling. But how would you like to have a glass of wine?
00:05:18,139	00:05:20,158	I have to say, this is the first time…
00:05:20,206	00:05:23,232	I've ever betrayed the ethics of my life-coaching organisation.
00:05:23,724	00:05:25,725	Well, it was outside our coaching window.
00:05:25,784	00:05:27,195	Yeah. I mean...
00:05:27,566	00:05:30,135	I bet it's fine if football coaches have sex with their players,
00:05:30,193	00:05:31,985	so long as - it's outside the coaching window.
00:05:32,079	00:05:35,658	Listen, Joe'll be back soon, so... you should probably go.
00:05:35,755	00:05:37,677	[Jeremy] *Oh, I'd love to hang out with Joe,*
00:05:37,744	00:05:39,381	*but maybe tonight isn't the best night.*
00:05:39,447	00:05:42,116	I'm going to have to book a double session just to talk this shit through!
00:05:42,130	00:05:43,312	[Jeremy] *I'm creating my own work!*
00:05:43,390	00:05:44,906	*I'm living off my own mess.*
00:05:44,946	00:05:47,599	*Like when they fed all the cows to the other cows in the 90s*
00:05:47,639	00:05:48,974	*and we got... what was it?*
00:05:49,014	00:05:49,796	*Super-burgers?*
00:05:51,492	00:05:53,786	My day job's lecturing at South Thames College.
00:05:53,797	00:05:56,278	So this is your secret identity.
00:05:56,590	00:05:57,934	Sort of like Indiana Jones.
00:05:57,974	00:06:00,856	Yes.I'm very much like Indiana Jones. Except I don't have a whip.
00:06:01,191	00:06:03,078	And I ain't afraid of no snakes!
00:06:04,091	00:06:06,561	[Mark] *An Indiana Jones reference mixed with a Ghostbusters reference!*
00:06:07,271	00:06:09,129	*I love you, April Danecroft.*
00:06:09,327	00:06:11,614	I couldn't help noticing that your book's co-written.
00:06:11,798	00:06:12,527	That's my husband.
00:06:12,567	00:06:12,950	[Mark] Shit!
00:06:13,025	00:06:14,768	I still use my maiden name for books.
00:06:14,843	00:06:16,582	[Mark] *Of course. Of course she's married.*

00:06:16,795	00:06:20,161	You write together? That sounds like a dream sort of setup.
00:06:20,172	00:06:21,602	Well, I do all the PR.
00:06:21,865	00:06:23,770	And most of the bulk of the writing, too
00:06:23,870	00:06:24,789	[Mark] *Interesting.*
00:06:24,829	00:06:25,896	I mean, it's fine.
00:06:26,516	00:06:29,260	Angus is so busy with all his... research.
00:06:30,560	00:06:32,035	[Mark] *Hello, resentment, my old friend. I've come to stoke you up again.*
00:06:32,975	00:06:36,000	Mark, I don't mean to be weird or anything,
00:06:36,912	00:06:39,806	but...did anything happen between us
00:06:39,972	00:06:43,205	at one of MacLeish's weird Darty Parties?
00:06:43,508	00:06:46,882	No, I... I mean, if I can just search the old memory banks...
00:06:46,922	00:06:48,959	[Mark] *for the moment I replay nightly*
00:06:48,999	00:06:53,113	We might have had one cuddle once, but that was about it,
00:06:53,255	00:06:54,265	as I recall.
00:06:54,699	00:06:57,120	Look, it was so great to see you again.
00:06:57,176	00:06:58,872	I'd better go. Angus awaits.
00:06:58,937	00:07:03,115	[Mark] *She's leaving. Again. Come on, Mark! Pull your dick from the stone!*
00:07:03,132	00:07:07,007	As a matter of fact, I'm having a dinner party tomorrow night.
00:07:07,026	00:07:09,401	Ridiculously short notice, I know, but...
00:07:09,412	00:07:10,277	Well, I'm free tomorrow.
00:07:11,097	00:07:14,406	-Although Angus is going to a conference. -Well, why don't you come on your own?
00:07:14,558	00:07:16,931	It's not like you're chained together. Or are you?
00:07:16,981	00:07:19,575	Not last time I checked. Clank Clank.
00:07:20,125	00:07:21,659	Tomorrow. It's a date.
00:07:21,845	00:07:24,740	I mean, that is the date on which it shall happen.
00:07:24,950	00:07:25,350	Great.
00:07:25,442	00:07:27,369	[Mark] *Yes! Olympus has fallen.*
00:07:27,471	00:07:30,047	Now all I have to do is cook a meal so delicious
00:07:30,064	00:07:31,315	she will make love to me.
00:07:31,387	00:07:33,497	Such as... cheesy pasta.
00:07:35,033	00:07:36,708	[Joe] Jez, don't forget your phone!
00:07:36,731	00:07:38,345	(BLENDER WHIRS)
00:07:38,894	00:07:40,543	I thought you were going to the cinema with Joe?
00:07:40,583	00:07:42,477	Whatever. It'll start with half an hour of adverts
00:07:42,517	00:07:45,984	…which everyone site through like obedient disciples of the capitalist dictatorship.
00:07:46,257	00:07:47,156	What the hell are you even doing?
00:07:47,196	00:07:47,865	I'm making hummus.
00:07:47,905	00:07:50,373	“Making hummus”, he says,like it's perfectly natural.
00:07:50,390	00:07:52,594	-No one makes hummus. -It's only hummus, Jeremy.

00:07:52,597	00:07:54,769	What are you going to do next?- Start making your own pasta?
00:07:54,774	00:07:56,617	As a matter of fact,- I have made my own pasta.
00:07:56,628	00:07:59,761	Jesus, Mark. Jamie Oliver and Sainsburys make the food.
00:07:59,783	00:08:00,781	We eat the food.
00:08:00,922	00:08:03,506	April from Darty's coming over, as it happens.
00:08:03,767	00:08:05,048	The girl from the shoe shop?
00:08:05,319	00:08:06,540	You finally tracked her down and
00:08:06,580	00:08:10,015	you're luring her back to your lair to eat her with pasta.
00:08:10,026	00:08:11,663	It isn't a lair, it's my flat!
00:08:11,703	00:08:13,535	And my sole subterfuge is that she thinks
00:08:13,575	00:08:15,317	she's coming to a dinner party.
00:08:15,357	00:08:17,182	But I've got a feeling that the other guests
00:08:17,222	00:08:18,918	may cancel at the last minute.
00:08:19,524	00:08:21,242	Naughty, unreliable guests.
00:08:21,297	00:08:22,876	Finally I'm rubbing off on you.
00:08:22,916	00:08:25,434	Jez,I think she might actually be my perfect woman.
00:08:25,476	00:08:27,617	She's a serious academic historian
00:08:27,771	00:08:29,757	who got my joke about Indiana Jones!
00:08:29,874	00:08:31,532	She just texted, saying,
00:08:31,643	00:08:33,869	"Professor Jones has her whip ready."
00:08:34,555	00:08:38,219	I think it's probably the sexiest text anyone has ever received!
00:08:38,286	00:08:40,322	Wow.You should go the full Indy.
00:08:40,673	00:08:41,980	"I love you" on the eyelids.
00:08:42,020	00:08:43,061	(LAUGHS)
00:08:43,202	00:08:43,558	Brilliant.
00:08:44,324	00:08:45,578	But far too mad.
00:08:45,618	00:08:46,802	Go on! It'll be hilarious!
00:08:46,842	00:08:49,257	I was thinking, "How can I turn up the heat?"
00:08:49,602	00:08:51,849	I could blink at her as she came through the door.
00:08:52,082	00:08:53,670	More than hilarious. It would be a hoot!
00:08:53,676	00:08:56,182	It would be a bit of a hoot, wouldn't it?
00:08:56,592	00:08:59,531	But it's the sort of thing you'd think about but never actually do.
00:08:59,599	00:09:02,204	Not on my watch! Come on.
00:09:02,290	00:09:04,362	You've tracked down the love of your life. Go for it!
00:09:04,365	00:09:04,916	(LAUGHS NERVOUSLY)
00:09:05,380	00:09:07,223	-No, Jez! - Yes, Mark.
00:09:07,347	00:09:09,204	This is what real friends are for.
00:09:09,342	00:09:11,892	Making you do brilliant things that you'd never do otherwise.
00:09:11,905	00:09:13,720	This is how the El Dude Brothers roll.

00:09:13,760	00:09:14,481	God.
00:09:15,503	00:09:17,349	Right, then, hold still. Come on, Mark.
00:09:18,719	00:09:21,107	Oh! This is crazy! You're mental!
00:09:21,188	00:09:22,563	LAUGHS
00:09:23,152	00:09:23,780	How does it look?
00:09:25,064	00:09:26,302	(DOORBELL RINGS)
00:09:26,901	00:09:29,289	Oh, my God! Why would she be here so early?
00:09:29,395	00:09:31,440	I haven't even finished pureeing the chickpeas!
00:09:32,796	00:09:34,337	-Megan. -Hey, Jezebel.
00:09:34,666	00:09:36,598	Got off work early. Thought I'd see how it's hanging.
00:09:37,528	00:09:39,679	[Jeremy] *Oh, no! Joe in the bedroom, Megan in the hallway!*
00:09:39,723	00:09:41,080	I'm playing Genital Jenga!
00:09:41,743	00:09:43,316	Good to see you. It's just...
00:09:43,529	00:09:44,850	-Megan. -Joe.
00:09:44,993	00:09:46,311	Megan! Joe popped over.
00:09:46,494	00:09:47,984	What a fun coincidence.
00:09:48,462	00:09:51,120	Are you having a coaching session, or...?
00:09:51,775	00:09:53,253	No, he came round for a friendly visit.
00:09:53,554	00:09:55,549	Why? Do you have a coaching session booked?
00:09:55,554	00:09:58,436	No, no. These are both just friendly, coincidental visits.
00:09:58,450	00:09:59,867	How lucky and brilliant.
00:10:00,160	00:10:01,554	[Jeremy] *This party needs to break up fast.*
00:10:01,594	00:10:02,439	*How? Fire?*
00:10:02,534	00:10:04,814	*Use a lighter to start a little fire in the hall?*
00:10:05,029	00:10:05,653	I'll be in in a minute.
00:10:06,963	00:10:11,179	There we go. Four and a half hours of tears and sweat and pain
00:10:11,494	00:10:16,218	and it will, if I'm lucky,taste almost as nice as a slice of freshly buttered toast.
00:10:16,310	00:10:18,137	[Jeremy] OK, let's get the fuck out. A run?
00:10:18,273	00:10:21,614	Yeah, let's go for a totally normal Saturday night three-person run.
00:10:22,023	00:10:22,705	PHONE RINGS. It’s April.
00:10:24,128	00:10:27,565	Dr Jones, I presume. Just whipping up a feast.
00:10:27,582	00:10:29,509	[April] Hi, Mark. I'm really sorry.
00:10:29,549	00:10:32,038	Angus isn't going to his conference tonight after all.
00:10:32,047	00:10:34,012	Is it OK if we both come to the dinner party?
00:10:34,131	00:10:34,794	[Mark] *No way.*
00:10:34,877	00:10:37,888	No problemo, amigo. Hasta la vista.
00:10:37,916	00:10:41,157	[Mark] *Spanish? Has the stress turned me entirely Spanish?*
00:10:41,174	00:10:42,362	[April] I promise we're house-trained.
00:10:42,402	00:10:44,762	We'll fit right along in with your other guests.
00:10:45,370	00:10:48,705	Er, of course.They... They won't mind. They're very relaxed,

00:10:48,835	00:10:49,687	the other guests.
00:10:50,143	00:10:53,229	One more person at the dinner party. No big deal.
00:10:53,610	00:10:55,813	[April] Thanks so much, and sorry for the short notice.
00:10:55,819	00:10:56,639	See you in 30.
00:10:56,869	00:10:57,747	[Mark] Adios.
00:10:57,819	00:11:00,900	[Mark] *Utterly fucked and unaccountably Spanish.*
00:11:01,349	00:11:04,454	-Can you smell...like, smoke? -Um... No.
00:11:04,498	00:11:08,327	No? Maybe I'm not feeling very well. Perhaps you guys should...
00:11:08,330	00:11:10,986	Hi there. I know you've probably got plans tonight, but
00:11:11,032	00:11:13,522	I insist you all stay for a delicious feast.
00:11:14,460	00:11:16,421	That might not be so convenient.
00:11:16,449	00:11:18,869	Well, that's as it may be, but I'm afraid I insist.
00:11:18,993	00:11:22,296	Joe, Megan, it is going to be amazing. You must stay.
00:11:22,545	00:11:23,515	-Er... -Wonderful.
00:11:25,790	00:11:28,685	-What the hell are you doing? -I'm sorry, but I need backup.
00:11:29,223	00:11:31,721	Angus is coming. April's husband.
00:11:31,730	00:11:35,283	You didn't mention the husband, you dark, filthy, dirty horse.
00:11:35,294	00:11:39,492	Yes, well, she's got a husband and, in 30 minutes, he'll want some dinner. I need to bulk out.
00:11:41,695	00:11:42,307	Lettuce!
00:11:42,473	00:11:43,779	Bulky... lettuce?
00:11:43,819	00:11:45,745	They'll bring wine, but we need booze.
00:11:45,795	00:11:46,594	Where's the rum?
00:11:46,605	00:11:47,981	Get the rum, make a cocktail.
00:11:47,992	00:11:49,833	-What cocktail? -Any fucking thing.
00:11:49,848	00:11:52,835	Rum and water, rum and milk. Chop some parsley into it.
00:11:52,885	00:11:55,455	They're all basically horrible. It's action stations!
00:11:55,567	00:11:58,012	Fuck! How quickly can you get to Mr Patel's and back?
00:11:58,018	00:12:00,955	Mr Patel's? Austerity Cornflakes and Latvian Feta?
00:12:01,376	00:12:02,167	Look, here we go.
00:12:03,604	00:12:04,988	Beans. Everyone likes beans.
00:12:05,003	00:12:07,625	-I can't serve baked beans. -Beans are pasta sauce.
00:12:07,904	00:12:09,648	Beans are not pasta sauce!
00:12:09,872	00:12:12,451	-They're... tomato-y. -Ketchup is tomato-y.
00:12:12,488	00:12:15,003	-That's not a pasta sauce. -It is when I make pasta.
00:12:16,225	00:12:17,565	What the hell are you doing?

00:12:17,847	00:12:18,880	I... I'm picking the beans out.
00:12:18,951	00:12:20,664	With your disgusting human fingers?
00:12:20,734	00:12:22,680	Mashed. I can mash them.
00:12:23,241	00:12:24,763	Right, we're getting somewhere.
00:12:25,646	00:12:27,254	Cooking's all about confidence.
00:12:28,770	00:12:30,492	I'm just going to mix it all together.
0:12:31.64	0:12:34.29	I need to go Nigella. I'm going to be the Hairy Biker.
0:12:34.31	0:12:37.07	[Jeremy] *That's not Nigella.* *That's not even Ainsley, mate.*
00:12:38,844	00:12:40,812	[Mark] How about some lovely filling lettuce?
00:12:42,721	00:12:44,893	-What are you doing?! -I'm improvising.
00:12:44,976	00:12:46,860	[Jeremy] Good. It's like 'Who's Pasta Is It Anyway', yeah?
00:12:46,926	00:12:48,574	How old are these?
00:12:48,690	00:12:51,235	- I don't know. They're always good,eggs, aren't they?
00:12:51,597	00:12:54,132	-'til they hatch. -Are they? Yeah?
00:12:54,690	00:12:56,403	You know what? Maybe it's fine.
00:12:56,441	00:12:59,418	-Is it... Moroccan? -Maybe it is Moroccan.
00:12:59,562	00:13:01,923	[Jeremy] *Yeah, Morocco. Anything goes in Morocco.*
00:13:02,126	00:13:03,174	Right, OK!
00:13:03,277	00:13:05,710	I like it that way. They can't prove otherwise. Fuck them.
00:13:05,785	00:13:08,048	-Exactly. That's the dinner-party spirit.
00:13:08,410	00:13:09,591	Fuck them all! (LAUGHS NERVOUSLY)
00:13:09,605	00:13:12,113	Listen, Mark. The pasta will be fine. It'll all be fine.
00:13:12,141	00:13:13,631	-Do you think? -Absolutely.
00:13:14,397	00:13:17,060	Although I would recommend getting rid of the love message on your eyes.
00:13:17,149	00:13:19,921	Oh, my God. I forgot! Oh, my God.
00:13:19,974	00:13:21,460	[Jeremy] *Urgh, lid scour.*
00:13:21,507	00:13:23,025	Is it coming off? Is it coming off?
00:13:23,031	00:13:24,354	[Jeremy] Not... exactly.
00:13:25,926	00:13:28,117	Jeremy, did you use permanent marker?
00:13:28,157	00:13:29,855	I might have used permanent marker.
00:13:30,012	00:13:31,570	I'm going to have to bleach my eyes.
00:13:31,720	00:13:33,275	Good idea. Although...
00:13:33,532	00:13:35,391	eyes, bleach…
00:13:35,411	00:13:36,233	is that a bad one?
00:13:36,273	00:13:38,089	I'm going to have to keep my eyes open all night.
00:13:38,129	00:13:39,081	Is that possible?
00:13:39,620	00:13:41,994	[Mark] *I can do this. I can do this all night.*
00:13:42,116	00:13:43,366	*Oh, I can't do this.*

00:13:50,113	00:13:51,143	[Mark] *Don't blink, don't blink.*
00:13:51,511	00:13:53,352	-Hi, Mark. -Hi, April.
00:13:54,424	00:13:55,274	This is Angus.
00:13:55,528	00:13:57,875	[Mark] *Just got to keep my eyes firmly open.*
00:13:57,915	00:13:59,648	*That's the most important thing.*
00:13:59,788	00:14:01,878	I brought you some chocolates instead of wine,
00:14:01,974	00:14:03,510	cos everyone always brings wine, don't they?
00:14:03,695	00:14:04,887	Oh... Lovely.
00:14:05,024	00:14:07,808	[Mark] *That'll be one bottle of wine between six, then. Perfect!*
00:14:08,138	00:14:10,211	So, you and April were at Dartmouth together?
00:14:10,286	00:14:11,449	Yes. Briefly.
00:14:11,538	00:14:14,039	[Mark] *Almost unbearable urge to blink.*
00:14:14,195	00:14:17,027	*Ahh! Lovely, lovely blink.*
00:14:17,071	00:14:19,343	*Enjoy it. Last one of the night.*
00:14:19,675	00:14:20,487	Shall we go through?
00:14:21,655	00:14:26,995	Help yourself to hummus.I t's freshly made and, if I say so myself, quite delicious.
00:14:27,094	00:14:28,272	[Mark] *Unlike the rest of the meal.*
00:14:28,347	00:14:28,985	Cocktail?
00:14:29,421	00:14:31,818	[Mark] *Mmmm, rum, water, lettuce, vinegar*
00:14:31,835	00:14:33,816	*and the secret ingredient salt.*
00:14:34,130	00:14:35,991	April said you were off to a conference.
00:14:36,198	00:14:40,239	Yes. Date mix-up. But I think April will be able to join me.
00:14:40,937	00:14:44,509	I'm actually talking tomorrow on transcultural memory in the Ottoman Empire.
00:14:45,943	00:14:47,993	[Mark] *Oh, look who's won the lettuce lottery.*
00:14:48,161	00:14:49,814	-Wow, this is, um... -It's Moroccan.
00:14:50,206	00:14:51,755	I love it.It... It's quite subtle.
00:14:52,139	00:14:55,357	[Mark] *Blink impulse off the scale and drink disgusting.*
00:14:55,374	00:14:57,658	Um... I might take it slow,
00:14:57,839	00:14:59,755	-Leave some for your other guests. -Good idea.
00:15:00,063	00:15:02,028	I'll just go and see where the other guests have got to.
00:15:02,348	00:15:03,608	(KNOCK ON DOOR)
00:15:05,002	00:15:07,553	OK, can you haul in the mannequins, the normalisers?
00:15:08,145	00:15:11,776	Also, Megan, would you happen to have a small make-up bag about your purse?
00:15:13,658	00:15:14,634	[Jeremy] *Oh, my God.*
00:15:14,712	00:15:15,364	Yeah, that'll work.
00:15:16,861	00:15:17,707	-Yeah? - Yeah, mate.
00:15:18,190	00:15:20,884	Do I claim fancy dress or…

00:15:20,924	00:15:23,162	…go full English, button down, hope they don't mention?
00:15:23,196	00:15:24,603	Look, you probably need to know,
00:15:24,978	00:15:26,785	Joe thinks Megan's fucking around on him.
00:15:26,786	00:15:28,938	And Megan thinks Joe's fucking around on her.
00:15:29,116	00:15:30,597	Right. God.
00:15:30,642	00:15:32,935	And...I happen to know that they're both right.
00:15:33,021	00:15:36,343	Because I've sort of ended up sleeping with both of them.
00:15:36,421	00:15:37,575	You're humping them both?
00:15:37,676	00:15:39,605	To be honest, it's getting quite tiring.
00:15:39,733	00:15:41,640	Especially when I have to do them both in one day.
00:15:41,758	00:15:44,875	Oh, that must be really hard. I'm so sorry for you, Jez.
00:15:45,232	00:15:48,915	Uh, uh... Eh-heh-heh-heh. Uh, uh, uh, eh-heh-heh-heh.
00:15:49,695	00:15:49,906	Yeah.
00:15:50,400	00:15:54,479	Oh the plus side, she's fucking around on him and he's fucking around on her.
00:15:54,548	00:15:59,699	So, if they find out about each other then I don't see that they can make much of a fuss.
00:15:59,848	00:16:02,874	Well, you can't fuck them both, I'm afraid. That's not how civilisation works.
00:16:02,946	00:16:04,984	[Jeremy] *Civilisation, schmiviiisation.*
00:16:07,839	00:16:09,970	Did Maggie mention that she's actually an artist?
00:16:10,417	00:16:11,050	It's Megan.
00:16:11,400	00:16:12,802	Oh, of course!
00:16:13,466	00:16:15,187	Maggie's just a nickname.
00:16:15,301	00:16:16,083	That she hates.
00:16:16,544	00:16:18,184	Are you wearing eyeshadow, Mark?
00:16:18,336	00:16:21,076	Er, yes. That's s-something I'm doing.
00:16:21,689	00:16:25,435	I-I understood it was the fashion, but, er, I may have been misinformed.
00:16:25,630	00:16:26,869	[Mark] *Serve up, move on.*
00:16:27,044	00:16:29,158	So, you two are writing a book together?
00:16:29,357	00:16:33,393	I do the bulk of the writing, but Angus's ideas are what the book's built on.
00:16:33,482	00:16:37,272	April's doing herself a disservice. She's the real historian of the two of us.
00:16:37,330	00:16:40,462	I think of myself more as a...as a theologian, really.
00:16:41,088	00:16:42,689	The Holy Roman Empire is a guilty pleasure...
00:16:42,701	00:16:45,598	[Mark] *He's very decent. Very wholesome.*
00:16:45,714	00:16:47,299	*How can steal his Wife?*
00:16:47,468	00:16:49,809	These aren't fashionable subjects.
00:16:49,857	00:16:53,016	All above our heads. Especially yours, eh, Jez?
00:16:53,073	00:16:53,996	(LAUGHTER)
00:16:54,018	00:16:56,329	[Jeremy] *Ah, yeah, that's right. Always rely on Jez*

00:16:56,363	00:16:57,955	*for a chuckle. I'll show them.*
00:16:58,125	00:17:01,815	Can I ask you a question, Angus, of a theological nature?
00:17:01,935	00:17:02,759	I'll see what I can do.
00:17:03,120	00:17:05,258	Did Jesus have...
00:17:05,969	00:17:06,901	a cat?
00:17:07,962	00:17:10,595	I wouldn't have thought personal pets in the sense that we...
00:17:10,635	00:17:11,582	If you don't know, just say.
00:17:11,962	00:17:12,340	Well...
00:17:12,419	00:17:17,395	I do find it interesting that all you pointy heads, living inside your Westminster bubble...
00:17:17,412	00:17:18,349	I'm not a politician.
00:17:18,395	00:17:21,364	People like you in your ivory towers,
00:17:21,404	00:17:24,899	who are like, "Who gives a fuck about the real issues?"
00:17:25,424	00:17:27,546	The issue of whether Jesus had a cat?
00:17:28,391	00:17:29,959	(CLEARS THROAT) Do dig in.
00:17:31,443	00:17:31,991	What is it?
00:17:32,031	00:17:34,573	Um... It's Moroccan. Like my eyeshadow.
00:17:36,500	00:17:39,027	Tastes like baked beans on spaghetti with lettuce.
00:17:39,320	00:17:42,518	I'd hate to call you a racist at my dinner party, but
00:17:42,783	00:17:44,686	I think it's a little more sophisticated than that.
00:17:44,964	00:17:47,203	It's from the Atlas Mountains.
00:17:47,587	00:17:49,668	[Jeremy] *This is a disaster. Joe thinks I'm an idiot.*
00:17:49,939	00:17:51,583	*I'm not an idiot. I'm Paxman.*
00:17:51,707	00:17:55,340	To be honest, er, I've never really got it about Jesus.
00:17:55,473	00:17:59,847	I mean, apart from all the Christian stuff, what did Jesus actually do?
00:17:59,945	00:18:02,677	What did Jesus do... apart from Christianity?
00:18:02,683	00:18:03,637	Yeah, put that aside.
00:18:03,952	00:18:05,773	The moral universe we all live in?
00:18:05,813	00:18:06,919	I'm not knocking the guy.
00:18:07,215	00:18:11,317	I'm just saying, you know, apart from that, what did he actually achieve?
00:18:11,492	00:18:14,752	You know, I'm not saying I like him, but at least Hitler did some paintings.
00:18:15,850	00:18:18,313	If you're comparing Hitler and Jesus, I'm afraid I'm out.
00:18:18,353	00:18:18,933	[Jeremy] *Ooh, hello!*
00:18:19,298	00:18:20,898	*Naughty, naughty, Megan.*
00:18:21,294	00:18:23,077	*Am I betraying Joe or Megan more?*
00:18:23,327	00:18:25,977	*I like him loads, but I'm her life coach.*
00:18:26,467	00:18:27,741	*What the fuck? Joe?*
00:18:27,952	00:18:30,537	*No, don't cross the streams. Shit!*
00:18:31,036	00:18:32,962	-What the hell? -I, um...

00:18:33,002	00:18:36,019	That was actually Mark's foot. He does that sometimes for laughs.
00:18:36,588	00:18:36,850	What?
00:18:36,975	00:18:39,356	-Put your foot in my groin under the table. -No, I don't.
00:18:39,780	00:18:41,347	-Mark's got his shoes on. -He's quick.
00:18:41,518	00:18:44,436	He slips them on and off.It's part of our flirty, dirty game.
00:18:44,849	00:18:46,670	I have no idea what he's talking about.
00:18:47,778	00:18:49,555	[Mark] *There goes a valuable glassful.*
00:18:49,620	00:18:51,450	[April] What's going on? [Megan] What's going on?!
00:18:51,499	00:18:53,121	My boyfriend is fucking my life coach.
00:18:53,161	00:18:55,012	No, Megan. Can we talk about this, please?
00:18:55,194	00:18:55,961	[Mark] *Brilliant*
00:18:56,001	00:18:58,378	*Freak-show sideshow at the shit-show.*
00:18:58,389	00:18:58,815	DOOR THUDS
00:18:59,107	00:19:00,035	[Megan] What the fuck were you doing?
00:19:00,075	00:19:02,183	[Joe] What was I doing? What the fuck were you doing?
00:19:02,289	00:19:03,852	I might leave them to it.
00:19:03,930	00:19:06,973	[Jeremy] *Ohh, the Corrigan stare. The full Paddington.*
00:19:08,262	00:19:11,482	I need a cigarette. Has anyone got a cigarette?
00:19:12,565	00:19:13,313	I thought you'd given up.
00:19:13,373	00:19:14,817	I thought things, you thought things.
00:19:14,877	00:19:16,274	Turns out, people can surprise you.
00:19:16,353	00:19:17,118	[Mark] *Hello!*
00:19:17,125	00:19:19,437	Go on. Fine. Choke yourself.
00:19:19,718	00:19:21,463	At least I tell you when I'm breaking a promise.
00:19:21,503	00:19:23,656	Stop actually rubbing my hands.
00:19:23,754	00:19:27,121	Sorry, it's just a...bit of a flashback to Corfu.
00:19:27,177	00:19:28,543	-Corfu? -Er, it's nothing.
00:19:30,564	00:19:33,078	Not nothing. When we were in Corfu last summer,
00:19:33,118	00:19:34,906	we had a little relationship trouble.
00:19:35,020	00:19:38,388	I'm sure all's well now. I-I don't want to pry.
00:19:38,415	00:19:40,557	[Mark] *Wheedle, wheedle, pry and needle.*
00:19:40,585	00:19:42,701	We've had counselling, we've dealt with the issues,
00:19:42,704	00:19:43,730	we've moved on.
00:19:44,367	00:19:45,912	But the wounds are still there.
00:19:45,989	00:19:47,410	That can happen with wounds.
00:19:47,594	00:19:51,510	It can be good to give them a good...inspection now and again.
00:19:51,628	00:19:55,284	As a penance, I went to live with the monks on Mount Athos

00:19:55,295	00:19:56,803	-…for three months. -Ten weeks.
00:19:58,131	00:19:59,190	Ten weeks, whatever.
00:19:59,308	00:20:02,215	Apparently, he lived on nothing but dry bread and goat's milk.
00:20:02,638	00:20:03,471	But when I picked him up,
00:20:03,531	00:20:05,817	there were a lot of Nutella jars in his recycling.
00:20:06,532	00:20:09,727	I know, and I'm sorry.I can be weak.
00:20:09,994	00:20:11,999	Weak how exactly, Angus?
00:20:12,109	00:20:13,765	You don't have to achieve sainthood.
00:20:14,007	00:20:16,675	Just, ooh, try not to fuck anyone else.
00:20:17,172	00:20:20,211	[Mark]*This is amazing. So uncomfortable.*
00:20:20,440	00:20:22,833	*This could be my night* *of greatest triumph.*
00:20:23,420	00:20:26,698	*If we weren't all about to die from eating these poisonous eggs.*
00:20:28,941	00:20:31,293	For the cheese course, I have a soft cheese...
00:20:31,372	00:20:34,197	[Mark] *Dairylea moulded together with my bare hands....*
00:20:35,003	00:20:38,033	-…plus a tasty young Stilton. - Ingenious.
00:20:38,526	00:20:40,005	But totally mental.
00:20:40,106	00:20:43,586	[Mark] *Out of bread and crackers. Just need to state it with conviction.*
00:20:44,301	00:20:45,335	It's time for cheese and lettuce.
00:20:45,540	00:20:47,525	[Mark] *Most natural combination in the world.*
00:20:47,663	00:20:49,422	So, we've got good news.
00:20:49,791	00:20:51,517	We're going to make a go of it.
00:20:51,594	00:20:55,403	We're looking at the possibility of moving forward as a three.
00:20:55,414	00:20:57,013	Becoming a... triangle.
00:20:57,053	00:21:01,260	A very respectful, very boundaried, rather horny triangle.
00:21:01,411	00:21:02,589	With guidelines.
00:21:02,695	00:21:03,733	Three-ism.
00:21:04,746	00:21:05,402	Th... Three-ism?
00:21:05,573	00:21:06,728	Well, I think it's great you're…
00:21:06,768	00:21:09,595	trying to approach the situation in the most adult way possible.
00:21:10,078	00:21:11,895	My God. Is that what you want?
00:21:12,143	00:21:15,700	To give it a go with her and me in some kind of triangle?
00:21:16,464	00:21:19,814	[Mark] Oh, Angus. You just can't seem to say the right thing,
00:21:19,907	00:21:21,598	you lovely arsehole.
00:21:23,274	00:21:24,729	I'm sorry this all happened here.
00:21:25,254	00:21:27,720	[Mark] *Just very sensitively shut her in.*
00:21:28,460	00:21:31,797	I am upset. It's obviously still a bit raw.

00:21:32,013	00:21:33,730	-But I do still love him. -Of course.
00:21:34,751	00:21:35,415	Of course, you do.
00:21:35,521	00:21:36,784	Can you tell him I need to talk to him?
00:21:36,838	00:21:38,278	[Mark] *Maybe I will, April.*
00:21:38,377	00:21:41,684	*Although you might have picked a slightly corrupt postman*.
00:21:42,052	00:21:46,789	OK, I mean, this is very exciting, but I might need to make a move home, so, Joe...
00:21:47,268	00:21:51,939	Oh, I thought Joe was staying here tonight, um... according to the guidelines.
00:21:52,204	00:21:54,370	No, it's Saturday, so it's a Joe and Megan night.
00:21:54,884	00:21:57,632	Right, but you spent last night together.
00:21:57,750	00:22:01,334	Um... "On no two consecutive nights shall..." Et cetera, et cetera.
00:22:01,350	00:22:04,283	Yeah, but you two already fucked today. It's my turn for a go on Joe.
00:22:04,337	00:22:09,519	Oh, OK. Well, then, yeah, I mean, I guess it's up to Joe.
00:22:09,806	00:22:13,151	Is it? Is there a rule for...?
00:22:13,167	00:22:15,196	Oh, this is fucking bullshit!
00:22:17,326	00:22:18,036	What did she say?
00:22:18,390	00:22:22,138	- Look,don't shoot the messenger, but April said she...
00:22:22,275	00:22:27,479	doesn't want to speak to you. She loves you, but she's not sure she likes you.
00:22:28,999	00:22:30,252	[Mark] *Naughty postman.*
00:22:30,408	00:22:34,021	*Drink down my lies, Angus. They taste good, don't they?*
00:22:34,114	00:22:36,044	-Is this Ribena? -Yes, it's Ribena.
00:22:36,551	00:22:37,462	I'm an alcoholic.
00:22:38,190	00:22:40,660	I'm a complicated guy with a complicated past.
00:22:40,982	00:22:41,906	Like you and April.
00:22:43,835	00:22:44,902	Why did you have to sleep with her?
00:22:45,825	00:22:46,405	I'm right here!
00:22:46,445	00:22:48,654	Oh, everything was all right when you were humping two people,
00:22:48,694	00:22:51,056	but when I started, that's not allowed?
00:22:51,096	00:22:53,064	No, no, you knew we were humping when we humped.
00:22:53,087	00:22:55,099	You kept Megan a secret because you like her more than me.
00:22:55,205	00:22:55,668	Admit it.
00:22:56,432	00:22:59,160	No! I won't fucking admit it, because it's not true.
00:23:00,718	00:23:05,160	Angus loves you, but... he doesn't know if he respects you.
00:23:06,848	00:23:07,412	April...
00:23:07,465	00:23:09,959	I was just explaining. I-I think I got it right, that...
00:23:10,034	00:23:12,322	I need some space to think.
00:23:13,199	00:23:14,182	Uh-huh. That's wise.

00:23:14,571	00:23:15,420	I understand.
00:23:16,485	00:23:17,066	I'll go.
00:23:17,142	00:23:18,870	That's right, off you fuck.
00:23:18,981	00:23:22,677	April, if you like, there's a B&B nearby,
00:23:22,694	00:23:25,389	or I can take the sofa and you can...
00:23:25,429	00:23:27,654	That's kind, Mark, but I want to go home.
00:23:27,704	00:23:29,235	Gus, do you mind staying here?
00:23:29,261	00:23:31,829	Of course. Let's talk anon.
00:23:32,088	00:23:34,853	Bye, Mark. And thank you.
00:23:36,055	00:23:39,115	[Mark] *Great. She's gone and I'm left with the Jesus lunk*
00:23:39,184	00:23:42,715	*who, because of manners can't simply push out the window.*
00:23:42,862	00:23:46,921	For God's sake, this is pathetic. I never asked you to fight over me.
00:23:47,132	00:23:50,516	Yeah, the fighting phase seems to be ending, actually.
00:23:52,263	00:23:53,307	Oh, for fuck's sake!
00:23:55,822	00:23:59,186	Thank you, Mark, for letting me stay. You're a good man.
00:24:00,134	00:24:04,098	I feel like I want to talk. You know, really talk,
00:24:04,213	00:24:08,996	about...sin and man and God and love and the mystery of the Trinity.
00:24:09,325	00:24:09,858	Right.
00:24:11,257	00:24:11,667	Yes?
00:24:12,240	00:24:14,574	Yep. Let's sit here, me and my make-up…
00:24:14,615	00:24:17,230	and drink vinegar and lettuce and rum
00:24:17,282	00:24:20,314	…and eat moulded Dairylea and scribbled Cheddar…
00:24:20,354	00:24:22,425	…and talk it all through forever…
00:24:22,483	00:24:25,193	…while those two gently hump in the corner.